



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 867

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1980

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 867

1973

I. Nos. 12437-12448

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 April 1973 to 26 April 1973*

	<i>Page</i>
No. 12437. Singapore and Sri Lanka :	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore on 15 March 1969	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement	3
No. 12438. Belgium and Algeria :	
Air Transport Agreement (with route schedule). Signed at Algiers on 23 May 1969	33
No. 12439. Sweden and Turkey :	
Air Transport Agreement (with annexes and related letter). Signed at Ankara on 13 November 1970	51
No. 12440. Japan and Burma :	
Agreement for air services (with annex and exchange of notes). Signed at Rangoon on 1 February 1972	79
No. 12441. Japan and Mexico :	
Agreement relating to air services (with route schedule and exchange of notes). Signed at Tokyo on 10 March 1972	95
No. 12442. Denmark and Tunisia :	
Agreement regarding a loan by the Kingdom of Denmark to the Republic of Tunisia (with annexes and exchange of letters). Signed at Tunis on 29 March 1972	145
No. 12443. Union of Soviet Socialist Republics and Czechoslovakia :	
Agreement concerning cultural and scientific co-operation. Signed at Moscow on 28 February 1972	159

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 867

1973

I. N^{os} 12437-12448

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 avril 1973 au 26 avril 1973*

	<i>Pages</i>
N^o 12437. Singapour et Sri Lanka :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour le 15 mars 1969	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	3
N^o 12438. Belgique et Algérie :	
Accord relatif au transport aérien (avec tableau des routes). Signé à Alger le 23 mai 1969	33
N^o 12439. Suède et Turquie :	
Accord relatif au transport aérien (avec annexes et lettre connexe). Signé à Ankara le 13 novembre 1970	51
N^o 12440. Japon et Birmanie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Rangoon le 1 ^{er} février 1972	79
N^o 12441. Japou et Mexique :	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des routes et échange de notes). Signé à Tokyo le 10 mars 1972	95
N^o 12442. Danemark et Tunisie :	
Accord relatif à un prêt du Royaume du Danemark à la République tunisienne (avec annexes et échange de lettres). Signé à Tunis le 29 mars 1972	145
N^o 12443. Union des Républiques socialistes soviétiques et Tchécoslovaquie :	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Moscou le 28 février 1972	159

	<i>Page</i>
No. 12444. France and Israel :	
Agreement on the co-production and exchange of films (with annex). Signed at Jerusalem on 28 April 1970	187
No. 12445. France and Iraq :	
Protocol concerning the social insurance scheme for students. Signed at Paris on 7 April 1972	197
No. 12446. France and Tunisia :	
Agreement on scientific co-operation. Signed at Tunis on 19 October 1972	203
No. 12447. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico :	
Guarantee Agreement— <i>Zihuatanejo Tourism Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 18 January 1972	209
No. 12448. International Bank for Reconstruction and Development and Greece :	
Loan Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 2 October 1972	211
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956 :	
Objection by Czechoslovakia to the reservation made by Argentina upon accession in respect of article 10	214
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961 :	
Accession by Saudi Arabia	215
Objection by Israel to the reservation made by Saudi Arabia upon accession.	215
No. 8303. Agreement establishing the Asian Development Bank. Done at Manila on 4 December 1965 :	
Admission of Burma to membership in the Bank	217
No. 9066. European Agreement for the prevention of broadcasts transmitted from stations outside national territories. Done at Strasbourg on 22 January 1965 :	
Ratification by Cyprus and Norway	218

N° 12444. France et Israël :	
Accord de coproduction et d'échange de films (avec annexe). Signé à Jérusalem le 28 avril 1970	187
N° 12445. France et Irak :	
Protocole relatif au régime de protection sociale des étudiants. Signé à Paris le 7 avril 1972	197
N° 12446. France et Tunisie :	
Accord de coopération scientifique. Signé à Tunis le 19 octobre 1972	203
N° 12447. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Projet touristique de Zihuatanejo</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 18 janvier 1972	209
N° 12448. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Grèce :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 2 octobre 1972	211
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York le 20 juin 1956 :	
Objection de la Tchécoslovaquie à la réserve formulée par l'Argentine lors de l'adhésion à l'égard de l'article 10	214
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Adhésion de l'Arabie Saoudite	216
Objection de l'Israël à la réserve formulée par l'Arabie Saoudite lors de l'adhésion	216
N° 8303. Accord portant création de la Banque asiatique de développement. Fait à Manille le 4 décembre 1965 :	
Admission de la Birmanie comme membre de la Banque	217
N° 9066. Accord européen pour la répression des émissions de radiodiffusion effectuées par des stations hors des territoires nationaux. Fait à Strasbourg le 22 janvier 1965 :	
Ratification de Chypre et de la Norvège	218

	<i>Page</i>
No. 9067. European Convention on the adoption of children. Done at Strasbourg on 24 April 1967 :	
Ratification by Norway and Switzerland	219
No. 9281. European Code of Social Security. Opened for signature at Strasbourg on 16 April 1964 :	
Ratification by the Federal Republic of Germany of the Code and the Protocol thereto	220
Ratification by Ireland and Denmark	220
No. 10232. Agreement establishing the Carihhean Development Bank. Done at Kingston, Jamaica, on 18 October 1969 :	
Accession by Venezuela	224
No. 10345. European Convention on compulsory insurance against civil liability in respect of motor vehicles. Done at Strasbourg on 20 April 1959 :	
Ratification by Austria	225
No. 10346. European Convention on information on foreign law. Done at London on 7 June 1968 :	
Ratifications, accessions and acceptances by various countries	226
No. 11209. European Convention on the abolition of legalisation of documents executed by diplomatic agents or consular officers. Done at London on 7 June 1968 :	
Ratification by Italy and accession by Liechtenstein	227
Extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Jersey and the Bailiwick of Guernsey	227
No. 11211. European Convention for the protection of animals during international transport. Done at Paris on 13 December 1968 :	
Ratification by Sweden and Luxembourg	228
No. 11212. European Convention on the protection of the archaeological heritage. Done at London on 6 May 1969 :	
Ratifications, accessions and acceptances by various countries	229
No. 11213. European Agreement relating to persons participating in proceedings of the European Commission and Court of Human Rights. Done at London on 6 May 1969 :	
Ratification by Ireland and Sweden and acceptance by the Netherlands	230
Extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man	230

N° 9067. Convention européenne en matière d'adoption des enfants. Faite à Strasbourg le 24 avril 1967 :	
Ratification de la Norvège et de la Suisse	219
N° 9281. Code européen de sécurité sociale. Ouvert à la signature à Strasbourg le 16 avril 1964 :	
Ratification par la République fédérale d'Allemagne du Code et du Protocole y relatif	222
Ratification de l'Irlande et du Danemark	222
N° 10232. Accord portant création de la Banque de développement des Caraïbes. Fait à Kingston, (Jamaïque) le 18 octobre 1969 :	
Adhésion du Venezuela	224
N° 10345. Convention européenne relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs. Faite à Strasbourg le 20 avril 1959 :	
Ratification de l'Autriche	225
N° 10346. Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Faite à Londres le 7 juin 1968 :	
Ratifications, adhésions et acceptations de divers pays	226
N° 11209. Convention européenne relative à la suppression de la légalisation des actes établis par les agents diplomatiques ou consulaires. Faite à Londres le 7 juin 1968 :	
Ratification de l'Italie et adhésion du Liechtenstein	227
Application du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Jersey et au Bailliage de Guernesey	227
N° 11211. Convention européenne sur la protection des animaux en transport international. Faite à Paris le 13 décembre 1968 :	
Ratification de la Suède et du Luxembourg	228
N° 11212. Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique. Faite à Londres le 6 mai 1969 :	
Ratifications, adhésions et acceptations de divers pays	229
N° 11213. Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Commission et la Cour européennes des droits de l'homme. Fait à Londres, le 6 mai 1969 :	
Ratification de l'Irlande et de la Suède et acceptation des Pays-Bas	230
Application du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Bailliage de Jersey, Bailliage de Guernesey et à l'île de Man	230

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 April 1973 to 26 April 1973

Nos. 12437 to 12448

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 avril 1973 au 26 avril 1973

N^{os} 12437 à 12448

No. 12437

**SINGAPORE
and
SRI LANKA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore on 15 March 1969

Modification of the annex to the above-mentioned Agreement

Authentic texts of the Agreement : English and Sinhalese.

Authentic text of the modification : English.

The Agreement and certified statement were registered by the International Civil Aviation Organization on 19 April 1973.

**SINGAPOUR
et
SRI LANKA**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour le 15 mars 1969

Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné

Textes authentiques de l'Accord : anglais et cinghalais.

Texte authentique de la modification : anglais.

L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 19 avril 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Singapore and the Government of Ceylon being parties to the Convention on International Civil Aviation,² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions; and, in the case of Ceylon, the Director of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Director of Civil Aviation or similar functions;

(c) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) The term “change of gauge” means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

(e) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and

(f) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

Article 2. (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule thereto (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

¹ Came into force on 15 March 1969 by signature, in accordance with article 17 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4. (1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages

and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges treatment not less favourable than that granted to national airlines or to the most favoured airline operating such flights.

Article 5. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6. (1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present article.

(4) When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to

pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

Article 7. (1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity be recognised as valid by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 8. (1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 9. A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from; or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and

(e) that the provisions of article 8 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 10. (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accomodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the ratefixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 14 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of article 14 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 11. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office the excess over expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. Such remittances, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

Article 12. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 13. There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 14. (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation :

- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 15. (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(2) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

Article 16. Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17. (1) The present Agreement and any exchange of notes in accordance with article 15 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

(2) The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this 15th day of March, 1969 at Singapore in duplicate in the English and the Sinhala languages, both texts being equally authentic.

WONG KENG SAM
Acting Permanent Secretary
Ministry of Communications
For the Government
of the Republic of Singapore

A. C. L. RATWATTE
High Commissioner for Ceylon
in Malaysia,
For the Government of Ceylon

ANNEX

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Ceylon

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
<i>Points of Departure :</i>	<i>Intermediate points :</i>	<i>Points in Singapore :</i>	<i>Points beyond :</i>
Colombo	Kuala Lumpur	Singapore	—

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Singapore

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
<i>Points of Departure :</i>	<i>Intermediate points :</i>	<i>Points in Ceylon :</i>	<i>Points beyond :</i>
Singapore	Kuala Lumpur	Colombo	—

NOTE. Any or some of the points on the specified routes in schedules I and II of the annex may at the option of the respective designated airline or airlines be omitted on any or all flights.

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

තම දේශයේ අතරින් ඒවායින් ඔබ්බෙහින් ගුවන් සේවාවන් සඳහා
ලංකාදූව සහ සිංහප්පුරු සමූහාදූව අතර ඇති කරගනු ලබන
ගි වී පු ම යි

ජාත්‍යන්තර සිවිල් ගුවන් සේවය පිළිබඳ සම්මුතියට පාර්ශ්වයන් වූ ලංකාදූව
හා සිංහප්පුරු සමූහාදූව තම දේශයන් අතරින් ඒවායින් ඔබ්බෙහින් ගුවන් සේවාවන්
පිහිටුවාලීමේ කාර්යය සඳහා ගිවිසුමකින් බැඳෙන සැලැස්මකින් මෙසේ ගිවිස ගෙන
ඇත.

1 වෙනි කොන්දේසිය

මෙම ගිවිසුම පිළිබඳ භාග්‍යයන් සඳහා, මෙහි පෙළෙහි වෙනත් අන්දමකින්
කියා නොහිඳුණහොත්,

- (අ). "සම්මුතිය" යන පාඨයෙන් 1944 දෙසැම්බර් හත්වැනි දින අත්සන් කළ
සඳහා විකාශයට ලක් වූ විවෘත කරන ලද ජාත්‍යන්තර සිවිල් ගුවන් සේවය
පිළිබඳ සම්මුතිය අදහස් කෙරෙන අතර ඊට එම සම්මුතිය යටතේ පිළිගනු
ලැබූ යම් අනුබද්ධයක් වෙතොත් එයද එහි 90 හා 94 වැනි කොන්දේසිය
යටතේ, සම්මුතියෙහි හෝ අනුබද්ධයෙහි හෝ යම් සංශෝධනයක්
වෙතොත් එයද ඇතුළත් වේ.
- (ආ). "ගහන තාවක බලධාරීන්" යන පාඨයෙන් ලංකාව සම්බන්ධයෙන් වූ කල්හි
සිවිල් ගුවන් සේවා අධ්‍යක්ෂ සහ එහි සිවිල් ගුවන් සේවා අධ්‍යක්ෂ විසින්
ඇතට කරගෙන යනු ලබන කටයුතු ආභාෂා විධිවිධාන කටයුතු ඉටු කිරීමට
බලය පවරන ලද අයෙකු හෝ නිලධාරී මණ්ඩලයේ සිංහප්පුරු සමූහාදූව
සම්බන්ධයෙන් වූ කල්හි ^{ලංකාවේ සිටින} සියෝරිය-අශ්‍රාමිකත්වරයා සහ එහි අමාත්‍යවරයා
විසින් ඇතට කරගෙන යනු ලබන කටයුතු කොහොත් විධිවිධාන කටයුතු ඉටු
කිරීමට බලය පවරන ලද අයෙකු හෝ නිලධාරී මණ්ඩලය අදහස් කෙරේ.
- (ඇ). "තම කළ ගුවන් ඝටි සමාභා" යන පාඨයෙන්, මෙම ගිවිසුමේ 3 වැනි
කොන්දේසිය ප්‍රකාර, ඇන්ට්මෙහි සඳහන් මාර්ගවල ගුවන් සේවා පැවැත්-
වීම සඳහා ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක් විසින් තම ගහන තාවක
බලධාරීන් විසින් ගිවිසුමකට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයේ ගහන තාවක
බලධාරීන් වෙත ලිඛිත නිවේදනයකින් තම කරන ලද ගුවන් ඝටි සමාභා
අදහස් කෙරේ.

- (ඇ) . "ඉවත් යානය මාරු කිරීම" යන පාඨයෙන්, ඉවත් නැව් මාර්ගයෙහි එක් කොටසක පියාසර කරවනු ලබන ඉවත් යානාවල දුබකඩ ප්‍රමාණය අනෙක් කොටසෙහි සේවයෙහි යෙදවෙන ඉවත් යානාවලට වෙනස්වන පරිදි නම් කළ ඉවත් නැව් සමාගමක් විසින් ඉවත් සේවයක් පැවැත්වීම අදහස් කෙරේ.
- (ඉ) . "රාජ්‍යයන්" සම්බන්ධයෙන් වන විටදී, "දේශය" යන පාඨයෙන් එම රාජ්‍යයේ රාජ්‍යත්වය, ආධිපත්‍යය, ආරක්ෂාව හෝ භාරකරණත්වය යටතේ ඇති ගොඩබිම් ප්‍රදේශයන් හා ඊට යාව ගිවිසි දේශීය ජලකීරය අදහස් කෙරේ.
- (ඊ) . "ඉවත් සේවය", "ජාත්‍යන්තර ඉවත් සේවය", "ඉවත් නැව් සමාගම", "ප්‍රවාහනයෙන් බාහිර කටයුතු සඳහා නැවැත්වීම" යන පාඨවල අර්ථයන් සම්මුතියෙහි 96 වැනි කොන්දේසියෙහි ඒවාට පිළිවෙලින් දැන්වා ඇති අර්ථයන්ම වේ.

2 වැනි කොන්දේසිය

1. මෙම ගිවිසුමෙහි සඳහන් කරනු ලබන අයිතිවාසිකම්, එහි උප ලේඛනයන් අදාළ කොටසෙහි නියමිත මාර්ගවල ගිවිසුමක් සේවාවන් (මෙහි එක් එක "ගිවිසුමක් සේවාවක්", සහ "නියමිත මාර්ග" යනුවෙන්-හඳුන්වනු ලබන) පිහිටුවාලීමේ කාර්යය සඳහා, ගිවිසුමට ඔඳහන එක් එක් පාර්ශ්වය විසින් අනෙක් පාර්ශ්වය වෙත පිරිනමනු ඇත.
2. මෙම ගිවිසුමේ විධිවිධානයන්ට යටත්ව, ගිවිසුමට ඔඳහන එක් එක් පාර්ශ්වය විසින් නම් කළ ඉවත් නැව් සමාගම්, නියමිත මාර්ගයක ගිවිසුමක් සේවාවක් පවත්වාගෙන යන අතර, පහත සඳහන් වරප්‍රසාදයන් භුක්ති විඳිනු ඇත.
 - (අ) . අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශය හරහා ගොඩබැසීමක් නොමැතිව පියැඹීම;
 - (ආ) . ප්‍රවාහනයෙන් බාහිර කටයුතු සඳහා එහි දේශයෙහි නැවැත්වීම; සහ
 - (ඇ) . ජාත්‍යන්තර වශයෙන් වූ මගීන්, බඩුමාහිරාදිය හා හැපල් පටවාගැනීම හා ගොඩබැසීම සඳහා එහි දේශය තුළ, මෙම ගිවිසුමේ උපලේඛනයෙහි එම මාර්ගය සඳහා නියමිත ස්ථානවල දී නැවැත්වීම.
3. මේ කොන්දේසියේ (2) වැනි ඡේදයෙහි සඳහන් කිසිවකින්, ගිවිසුමට ඔඳහන එක් පාර්ශ්වයක ඉවත් නැව් සමාගම්වලට ගිවිසුමට ඔඳහන අනෙක් පාර්ශ්වයේ පිහිටි වෙනත් ස්ථානයක් කරා වේගනයක් හෝ භූමියක් පිට ගෙන යනු ඉඩක මගීන්, බඩුමාහිරාදිය හෝ හැපල් ගිවිසුමට ඔඳහන එහි අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශය තුළදී පටවා ගැනීමේ වරප්‍රසාදය පිරිනැමීමෙන් නොකෙරෙන බව සැලකිය යුතුයි.

3 වැනි කොන්දේසිය

1. නියමිත මාර්ගවල ඕනෑම සේවාවක් පැවැත්වීමේ කාර්යය සඳහා ඕනෑම වැදගත් වත් වත් පාර්ශ්වයක් මෙහි ගුවන් සේවය සමාගම වසන් හෝ එම වැඩි ගණනක් නම් කොට ලියවිලිකරීන් දැනුවිදිමට ඕනෑම වැදගත් අනෙක් පාර්ශ්වයට අයිතිය ඇත.
2. එසේ නම් කිරීමට ඇති කල්හි, මෙම කොන්දේසියේ 3 සහ 4 වැනි ඡේදවල විධිවිධානගතව යටත්ව, සේවය පැවැත්වීම සඳහා අවශ්‍ය බලය, නම්කළ ගුවන් සේවය සමාගමට හෝ සමාගමට හෝ ඕනෑම වැදගත් වැදගත් අනෙක් පාර්ශ්වය විසින් අනුමැතිය පිරිසිදුය යුතුයි.
3. ජාත්‍යන්තර වාණිජ ගුවන් සේවයක් පැවැත්වීම සම්බන්ධයෙන් සම්ප්‍රතිපත්තියකට විධිවිධානගතව අනුකූලව කමක් විසින් සාමාන්‍යයෙන් හා යුක්ති යුක්තව ක්‍රියාවේ සොදවනු ලබන නීති හා රෙගුලාසි යටතේ නියම කමරෙන කොන්දේසි සපුරාලනු සඳහා යුතුයුක්තිය ඇති බව කමතට එක්ව ගත්ත ලෙස ඕනෑම වැදගත් වත් පාර්ශ්වයක නම් කළ ගුවන් සේවය සමාගම හෝ සමාගම හෝ වෙන නියම කිරීමට අනෙක් පාර්ශ්වයේ ගත නාමික බලධාරීන්ට හැකියි.
4. ගුවන් සේවය සමාගම නම් කරන ඕනෑම වැදගත් පාර්ශ්වය හෝ ගුවන් සේවය සමාගම නම් කරන ඕනෑම වැදගත් පාර්ශ්වයේ ජාතිය හෝ වෙන එම ගුවන් සේවය සමාගම පිළිබඳ සලකා ගත යුතු අයිතියක් සහ ප්‍රමුඛ පාලනයක් පැවැරී ඇතැයි එක්ව කොමිසමෙන් ගුවන් සේවය සමාගමක් නම් කිරීම පිළිබඳව ප්‍රතිකේෂ කිරීමටත් මෙම ඕනෑම වැදගත් වැනි කොන්දේසියේ 2 වැනි ඡේදයෙහි සඳහන් වරප්‍රසාදයන් ගුවන් සේවය සමාගමකට පිරිසිදුය අත්තිවීමට හෝ අවලංගු කිරීමටත් ඔහුගෙන් ගුවන් සේවය සමාගමක් විසින් එම වරප්‍රසාදයන් පාවිච්චි කිරීම සම්බන්ධයෙන් අවශ්‍යයයි පෙනී යන කොන්දේසි පැනවීමට ඕනෑම වැදගත් වත් වත් පාර්ශ්වයට අයිතිය ඇත.
5. මෙම කොන්දේසියේ (1) හා (2) වැනි ඡේදයන්හි විධිවිධානගතව අනුකූලව කටයුතු කරනු ඇතිවැනි පසුව කවර විටකදී වුවද, යුරෝපයේ කටයුතු නම් කොට බලය පවරනු ඇති ගුවන් සේවය සමාගමකට, ඕනෑම සේවාවක් පැවැත්වීම ආරම්භ කළ හැකියි; එසේ වුවත් එම සේවය වෙනුවෙන් මෙම ඕනෑම වැදගත් වැනි කොන්දේසියේ විධිවිධාන අනුව නියම කරන ලද ගාස්තුවක් වලංගුව ඇති අවස්ථාවලදී හැර සේවයක් නොපැවැත්විය යුතුයි.
6. වරප්‍රසාදයන් පිරිසිදුය ඕනෑම වැදගත් පාර්ශ්වයේ නීති හෝ රෙගුලාසිවලට අනුකූලව කටයුතු කිරීම ගුවන් සේවය සමාගම විසින් පැහැර හැරියහොත් හෝ මෙම ඕනෑම වැදගත් නියමකොට ඇති කොන්දේසි ප්‍රකාරව සේවය පැවැත්වීම වෙනත් අයුරින් පැහැර හැරියහොත් හෝ මෙම ඕනෑම වැදගත් වැනි කොන්දේසියේ 2 වැනි ඡේදයෙහි සඳහන් වරප්‍රසාදයන් ගුවන් සේවය සමාගමක් විසින් පාවිච්චි කිරීම අත්හිටවීමට හෝ ගුවන් සේවය සමාගමක් විසින් එම වරප්‍රසාදයන් පාවිච්චි කිරීම සම්බන්ධයෙන් අවශ්‍ය යයි පෙනී යන

කොන්දේසි පැනවීමට හෝ ඔව්හුටට බැඳෙන වස් වස් පාර්ශ්වයට අයිතිය ඇත. එසේ වුවද, තිබිය යුතු බරගුණාඩි උල්ලංඝනය කිරීම වලක්වනු සඳහා කොන්දේසි අත්හිටවීම හෝ පැනවීම අත්හැරීමෙන් වනාහි කළයුතු වන අවස්ථාවන්හි දී පෙර මෙම අයිතිවාසිකම ක්‍රියාවෙහි යෙදවිය යුත්තේ ඔව්හුටට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයන් විමසා බැලීමෙන් පසුවය.

4 වැනි කොන්දේසිය

1. ඔව්හුටට බැඳෙන වස් පාර්ශ්වයක නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගම විසින් ජාත්‍යන්තර සේවයෙහි යොදවනු ලබන ගුවන් නැව්, ඔව්හුටට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශය තුළට පැමිණීමට, එම ගුවන් නැව් ද, එවායෙහි නිත්‍ය උපකරණ අමතර කොටස්, ඉන්ධන සහ ස්කේෂක කෙල් තොග හා ගුවන් යානා බෙදාහැරීමට (සැමකිසි හා දුමකොළ) නැවත අපනයනය කරනු ලබන තෙක් ගුවන් නැවෙහිම තබාගත කොන් සියලුම රේගු ආපේත, පරීක්ෂණ ආපේත සහ වෙනත් ආපේතවලින් අසහ බලපෑමින් තිබිය යුතු වේ.
2. ඔව්හුටට බැඳෙන වස් පාර්ශ්වයක නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගම විසින් හෝ වෙනුවෙන් ඔව්හුටට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශය තුළට ගෙනෙන ලද හෝ එහි තිබී තිබී ගුවන් නැව් සමාගම විසින් මෙහෙයවනු ලබන ගුවන් යානයට පවරා ගන්නා ලද්දාවූත් ජාත්‍යන්තර සේවාවන් පැවැත්වීමේදී හුදෙක් පාවිච්චිය සඳහා වූ ඉන්ධන තොග, ස්කේෂක කෙල්, අමතර කොටස්, නිත්‍ය උපකරණ හා ගුවන් යානා බෙදාහැරීමට, එවා ගුවන් යානයට පවරාගනු ලබන ඔව්හුටට බැඳෙන පාර්ශ්වයේ දේශයෙහි කොටසක ගමන් සඳහා යෙදවිය යුතු කල්හි වුවද, ඔව්හුටට බැඳෙන පළමු පාර්ශ්වයේ දේශයෙහි දී පනවන ලද රේගු බලපෑම හා පරීක්ෂණ ආපේත ඇතුළුව, සියලුම ජාතික බලපෑම හා ආපේතවලින් තිබිය යුතු විය යුතුය. ඉහත සඳහන් ද්‍රව්‍ය, රේගු පරිපාලනය හෝ පාලනය යටතේ කැබලිව තිබීමට නියම කරනු ලැබිය හැකිය.
3. ඔව්හුටට බැඳෙන වස් පාර්ශ්වයක ගුවන් යානයෙහි වූ නිත්‍ය ගහන වාහි උපකරණ, අමතර කොටස්, ගුවන් යානා බෙදාහැරීමට හා ඉන්ධන හා ස්කේෂක කෙල් තොග ඔව්හුටට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශයෙහි ගොඩ බැසීමෙන් එහි පාර්ශ්වයේ රේගු බලධාරීන්ගේ අනුමැතිය ඇතිව පමණකි. මෙම ද්‍රව්‍ය, එවා නැවත අපනයනය කරනු ලබන තෙක් නැතහොත් රේගු රෙගුලාසි අනුව එවාට වෙනත් අන්දමකින් සුදුසුසම් කරනු ලබන තෙක් ඔවුන්ගේ පරිපාලනය යටතේ තැබිය යුතුය. එම බලධාරීන් විසින් තීරණය කරනු ලැබිය හැකිය.
4. ඔව්හුටට බැඳෙන වස් පාර්ශ්වයක ගුවන් යානයකට ඔව්හුටට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශයෙහි දී පවරාගන්නා ලද්දාවූත් ඔව්හුටට බැඳෙන දෙවන පැහැත් පාර්ශ්වයේ දේශයෙහි වූ ස්ථාන දෙකක් අතර හුදෙක් ගුවන් ගමන්හිදී පාවිච්චි කරනු ලබන්නාවූත්

ඉංග්‍රීසි, ජර්මන්, ජපානී, ආදිය, අමතර කොටස්, නිත්‍ය ගුවන් යානා උපකරණ හා ගුවන් යානා බෙදාහැරීමට, රේගු බදු, පරික්ෂණ ආපදා හා අනෙකුත් විවිධ ජාතික හෝ දේශීය නිරවද්‍ය හා ආපදා පරිහරණයන් ජාතික ගුවන් ආවේණිකවලට ආවේණිකව වටිනා ගුවන් ගමන් පවත්වන ඉතාමත් වැඩි ලාභී ගුවන් ආවේණිකවලට දැක්වූ ලබනවාට නොඅඩු වාණිජමය සැලකිල්ලක් පිරිනැමිය යුතුය.

5 වැනි කොන්දේසිය

ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක දේශය තරඟා කෙරුණු ගෙන යනු ලබන සහ විවේක කටයුතු සඳහා වෙන් කරන ලද ගුවන් කොටුපල ප්‍රදේශයක් සැඟරා නොයන මගින්, ගුවන් බඩ හා ආවේණික වූ ඉතා පුහුණු පාලනයකට යටත් කළ යුතුය. කෙරුණු ගෙන යනු ලබන ගුවන් බඩ හා ආවේණික රේගු නිරූපිතවලින් හා විවේක වෙන් කළ වලින් නිදහස් කළ යුතුය.

6 වැනි කොන්දේසිය

1. ජාත්‍යන්තර ගුවන් ගමනා ගමනයන්හි යෙදී ඇති ගුවන් යානා සිය දේශයට ඇතුළුවීම හා ඉන් පිටවීම හෝ එම දේශය උඩින් විවේක ගුවන් ආකාරවල ගුවන් ගමන් හෝ ආලෝක කෙරෙහි ගිවිසුමකට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක නීති හා රෙගුලාසි ගිවිසුමට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයේ නම් කළ ගුවන් ආවේණිකවලට අදාළ විය යුතුය.
2. මගින්, නියමු පිරිස, බඩ බාහිරාදිය හෝ සැපයුම් සිය දේශයට ඇතුළුවීම, එය ඇතුළත ප්‍රවාහය හා ඉන් පිටවීම පාලනය කෙරෙන්නාවූ ඇතුළුවීම, පිටවීම ආගමන හා විගමනය පිළිබඳ උපකාරයන් වෙන්ව රේගු හා සම්පාදන කටයුතු වැනි ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක නීති හා රෙගුලාසි ගිවිසුමට බැඳෙන නම් කළ ගුවන් ආවේණිකවලට ගුවන් ගමනා ගමන් වලින් ගෙනෙන ලද මගින්, නියමු පිරිස බඩ බාහිරාදිය හෝ සැපයුම් වල දේශය තුළ නිකුත් කර දී එහිට අදාළ විය යුතුය.
3. මෙම කොන්දේසියෙන් සලසා ඇති නීති හා රෙගුලාසි අදාළ කිරීමේ දී ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක නම් කළ ගුවන් ආවේණිකවලට බඩ බාහිරාදිය හෝ සැපයුම් වලට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වය පොරොන්දු වෙයි.
4. ගිවිසුමට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක් විසින් සපයන ලද ගුවන් කොටුපල හා වෙනත් පහසුකම් ප්‍රයෝජනවත් ගන්නා කළීම් ගිවිසුමට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයේ නම් කළ ගුවන් ආවේණිකවලට, ලේඛනමය, ජාත්‍යන්තර සේවාවන්හි ගෙනෙන ජාතික ගුවන් යානා විසින් ගෙවිය යුතු ඇති ආපදා වලට වඩා ඉහළ ගාස්තු ගෙවීමට සිදු නොවිය යුතුය.

7 වැනි කොන්දේසිය

- 1. ගිවිසුමට ඔලෛක එක් පාර්ශ්වයක් විසින් කිසුන් කරන ලද හැකසොත් වලංගු කරන ලද ගගන යෝග්‍යතා සහතික, ප්‍රවීණතා සහතික හා බලපත්‍ර, ඒවායේ වලංගු කාල සීමාව තුළදී ගිවිසුමට ඔලෛක අනෙක් පාර්ශ්වය විසින් වලංගු සේ පිළිගත යුතුයි.
- 2. එකතුපු වුවත්, ස්වභාවිකයන් වෙත දෙන ලද හැකසොත් සිවුන්ගේ නමට ගිවිසුමට ඔලෛක එක් පාර්ශ්වයක් විසින් හෝ වෙනත් රාජ්‍යයක් විසින් හෝ වලංගු කැරැල්ල ප්‍රවීණතා සහතික හා බලපත්‍ර සිය දේශය උඩින් ගුවන් ගමන් කටයුතු සඳහා වලංගු සේ නොපිළිගැනීමට ගිවිසුමට ඔලෛක අනෙක් පාර්ශ්වයට අයිතිය ඇත.

8 වැනි කොන්දේසිය

- 1. ගිවිසුමට ඔලෛක දෙපාර්ශ්වයන්ට තම දේශයන් අතර නියමිත මාර්ගයන්හි සේවාවන් ජැවැන්වීම සඳහා සාධාරණවූත් සමානවූත් ඉඩ ප්‍රස්ථා තිබිය යුතුයි.
- 2. ගිවිසුමේ සේවාවන් ජැවැන්වීමේදී, ගිවිසුමට ඔලෛක එක් පාර්ශ්වයක ගුවන් නැව් සමාගම්, ගිවිසුමට ඔලෛක අනෙක් පාර්ශ්වයේ ගුවන් නැව් සමාගම් විසින් එම මුළු මාර්ගයන්හිම හෝ එයින් කොටසක හෝ සලසනු ලබන සේවාවන් කෙරෙහි අයවා පරිදි බලපාන ලෙස ක්‍රියා නොකළ යුතුවාක් මෙන්ම ඔවුන්ගේ ප්‍රබන්ධවීය ශක්ති ද සැලකිලිමත් විය යුතුයි.
- 3. ගිවිසුමට ඔලෛක පාර්ශ්වයන්හි නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගම් විසින් සලසනු ලබන ගිවිසුමේ සේවාවන්, නියමිත මාර්ගයන්හි ප්‍රමාණය සඳහා බහුජනතාව අවශ්‍ය ඉඩකඩ ප්‍රමාණයට කිට්ටු සම්බන්ධතාවක් දැරිය යුතුවාක් මෙන්ම ගුවන් නැව් සමාගම් නම් කළ ගිවිසුමට ඔලෛක පාර්ශ්වයේ දේශයන් හෝ දේශයට ගෙන යනු ලබන මගීන්, ඔවුන්ගේ මාර්ගය හා කැපැල් සඳහා පවත්නා සහ යුක්ති යුක්තව බලාපොරොත්තු වන අවශ්‍යතාවයන් සපුරාලීමට ප්‍රමාණවත් ඉඩකඩ, සාධාරණ පරිදි ගෙන යා හැකි බර ප්‍රමාණය අනුව, සැපයීම් ඒවායෙහි මුත්‍ර පරමාර්ථය විය යුතුයි. ගුවන් නැව් සමාගම් නම් කරන රාජ්‍යයෙහි හැර සෙසු රාජ්‍යයන්හි දේශයන්හි වූ නියමිත මාර්ගවල සිටි ස්ථානයන්හි දී පවත්නු ලබන හා ගොඩනැගු ලබන මගීන්, ඔවුන්ගේ මාර්ගය හා කැපැල් ගෙනයාමේ සඳහා කටයුතු යෙදීම, කළ යුත්තේ ඉඩකඩ සැලසීම පහත සඳහන් අවශ්‍යතාවයන්ට අදාළ විය යුතුය යන පොදු ප්‍රතිපත්තියට අනුකූලවයි :

- (අ). ගුවන් නැව් සමාගම තම තළ ගිවිසුමට ඔලූන පාර්ශ්වයේ දේශයේ පිටි හෝ දේශය දක්වා ගුවන් ගමනා ගමනය පිළිබඳ අවශ්‍යතාවන්;
- (ආ). ගුවන් නැව් සමාගමේ සේවාවන් ප්‍රකාශයට පත් කෙරෙන ප්‍රදේශයට ඇතුළත් රාජ්‍යයන්හි ගුවන් නැව් සමාගම් විසින් පිළිවෙත ලද සෙය ප්‍රමාණ සේවාවන් ගත ද සැලකිල්ලක් ඇතිව එම ප්‍රදේශයේ ගුවන් ගමනා ගමන අවශ්‍යතාවන්;
- (ඇ). දිගටම මගීන් ආහසන ගුවන් නැව් සමාගම්වල අවශ්‍යතාවන්;

9 වැනි කොන්දේසිය

ගිවිසුමට ඔලූන එක් පාර්ශ්වයක තම තළ ගුවන් නැව් සමාගමකට, ගිවිසුමට ඔලූන අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශයෙහි පිහිටි ස්ථානයක දී පහත සඳහන් කොන්දේසි උඩ පමණක්, යානය මාරු කිරීමක් කළ හැකියි :-

- (අ). මෙහෙයුම් පිරිමැස්ම පිළිබඳ කරුණු අනුව එය සාධාරණ වෙතොත්;
- (ආ). ගිවිසුමට ඔලූන පළමු පාර්ශ්වයේ දේශයෙහි පර්යන්තයෙහි මධ්‍ය පුර අංශයෙහි සේවයෙහි යොදවනු ලබන ගුවන් යානා, වඩා උග්‍ර අංශයෙහි සේවයේ යොදවනු ලබන ඒවාට වඩා ඉඩකඩ ප්‍රමාණ අතින් කුඩා වෙතොත්;
- (ඇ). ඉඩකඩ ප්‍රමාණ අතින් වඩා කුඩාවූ ගුවන් යානා මෙහෙයවීම් පුත්තේ ඉඩකඩ ප්‍රමාණ අතින් ඊට වඩා විශාල වූ ගුවන් යානා සම්බන්ධයෙන් පමණක් වන අතර, එපරිද්දෙන් සේවය සඳහා ලේඛනගත කළ යුතුයි. ඉඩකඩ ප්‍රමාණයෙන් විශාල වූ ගුවන් යානාවලින් හෝ වම ගුවන් යානාවලට හෝ මාරු කරනු ලබන මගීන් ඇතුළු බඩුබාහිරාදිය යනු සඳහා පළමු ගුවන් යානය මාරු කිරීමේ ස්ථානයට පැමිණිය යුතු වන අතර ඒවායෙහි ඉඩකඩ ප්‍රමාණ කිරණ කල්පනා පුත්තේ ප්‍රධාන වශයෙන් මේ කාර්යය කෙරෙහි සැලකිල්ලක් ඇතිවිය;
- (ඈ). දිගටම ගෙනයාමට මගීන් ඇතුළු බඩුබාහිරාදිය සැහෙන ප්‍රමාණයක් වෙතොත්;
- (ඉ). මෙම ගිවිසුමේ 5 වැනි කොන්දේසියෙහි විධිවිධානයන් ගෙන් ගුවන් යානය මාරු කිරීම පිළිබඳ පියවර කටයුතු සලකා විය යුතුයි.

10 වැනි කොන්දේසිය

1. සමිකිසි ගිවිසගත් සේවයක් පිළිබඳ ආප්තු නියමකර ගැනීම, මෙහෙයුම් වියදම, සාධාරණ ලාභයක් පරිගනීම, සේවා ලක්ෂණයන් (වේශයෙහි ප්‍රමාණයන් හා ඉඩකඩ ආදිය) සහ නියමිත මාර්ගයෙහි යම් කොටසක් වෙනුවෙන් වෙතත් ගුවන් ආවේණික සමාගම්වල ආප්තු ඇතුළු ඊට අදාළ සියළුම කරුණු ගැන සැලකිලිමත්ව සාධාරණ ලෙස කළයුතුයි. මෙම ආප්තු මෙම කොන්දේසියෙහි පහත සඳහන් විධිවිධානයන් ප්‍රකාරව නියම කළ යුතුයි.
2. හැකි තරම්, මුළු ගුවන් ආවේණික මාර්ගයේම හෝ ඉන් කොටසක හෝ සේවය පවත්වන අලෙවුම් ගුවන් තැටි සමාගම්වලින් ද වීමසා බලා, අදාළ කම්කළු ගුවන් ආවේණික සමාගම් අතර එක් එක් නියමිත මාර්ග වෙනුවෙන් මෙම කොන්දේසියෙහි 1 වැනි ඡේදයෙහි සඳහන් ආප්තු සහ ඊට එක්වන විශේෂකරණයේ කොමිස් මුදල් ප්‍රමාණයන් සම්බන්ධයෙන්, එකඟ කිරීමට පැමිණිය යුතුය. හැකි සෑම විටෙකදීම එහි විකල්පවලට එළඹිය යුත්තේ ජාත්‍යන්තර ගුවන් ප්‍රවාහන සංගමයේ ආප්තු නියම කිරීමේ මණ්ඩලය මාර්ගයෙනි. එසේ සම්මත කරගත් ආප්තු ගිවිසුමට බැඳෙන දෙපාර්ශ්වයන්හි ගෞරව කාමීව බලධාරීන්ගේ අනුමැතියට යටත්වනු ඇත.
3. මෙම ආප්තු කවරක් සම්බන්ධයෙන් මුළුදුම්, නම් කළ ගුවන් ආවේණික සමාගම්වලට එකඟවීමට කොහෙකි නම් හෝ මෙම කොන්දේසියේ (2) වැනි ඡේදයේ විධිවිධානයන්ට අනුකූලව වෙත කිසියම් හේතුවක් නිසා ආප්තුවක් නියම කරගත නොහැකි නම් හෝ ගිවිසුමට බැඳෙන පාර්ශ්වයන්හි ගෞරව කාමීව බලධාරීන් හමු කළත් අතර ඇති කරගනු ලබන එකඟතාවයක් ආප්තු නිරාකරණ කර ගැනීමට උත්සාහ ගනු ඇත.
4. මෙම කොන්දේසියේ (2) වැනි ඡේදය යටතේ නමක් වෙත දැයි පත් කරන ලද කිසියම් ආප්තුවක් අනුමත කිරීමට හෝ (3) වැනි ඡේදය යටතේ කිසියම් ආප්තුවක් නිරාකරණ කිරීමට හෝ ගෞරව කාමීව බලධාරීන්ට එකඟවීමට නොහැකි නම්, මෙම ගිවිසුමේ (14) වැනි කොන්දේසියේ විධිවිධාන අනුව එම මතභේදය නිරාකරණය කරගත යුතුයි.
5. ගිවිසුමට බැඳෙන දෙපාර්ශ්වයන් කවරක මුළුදුම් ගෞරව කාමීව බලධාරීන් විසින් අනුමත නොකළහොත් මෙම ගිවිසුමේ 14 වැනි කොන්දේසියේ 3 වැනි ඡේදයෙහි විධිවිධානයන් යටතේ හැර කිසිම ආප්තුවක් ක්‍රියාත්මක නොවනු ඇත.
6. මෙම කොන්දේසියේ විධිවිධානයන්ට අනුකූලව ආප්තු පනවනු ලැබූ කල්හි, මෙම කොන්දේසියේ විධිවිධානයන්ට අනුකූලව අවිනිත් ආප්තු පනවනු ලබන තෙක්ම එම ආප්තු ක්‍රියාත්මකව පවතිනු ඇත.

1.1 වැනි කොන්දේසිය

ශ්‍රී ලංකාවට බැඳෙන එක් එක් පාර්ශ්වයක දේශය තුළ දී ශ්‍රී ලංකාවට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයේ තමා තුළට තමාට සමානව විසින් උපයන ලද ආදායමක් වියදමට වැඩිපුර වූ අතිරික්තය ඔවුන්ගේ ප්‍රධාන කාර්යාලයට යැවීමට ශ්‍රී ලංකාවට බැඳෙන එක් එක් පාර්ශ්වය විසින් ශ්‍රී ලංකාවට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයේ තමා තුළට තමාට සමානව අයිතිවාසිකම් පිරිනමනු ඇත. එතෙකුදු වුවත්, එවැනි මුදල් යැවීම, ආදායම ලබාගන්නා ලද දේශයෙහි ශ්‍රී ලංකාවට බැඳෙන පාර්ශ්වයේ විදේශීය විනිමය රෙගුලාසිවලට අනුකූල විය යුතුයි.

1.2 වැනි කොන්දේසිය

ශ්‍රී ලංකාවට බැඳෙන පළමු පාර්ශ්වයක තමා තුළට තමාට සමානව විසින් භාවිතයන් සේවාවන් සැලසීමේදී සහයක ලද ඉඩකඩ සම්බන්ධයෙන් තමාට සලකා බලනු සඳහා අවශ්‍යයයි හේතු ප්‍රශ්නව සිතා ගත හැකි වාර සහ වෙනත් සංඛ්‍යා ලේඛන ප්‍රකාශයන් ශ්‍රී ලංකාවට බැඳෙන එක් පාර්ශ්වයක ගෙන ආවක බලධාරීන් විසින් ඉල්ලුම් කෙට සිටිය කල්හි ශ්‍රී ලංකාවට බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වයේ ගෙන ආවක බලධාරීන් විසින් එවා සැපයිය යුතුයි. එම තුළට තමාට සමානව විසින් භාවිතයන් සේවාවන්හි ප්‍රවාහණය සඳහා සහයක ලද ඉඩකඩ ප්‍රමාණය තීරණය කරනු සඳහා අවශ්‍ය සියළුම තොරතුරු සහ එම ඉඩකඩ ප්‍රමාණය සැපයීම සම්බන්ධයෙන් ආරම්භක ස්ථානගත සහ ගමනාන්තයන් එම ප්‍රකාශයන්ට ඇතුළත් විය යුතුයි.

1.3 වැනි කොන්දේසිය

බොහෝ ශ්‍රී ලංකාවේ ඉඩ සිටීම කෙරෙහි බලපාන සියළුම කරුණු වලදී ඇති සහයෝගකාරීත්වයක් පවත්වා ගැනීම සහතික කරගනු වස් ශ්‍රී ලංකාවට බැඳෙන පාර්ශ්වයන්ගේ ගෙන ආවක බලධාරීන් අතර නිතිපතා හා නිරතුරුව අදාළ සුවචාර කරගැනීම පැවැත්විය යුතුයි.

1.4 වැනි කොන්දේසිය

1. මෙම ශ්‍රී ලංකාවට බැඳෙන භාවිතය හා අර්ථ නිරූපනය සම්බන්ධයෙන් ශ්‍රී ලංකාවට බැඳෙන පාර්ශ්වයන් අතර යම් මතභේදයක් ඇති නොවන තෙක් අතර සාකච්ඡා මාර්ගයෙන් ඒවා නිරාකරණය කර ගැනීමට ශ්‍රී ලංකාවට බැඳෙන පාර්ශ්වයන් පළමු කොටම උත්සාහ ඇරිය යුතුයි.
2. එම මත භේදය සාකච්ඡා මාර්ගයෙන් නිරාකරණය කරගැනීමට ශ්‍රී ලංකාවට බැඳෙන පාර්ශ්වයන් අපොහොසත් වුවහොත්;

(අ) . නිරෝධයක් ගැනීම සඳහා එම මතභේදය ඔවුන් අතර විභාගායනිකයන් පාර්ශ්වකරු ලෙස වේරුවීමට එකඟවීමට සැලැස්වීමට පුද්ගලයන්ගේ එකඟවීමට වෙහෙස වැඩිවීමට ඔවුන්ට එකඟවීම සැලැස්වීමට; එසේ නොහොත්,

(ආ) . ඔවුන් එසේ විභාග වන්නේ නම් නැතහොත් මතභේදය වේරුවීමට විශේෂයෙන් සහතිකයක් ඇතිවීමට එකඟවීමට උදව් වැඩි සංයුතිය පිළිබඳව ඔවුන්ට විභාගයකට එළඹීමට නොහැකි නම් හෝ ජාත්‍යන්තර සිවිල් ගුවන් සේවා සංවිධානය ඇතුළත මිත්‍රශීලී පිහිටුවනු ලබන හැකි වන්නාවූ එය නිරෝධ කිරීමට බලය ඇති යම් විශේෂයක් සහතිකයක් හෝ එවැනි විශේෂයක් සහතිකයක් නොමැති නම් එහි සංවිධානයේ මාදිලියට හෝ එම මතභේදය ඉදිරිපත් කිරීම සම්බන්ධව බැඳෙන එකී පාර්ශ්වයකට කළ හැකියි.

3. මෙම කොන්දේසියේ (2) වැනි ඡේදය යටතේ දෙන ලද කවර නිරෝධයකට වුවද අනුකූලව ක්‍රියා කිරීමට සම්පූර්ණව බැඳෙන පාර්ශ්වයෝ පොරොන්දු වෙති.
4. සම්පූර්ණව බැඳෙන පාර්ශ්වයන් හෝ සම්පූර්ණව බැඳෙන පාර්ශ්වයක නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගමක් හෝ මෙම කොන්දේසියේ (2) වැනි ඡේදය යටතේ දෙන ලද නිරෝධයකට අනුකූලව ක්‍රියා කිරීමට අසමත් වුවහොත් සහ එසේ අසමත්වන කාණ්ඩයකට අයත්ව සිටින සම්පූර්ණව බැඳෙන පාර්ශ්වයට නැතහොත් එබඳු සම්පූර්ණව බැඳෙන පාර්ශ්වයට නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගමට හෝ සමාගම්වලට නැතහොත් සුදුසුම අයුරු කටයුතු කළ නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගමට මෙම සම්පූර්ණව බැඳෙන පාර්ශ්වය හෝ නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගමය විසින් පිරිනමනු ලබන අතිරේක වැඩි දැඩිකම් හෝ වරප්‍රසාදයන් සම්බන්ධව බැඳෙන අනෙක් පාර්ශ්වය විසින් සිංහ කිරීම, තහනම් කිරීම හෝ අවලංගු කිරීම කරනු ලැබිය හැකියි.

15 වැනි කොන්දේසිය

1. මෙම සම්පූර්ණව බැඳෙන පාර්ශ්වයන්ගෙන් කවරක් වුවද අදහස් කරන්නේ නම් යෝජිත වෙනස් කිරීම් සම්බන්ධයෙන් සම්පූර්ණව බැඳෙන දෙපාර්ශ්වයේම ගෞරවයට හානි කළ බලධාරීන් අතර අදහස් වීමට බලය ලෙස එම පාර්ශ්වයට ඉල්ලා සිටිය හැකියි. මෙම අදහස් වීමට බලය, එම ඉල්ලීම කරනු ලබන හැටි (60) දිනක කාල සීමාවක් ඇතුළත දී ආරම්භ කළ යුතුයි. මෙම සම්පූර්ණව බැඳෙන පාර්ශ්වයේ පිළිබඳව මෙම බලධාරීන් විභාගයකට එළඹීමට හෝ වෙනස් කිරීම් කාණ්ඩයක් මාර්ගයෙන් කෙරෙන සටහන් හුවමාරුවකින් පසුව කරනු ලැබූ විට දී වලංගු වනු ඇත.
2. ගුවන් ප්‍රවාහනය සම්බන්ධයෙන් පොදු බහු පාර්ශ්ව සම්පූර්ණව බැඳෙන දෙපාර්ශ්වය වෙනුවෙන් ක්‍රියාත්මක වුවහොත්, එම සම්පූර්ණව බැඳෙන පාර්ශ්වය මෙම සම්පූර්ණව බැඳෙන පාර්ශ්වය සංශෝධනය කෙරෙනු ඇත.

16 වැනි දොන්දේසිය.

ශ්‍රී ලංකාවේ වත් පාර්ශ්වයන් මෙම ශ්‍රී ලංකාවේ අවසන් කිරීමට සැමැත්තේ නම් ඒ
ඔහු කවර වටකදී වුවද අනෙක් පාර්ශ්වයට කල්දීමට එම පාර්ශ්වයට ප්‍රථමය.
එසේ කල්දීමකොත් ඒ වෙළුම් පමණම ජාත්‍යන්තර සිවිල් ඉවත් සේවා සංවිධානයට ද,
අනුමතී දිය යුතුය. එවැනි අනුමතී දීමක් කළහොත් එම අනුමතී ශ්‍රී ලංකාවේ වත්
අනෙක් පාර්ශ්වය වෙත යැයි දොළොස් වසක් ඉක්ම යැමට පෙර එකඟත්වයට යැමක්
ඉල්ලා අස්සර කොටසකොත් එම කාල පරිච්ඡේදය අවසානයේ දී ශ්‍රී ලංකාවේ අවසන්වේ.
කල්දීම ශ්‍රී ලංකාවේ වත් අනෙක් පාර්ශ්වය විසින් යැමක් වුව දැන්වා කොටුවහොත්
එය ජාත්‍යන්තර සිවිල් ඉවත් සේවා සංවිධානය වෙත යැයි දායකර දීමක් ඉක්ම
ශ්‍රී ලංකාවේ වත් පාර්ශ්වය වෙත යැමක් සේ සලකනු යැමේ.

17 වැනි දොන්දේසිය

1. මෙම ශ්‍රී ලංකාවේ සහ 15 වැනි දොන්දේසිය අනුව කෙරෙන යම් සටනක් හුවමාරුවක්
වෙතොත් එයද සිවිල් ඉවත් සේවා සංවිධානය වෙත දියාපදිංචි කළ යුතුය.
2. මෙම ශ්‍රී ලංකාවේ, අත්සන් කළුණු යැම දින දී ක්‍රියාත්මක වනු ඇත.

මෙම ශ්‍රී ලංකාවේ අත්සන් කළුණු යැම යැමට කළුණු කළුණු විසින් කිසි පරිදි මෙය දෙන
ලදුව මීට සාක්ෂ්‍ය වශයෙන් මෙහි පහත සඳහන් පූර්ණ මෙලෙන් කියවෙන්නන් වන අප
විසින් මෙහි අත්සන් කළුණු ලදී.

වර්ෂ 1969 ක් වූ මාර්තු මාසයේ 15 වැනි දින වන මෙදින ඒකාකාර
විස්වසනීය වූ සියලුම පිටපත් සිංහල හා ඉංග්‍රීසි යන භාෂාවන්ගෙන් සිංහලේසුවේදී
දෙපිටපතින් කරන්නට යෙදුණු ඇත.

ලංකාවේ වෙනුවෙන්. සිංහලේසුවේ සලකුණු වූ වෙනුවෙන්.

අනුබද්ධය

I වැනි උප ලේඛනය

ලංකාවේ නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගම හෝ සමාගම් විසින් සේවාවන් පවත්වනු ලබන මාර්ග. -

<u>1 වැනි තීරය</u>	<u>2 වැනි තීරය</u>	<u>3 වැනි තීරය</u>	<u>4 වැනි තීරය</u>
පිටත්වන ස්ථාන.	මධ්‍යස්ථික ස්ථාන.	සිංගප්පූරුවේ පිහිටි ස්ථාන.	විසින් මඬුබෙහි පිහිටි ස්ථාන.
කොළඹ	කුවාලාලම්පූර්.	සිංගප්පූරුව.	-----

II වැනි උප ලේඛනය

සිංගප්පූරුවේ නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගම හෝ සමාගම් විසින් සේවාවන් පවත්වනු ලබන මාර්ග. -

<u>1 වැනි තීරය</u>	<u>2 වැනි තීරය</u>	<u>3 වැනි තීරය</u>	<u>4 වැනි තීරය</u>
පිටත්වන ස්ථාන.	මධ්‍යස්ථික ස්ථානය	ලංකාවේ පිහිටි ස්ථාන.	විසින් මඬුබෙහි පිහිටි ස්ථාන.
සිංගප්පූරුව.	කුවාලාලම්පූර්.	කොළඹ.	-----

සංලක්ෂ්‍යය :

අනුබද්ධයේ 1 වැනි හා 2 වැනි උපලේඛනවල නියමිත මාර්ගයන්හි පිහිටි යම්කිසි හෝ ඇතැම් ස්ථානයන් නම් කළ ගුවන් නැව් සමාගමයේ මහාපස පරිදි යම්කිසි හෝ සියලුම ගුවන් ගමන්හිදී අනිකුර දමනු ලැබිය යුතුය.

**MODIFICATION OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT OF
15 MARCH 1969¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF
CEYLON FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR
RESPECTIVE TERRITORIES**

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Singapore on 8 May 1972 and at Colombo on 2 August 1972, which came into force on 2 August 1972 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions, the annex to the above-mentioned Agreement was modified as follows:

SCHEDULE I

Route to be operated by the designated airline or airlines of Ceylon

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
<i>Points of departure:</i>	<i>Intermediate point:</i>	<i>Point in Singapore:</i>	<i>Points beyond:</i>
Points in Ceylon	Kuala Lumpur	Singapore	Djakarta Perth Sydney 2 points in South Pacific

SCHEDULE II

Route to be operated by the designated airline or airlines of Singapore

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
<i>Points of departure:</i>	<i>Intermediate point:</i>	<i>Point in Ceylon:</i>	<i>Points beyond:</i>
Singapore	Kuala Lumpur	Colombo	A point in Middle East Athens Zurich Frankfurt London

NOTE. Any or some of the points on the specified routes in schedules I and II of this annex may at the option of the respective designated airline or airlines be omitted on any or all flights.

¹ See p. 4 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de Ceylan étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Singapour, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ; et, en ce qui concerne Ceylan, du Directeur de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur de l'aviation civile ou des fonctions similaires ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans ladite notification ;

d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'un tronçon de la route soit desservi par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur un autre tronçon ;

e) Le terme « territoire », appliqué à un Etat, désigne les régions terrestres et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat ; et

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1969 par la signature, conformément à l'article 17, paragraphe 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161 ; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

f) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord (dénommés ci-après «services convenus» et «routes indiquées»).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) de faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) d'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau de l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux commerciaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise et retirer ou révoquer les droits accordés à une entreprise, énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou soumettre l'exercice de ces droits par ladite entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise désignée et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

5. Après que les dispositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article auront été appliquées, toute entreprise ainsi désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 10 du présent Accord soit applicable au service considéré.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où ladite entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ou manque, de toute autre manière, à conformer

son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; toutefois, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer les conditions susmentionnées afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4. 1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise désignée et destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation de services aériens internationaux seront exemptés de tous les droits et de toutes les taxes nationaux, y compris des droits de douane et des frais d'inspection imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués. Il pourra être exigé que les articles précités soient gardés sous surveillance ou contrôle douanier.

3. L'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange, les provisions de bord et les carburants et lubrifiants conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie qui pourront exiger que lesdits articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord embarqués à bord des aéronefs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et utilisés uniquement lors de vols entre deux points situés sur le territoire de cette dernière bénéficieront, en matière de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et droits nationaux ou locaux analogues, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales ou à l'entreprise la plus favorisée qui exploite ces vols.

Article 5. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct sur le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

Article 6. 1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes, relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire d'aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs aux vols de ces aéronefs au-dessus de ce territoire, s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes, relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie de son territoire des passagers, équipages, marchandises ou courrier, tels que ceux qui visent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration ainsi que les formalités de douane et les mesures sanitaires, s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises, ou courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur ledit territoire.

3. Chaque Partie contractante s'engage à n'accorder aucune préférence à ses propres entreprises par rapport aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante quant à l'application des lois et règlements prévus par le présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres installations offertes par une Partie contractante, il ne sera pas exigé de l'entreprise désignée de l'autre Partie de droits plus élevés que ceux que doit acquitter l'entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux réguliers.

Article 7. 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront, durant la période de leur validité, reconnus valides par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valides, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

Article 8. 1. Les entreprises des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises de chaque Partie contractante devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur les mêmes routes ou sur une partie de ces routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) aux besoins du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9. Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) cette rupture de charge devra se justifier pour des raisons d'économie d'exploitation;
- b) les aéronefs utilisés sur le tronçon de route le plus éloigné de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur le tronçon le plus proche;
- c) les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour assurer la correspondance avec les aéronefs de capacité plus grande et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge aux fins d'y prendre ou d'y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci; leur capacité sera déterminée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) le volume du trafic direct devra être suffisant; et
- e) tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 10. 1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (normes de vitesse et de confort), et des tarifs appliqués par les autres entreprises pour une partie quelconque de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés pour chacune des routes indiquées d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant en totalité ou en partie la même route; les entreprises devront, autant que possible, parvenir à cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément à l'article 14 du présent Accord.

5. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de l'une et de l'autre des Parties contractantes, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 14 du présent Accord.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 11. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer, à son siège, les excédents des recettes qu'elle a réalisées sur le territoire de la première Partie. Ces transferts seront, toutefois, soumis à la réglementation des changes de la Partie contractante du territoire de laquelle proviennent les recettes.

Article 12. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du travail acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 13. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 14. 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation directe.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation :

- a) elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord par elles ou d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- b) dans la négative ou, si ayant convenu de porter le différend devant un tribunal arbitral, elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la composition de ce tribunal, chacune pourra soumettre le différend à la décision de n'importe quel tribunal compétent qui pourra être établi ultérieurement dans le cadre de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tel tribunal, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties ne se conforme pas à la décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou retirer tout droit ou privilège qu'elle aura accordé en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise désignée défaillante de cette Partie.

Article 15. 1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les clauses du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet des modifications envisagées. Ces consultations commenceront dans les soixante jours suivant la date de la demande. Lorsque lesdites autorités seront convenues des modifications à apporter au présent Accord, ces modifications prendront effet lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Si un accord multilatéral général concernant les transports aériens entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions dudit accord.

Article 16. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée

d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. 1. Le présent Accord et tout échange de notes en application de l'article 15 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour le 15 mars 1969, en double exemplaire en langues anglaise et cinghalaise, les deux langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
de Singapour :
Secrétaire permanent par intérim,
Ministère des communications,
WONG KENG SAM

Pour le Gouvernement
de Ceylan :
Haut-Commissaire de Ceylan
en Malaisie,
A. C. L. RATWATTE

ANNEXE

TABLEAU I

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par Ceylan

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
<i>Points de départ :</i>	<i>Points inter-médiaires :</i>	<i>Points à Singapour :</i>	<i>Points au-delà :</i>
Colombo	Kuala Lumpur	Singapour	—

TABLEAU II

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par Singapour

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
<i>Points de départ :</i>	<i>Points inter-médiaires :</i>	<i>Points à Ceylan :</i>	<i>Points au-delà :</i>
Singapour	Kuala Lumpur	Colombo	—

NOTE. L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes pourront, lors de tout vol, omettre un ou plusieurs des points situés sur les routes indiquées aux tableaux I et II de l'annexe.

MODIFICATION DE L'ANNEXE À L'ACCORD DU 15 MARS 1969¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes datées à Singapour du 8 mai 1972 et à Colombo du 2 août 1972, lequel est entré en vigueur le 2 août 1972 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions, l'annexe de l'Accord susmentionné a été modifiée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TABLEAU I

Route attribuée à l'entreprise ou aux entreprises désignées par Ceylan

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
<i>Points de départ :</i>	<i>Point inter-médiaire :</i>	<i>Point à Singapour :</i>	<i>Points au-delà :</i>
Points à Ceylan	Kuala Lumpur	Singapour	Djakarta Perth Sydney 2 points dans le Pacifique Sud

TABLEAU II

Route attribuée à l'entreprise ou aux entreprises désignées par Singapour

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
<i>Points de départ :</i>	<i>Points inter-médiaires :</i>	<i>Points à Ceylan :</i>	<i>Points au-delà :</i>
Singapour	Kuala Lumpur	Colombo	Un point au Moyen-Orient Athènes Zurich Francfort Londres

NOTE. L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes pourront, lors de tout vol, omettre un ou plusieurs des points situés sur les routes indiquées aux tableaux I et II de l'annexe.

¹ Voir p. 24 du présent volume.

No. 12438

**BELGIUM
and
ALGERIA**

**Air Transport Agreement (with route schedule). Signed at
Algiers on 23 May 1969**

Authentic text : French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 19 April 1973.

**BELGIQUE
et
ALGÉRIE**

**Accord relatif au transport aérien (avec tableau des routes).
Signé à Alger le 23 mai 1969**

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 19 avril 1973.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Désireux d'élargir les relations économiques entre les deux pays dans l'intérêt mutuel, de favoriser le développement des transports aériens entre la Belgique et l'Algérie et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine, en s'inspirant des principes et des dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits et les avantages spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens civils internationaux sur les lignes énumérées à l'annexe ci-jointe.

TITRE I. DÉFINITION

Article 2. Pour l'application du présent accord et de son annexe :

a) Le mot « territoire » lorsqu'il se rapporte à un Etat s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes sur lesquelles ledit Etat exerce sa souveraineté.

b) L'expression « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la Belgique, le Ministre chargé de l'administration de l'aéronautique, en ce qui concerne l'Algérie, le Ministre chargé de l'aviation civile, ou dans les deux cas toute personne ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par les organismes précités.

c) L'expression « entreprises désignées » s'entend des entreprises de transport aérien désignées par leurs Gouvernements respectifs pour exploiter les services agréés.

TITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3. Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliquent aux aéronefs de l'autre Partie contractante.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 23 mai 1969, date de la signature, et entré en vigueur définitivement le 27 novembre 1969, soit un mois après la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont mutuellement notifiées par voie diplomatique l'accomplissement des formalités légales respectives, conformément à l'article 27.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

Les équipages, les passagers, les expéditeurs de marchandises et envois postaux sont tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant pour leur compte et en leur nom, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des équipages, passagers, marchandises et envois postaux tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, à l'immigration, à l'émigration, aux passeports, aux formalités de congé, aux douanes, à la santé et au régime des devises.

L'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante sont tenues de conformer leur activité financière et commerciale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux lois et règlements de cette dernière.

Article 4. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens spécifiés à l'annexe ci-jointe.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la navigation au-dessus de son territoire les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 5. 1) Les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transports aériens, désignées par l'une des Parties contractantes ainsi que leurs équipements normaux de bord, leurs pièces de rechange, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés, dans les conditions fixées par la réglementation douanière de cette dite Partie contractante, de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits et taxes similaires gouvernementaux, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2) Seront également et dans les mêmes conditions exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances et taxes représentatives de services rendus :

- a) Les carburants et lubrifiants pris sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services agréés, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.
- b) Les provisions de bord prises sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et embarquées sur les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties contractantes pour l'exploitation des services agréés.
- c) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

3) Les équipements normaux de bord, les approvisionnements en carburants, lubrifiants et provisions de bord ainsi que les pièces de rechange se trouvant à bord des aéronefs, exploités en trafic international par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie

contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ladite Partie contractante. En ce cas, ils seront placés sous la surveillance desdites autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils fassent l'objet d'une déclaration de douane, tout en demeurant à la disposition de l'entreprise propriétaire.

4) Les équipements, les approvisionnements et le matériel en général ayant bénéficié, lors de leur entrée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, d'un régime de faveur en vertu des alinéas ci-dessus ne pourront être aliénés, sauf autorisation des autorités douanières de ladite Partie contractante.

Article 6. Chaque Partie contractante convient que les montants perçus de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports, aides à la navigation et autres installations techniques n'excéderont pas ceux perçus des autres entreprises étrangères de transport aérien qui exploitent des services internationaux similaires.

Article 7. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de nationaux de cette dernière ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 3 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord. Toutefois ces mesures ne seront prises que si les consultations engagées entre les autorités aéronautiques n'ont pas abouti.

Article 8. Les entreprises désignées par chaque Partie contractante seront autorisées à entretenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel technique et commercial correspondant à l'étendue des services convenus à condition que les lois et règlements de l'autre Partie contractante soient respectés.

Au cas où les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes n'assurent pas les services de son propre trafic au moyen de ses propres bureaux et de son propre personnel dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière pourra lui demander de confier des services, tels que la réservation, la manutention et les services à terre à un organisme approuvé par les autorités aéronautiques et possédant la nationalité de cette dernière Partie contractante.

TITRE III. TRANSIT DES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX

Article 9. 1) Chaque Partie contractante accorde aux aéronefs des entreprises de transport aérien assurant un service aérien international de l'autre Partie contractante :

- a) Le droit de traverser son territoire sans y atterrir. Il est entendu que ce droit ne s'étend pas aux zones dont le survol est interdit et qu'il devra, dans tous les cas, s'exercer conformément à la réglementation en vigueur dans le pays dont le territoire est survolé.
- b) Le droit d'atterrir sur son territoire pour des raisons non commerciales, sous la réserve que l'atterrissage ait lieu sur un aéroport ouvert au trafic international.

2) Pour l'application du paragraphe 1 ci-dessus, chaque Partie contractante désignera les routes à suivre sur son territoire par les aéronefs de l'autre Partie contractante ainsi que les aéroports pouvant être utilisés.

TITRE IV. SERVICES AGRÉÉS

Article 10. Le Gouvernement du Royaume de Belgique accorde au Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire et réciproquement le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire accorde au Gouvernement du Royaume de Belgique le droit de faire exploiter, par une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées, les services agréés spécifiés aux tableaux de route figurant à l'annexe du présent Accord.

Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de celles de l'article 11 du présent Accord, accorder sans délai, à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées, les autorisations d'exploitation appropriées.

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante fassent la preuve qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites, dans le domaine de l'exploitation technique et commerciale des services aériens internationaux, par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Article 11. Les services agréés sont exploités par une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes pour exploiter la ou les routes spécifiées.

Chacune des deux Parties contractantes aura le droit, sur préavis à l'autre Partie contractante, de substituer une ou plusieurs entreprises nationales à la ou aux entreprises respectivement désignées pour exploiter lesdits services agréés. La ou les nouvelles entreprises désignées bénéficieront des mêmes droits et seront tenues aux mêmes obligations que les entreprises auxquelles elles ont été substituées.

Article 12. Les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 13. La ou les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties contractantes conformément au présent Accord bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante du droit de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises aux escales situées sur le territoire de ladite Partie contractante et, éventuellement, aux escales des pays tiers situées sur les routes énumérées à l'annexe ci-jointe et selon les dispositions de ladite annexe.

Article 14. Pour l'exploitation des routes énumérées à l'article 13 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se conformeront aux principes suivants :

1) Sur les routes figurant à l'annexe au présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisible du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

2) La ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pourront satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue à l'alinéa précédent,

aux besoins du trafic entre les territoires des Etats tiers situés sur les routes énumérées à l'annexe et le territoire de l'autre Partie contractante compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 15. Chaque fois que le justifiera une augmentation temporaire de trafic sur ces mêmes routes, une capacité additionnelle pourra être mise en œuvre en sus de celle visée à l'article précédent par les entreprises de transport aérien désignées. Elles en rendront compte immédiatement aux autorités aéronautiques de leurs pays respectifs, qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

Article 16. Les entreprises désignées par chacune des deux Parties contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés. Elles devront sur les parcours communs prendre en considération leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter leurs services respectifs.

Article 17. Au cas où la ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes ne désireraient pas utiliser soit une fraction soit la totalité de la capacité de transport qu'elle a le droit d'offrir en vertu du présent Accord, elle transférera à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pour un temps déterminé la totalité ou une fraction de la capacité de transports non utilisée, et ce après avis de leurs autorités aéronautiques respectives.

La ou les entreprises désignées qui auront transféré tout ou partie de leurs droits pourront les reprendre à tout moment moyennant un préavis de six mois.

Article 18. 1) La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables compte tenu notamment de l'économie d'exploitation, des caractéristiques présentées par chaque service et des tarifs des autres entreprises qui exploitent tout ou partie de la même route.

2) Les tarifs appliqués au trafic embarqué ou débarqué à l'une des escales de la route ne pourront être inférieurs à ceux pratiqués par les entreprises de la Partie contractante qui exploitent les services locaux ou régionaux sur le secteur de route correspondant.

3) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes énumérées à l'annexe du présent Accord sera faite, dans la mesure du possible, par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont :

- a) Soit par entente directe, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.
- b) Soit en appliquant les résolutions qui auront pu être adoptées par l'Association du transport aérien international (I.A.T.A.).

4) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au minimum trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces autorités.

5) Si les entreprises de transport aérien désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus ou si l'une des Parties contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 4 précédent,

les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

A défaut d'accord, il sera fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 24 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie contractante le maintien des tarifs antérieurement en vigueur.

Article 19. A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront se communiquer dans les meilleurs délais possibles les informations concernant les autorisations données aux entreprises désignées pour exploiter les services agréés.

Ces informations comporteront, notamment, la copie des autorisations accordées et de leurs modifications éventuelles ainsi que tous documents annexés.

Les entreprises désignées communiqueront aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, trente jours au moins avant la mise en exploitation de leurs services respectifs, les horaires, les fréquences et les types d'appareils qui seront utilisés. Elles devront également se communiquer toutes modifications éventuelles ultérieures.

Article 20. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante toutes données statistiques régulières ou autres des entreprises désignées, pouvant être équitablement sollicitées pour contrôler la capacité de transport offerte par une entreprise désignée de la première Partie contractante sur les lignes fixées conformément à l'article 10 du présent Accord. Ces données contiendront toutes les indications nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic. Ces statistiques n'excéderont pas ce qui est requis par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Les Parties contractantes se consulteront périodiquement et chaque fois que besoin s'en fera sentir, en vue d'examiner les conditions dans lesquelles sont appliquées les dispositions du présent titre de l'Accord par les entreprises désignées et de s'assurer que leurs intérêts ne sont pas lésés. Il sera tenu compte au cours de ces consultations des statistiques du trafic effectué.

TITRE V. INTERPRÉTATION-RÉVISION-DÉNONCIATION-LITIGES

Article 22. Chaque Partie contractante pourra, à tout instant, demander une consultation entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes pour l'interprétation et l'application du présent Accord.

Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante jours à compter du jour de la réception de la demande.

Article 23. 1) Dans le cas où une Partie contractante estime désirable de modifier une clause quelconque du présent Accord, elle pourra, à tout moment, demander par la voie diplomatique, des consultations entre les autorités aéronautiques à ce sujet.

2) Ces consultations devront être entamées dans les trente jours à partir de la date de la demande ou durant une période plus longue fixée d'un commun accord par les Parties contractantes.

3) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 4 de cet article tout amendement ou modification du présent Accord devra être approuvé conformément aux dispositions légales des Parties contractantes; ils entreront en vigueur par un échange de notes diplomatiques.

4) Les amendements et modifications à l'annexe du présent Accord seront établis par accord commun entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et mis en vigueur par un échange de notes diplomatiques.

Article 24. 1) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions des articles 22 et 23 soit entre les autorités aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties contractantes, il sera soumis à un tribunal arbitral.

2) Ce tribunal arbitral sera composé de trois membres; chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre. Ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme Président.

Si, dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le cours du mois suivant, les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

Dans le cas où le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale serait de [la] nationalité de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président de ce Conseil, ressortissant d'un pays tiers, sera sollicité de procéder aux nominations précitées.

3) Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix, pour autant que les Parties contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5) Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés, en vertu du présent Accord, à la Partie contractante en défaut.

6) Chaque Partie contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

Article 25. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord.

Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

La dénonciation prendra effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée, d'un commun accord, avant la fin de cette période.

Au cas où la Partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 26. Le présent Accord et son annexe ainsi que toutes modifications ultérieures seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour y être enregistrés.

Article 27. Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire dès la date de sa signature.

Elles entreront en vigueur de manière définitive un mois après la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par voie diplomatique l'accomplissement des formalités légales qui leur sont propres.

FAIT à Alger, le 23 mai 1969.

Pour le Royaume
de Belgique :

[Signé]

ANDRÉ L. DE VOGELAERE
Ambassadeur de Belgique

Pour la République algérienne
démocratique et populaire :

[Signé]

LAYACHI YAKER
Ministre plénipotentiaire

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes qui pourront être exploitées par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le Royaume de Belgique :
Points en Belgique – Points en Algérie et vice versa
2. Routes qui pourront être exploitées par la ou les entreprises de transport aérien désignées par la République algérienne démocratique et populaire :
Points en Algérie – Points en Belgique et vice versa
3. La ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pourront faire escale en un ou des points non mentionnés aux routes spécifiées ci-dessus sans exercer de droits commerciaux entre ces points d'une part et le territoire de l'autre Partie contractante d'autre part.

Toutefois, l'exercice desdits droits commerciaux en des points intermédiaires sera autorisé moyennant entente entre les entreprises désignées intéressées, pour la durée de cette entente.

N'ayant pu apprécier la valeur relative des droits de trafic de 5^e liberté au-delà du territoire algérien ou du territoire belge par leurs entreprises désignées, les Parties contractantes n'ont pris aucune décision concernant ces points. Elles conviennent de se consulter ultérieurement à ce sujet.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Desiring to expand economic relations between their countries in their mutual interest, to promote the development of air services between Belgium and Algeria and to further as much as possible international co-operation in this field on the basis of the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,²

Agree as follows :

Article 1. The Contracting Parties grant to each other the right specified in this Agreement for the purpose of establishing international civil air services on the routes enumerated in the annex hereto.

PART I. DEFINITIONS

Article 2. For the purposes of this Agreement and its annex :

(a) The word "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Belgium the Minister of Aviation Administration, and, in the case of Algeria, the Minister of Civil Aviation, or in both cases, any person or agency empowered to assume the functions at present exercised by them;

(c) The expression "designated airlines" means the airlines designated by their respective Governments to operate the agreed services.

PART II. GENERAL PROVISIONS

Article 3. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the other Contracting Party.

Passengers, crews and shippers of cargo or mail shall be bound to comply either in person or through a third party acting on their behalf, with the laws and regulations governing entry into, stay in and departure from the territory of each

¹ Applied provisionally from 23 May 1969, the date of signature, and came into force definitively on 27 November 1969, i.e. one month after the date on which the two Contracting Parties had notified each other through diplomatic channels of the completion of their legal formalities, in accordance with article 27.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

Contracting Party of passengers, crew, cargo and mail such as those relating to entry immigration, emigration, passports clearance, customs, health and exchange control.

The designated airline or airlines of each Contracting Party shall be bound to carry out their financial and commercial activity on the territory of the other Contracting Party in conformity with the laws and regulations of that Party.

Article 4. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall, if unexpired, be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air services specified in the annex hereto.

However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid for the purpose of flight over its territory the certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 5. (1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, together with their regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall, subject to the conditions laid down in the customs regulations, of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees and other government duties or taxes on entry into that Party's territory, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

(2) The following shall also be exempt from the said duties and taxes, with the exception of charges for services performed :

- (a) Fuel and lubricants taken on board in the territory of one Contracting Party and intended for use in aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be consumed on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.
- (b) Aircraft stores acquired in the territory of either Contracting Party, within the limits laid down by the authorities of the said Contracting Party, and taken on board aircraft operated on international services by the airlines designated by one of the Contracting Parties to operate the agreed services.
- (c) Spare parts imported into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party.

(3) Regular airborne equipment, supplies of fuel, lubricants and aircraft stores, and spare parts on board the aircraft of either Contracting Party operated on international services by the designated airline of one of the Contracting Parties may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of the said Contracting Party. In this case they shall be placed under the supervision of those authorities until such time as they are re-exported or are entered on a customs declaration, although continuing to be at the disposal of the airline which owns them.

(4) The equipment, supplies and, in general, all articles which have been granted specially favourable treatment under the foregoing paragraphs on entry into the territory of either Contracting Party may not be disposed of without the permission of the customs authorities of the said Contracting Party.

Article 6. Each Contracting Party agrees that the charges made to the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports, navigational aids and other technical facilities shall not exceed those made to other foreign airlines which operate similar international services.

Article 7. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating permit of a designated airline of the other Contracting Party when, on valid grounds, it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or its nationals, or when that airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 3 or to perform its obligations under this Agreement. However, these measures shall not be taken unless consultations between the aeronautical authorities have been unsuccessful.

Article 8. The designated airlines of each Contracting Party shall be authorized to maintain in the territory of the other Contracting Party a number of technical and administrative personnel proportionate to the volume of the agreed services, subject to compliance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Should the designated airline of one of the Contracting Parties not provide services for their own traffic through their own offices and personnel in the territory of the other Contracting Party, the latter Party may request the former to entrust such services as reservations, handling and ground services to a body approved by its aeronautical authorities and having its nationality.

PART III. TRANSIT OF INTERNATIONAL AIR SERVICES

Article 9. (1) Each Contracting Party shall grant aircraft of the airlines of the other Contracting Party operating an international air service :

- (a) The right to fly across its territory without landing. It is agreed that this right shall not apply to areas flight over which is prohibited and that it shall in all cases be exercised in conformity with the regulations in force in the country whose territory flights are being operated.
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes, on condition that such stops are made at an airport open to international traffic.

(2) In implementation of paragraph 1 above, each Contracting Party shall designate the routes to be followed over its territory by the aircraft of the other Contracting Party and the airports which may be used.

PART IV. AGREED SERVICES

Article 10. The Government of the Kingdom of Belgium grants to the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria and, reciprocally, the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria grants to the Government of the Kingdom of Belgium the right to have the agreed services specified in the route schedules in the annex to this Agreement operated by one or more designated airlines.

On receipt of this designation, the other Contracting Party shall grant the relevant operating authorization to the designated airline or airlines immediately, subject to the provisions of paragraph 3 of this article and those of article 11 of this Agreement.

The aeronautical authorities of one of the Contracting Parties may require the airline or airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed, with regard to the technical and commercial operation of international air services, by the laws and regulations normally and reasonably applied by the said authorities, in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation.

Article 11. The agreed services shall be operated by one or more airlines designated by each of the Contracting Parties to operate the specified route or routes.

Each Contracting Party shall have the right, subject to prior notification of the other Contracting Party, to substitute one or more national airlines for the airline or airlines respectively designated to operate the agreed services. The newly-designated airline or airlines shall have the same rights and be bound by the same duties as the airlines for which they have been substituted.

Article 12. The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 13. The airline or airlines designated by either Contracting Party in accordance with this Agreement shall have the right in the territory of the other Contracting Party to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo at stopping points in the territory of that Contracting Party and, if appropriate, stopping points in the third countries situated on the routes enumerated in the annex thereto in accordance with the provisions of the annex.

Article 14. In the operation of the routes enumerated in article 13 hereof, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall observe the following principles :

(1) On each of the routes mentioned in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of a capacity adequate to the normal and reasonably anticipated requirements of international air traffic to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

(2) Within the limits of the over-all capacity referred to in the foregoing paragraph, the airline or airlines designated by one of the Contracting Parties may satisfy traffic requirements between the territories of third States situated on the routes enumerated in the annex and the territory of the other Contracting Party, taking into account local and regional services.

Article 15. Additional capacity may be provided by the designated airlines over and above that referred to in the preceding article, whenever a temporary increase in traffic on these routes so warrants. The airlines shall immediately report this fact to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult each other if they consider it necessary.

Article 16. The designated airlines of the two Contracting Parties shall be accorded fair and equitable treatment in order that they may enjoy equal opportunities to operate the agreed services. On routes common to both they shall take their mutual interests into consideration so as not to affect their respective services.

Article 17. Should the airline or airlines designated by either Contracting Party not wish to utilize part or all of the capacity it has the right to provide by virtue of this Agreement, it shall transfer to the designated airline of

the other Contracting Party for a specified period the whole or part of the unused capacity, after consultation with the aeronautical authorities of both Parties.

The designated airline or airlines which have transferred all or part of their rights may recover them at any time by giving six months' notice.

Article 18. (1) The rates to be charged shall be established at reasonable levels, due regard being paid to economy of operation, the characteristics of each service and the rates of other airlines operating on all or part of the same route.

(2) The rates applied to traffic taken aboard or unloaded at a stopping point on the route shall not be lower than those charged by airlines of the Contracting Party which operate local or regional services on the route segment concerned.

(3) The rates to be charged on the agreed services serving the routes enumerated in the annex to this Agreement shall be fixed, whenever possible, by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed :

- (a) Either by direct agreement, after consultation, if necessary, with the airlines of third countries operating all or part of the same routes,
- (b) Or by applying such resolutions as have been adopted by the International Air Transport Association (IATA).

(4) The rates so determined shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties at least 30 days before the proposed date of their introduction; this period may be reduced in special cases, subject to the consent of the aeronautical authorities.

(5) If the designated airlines fail to agree on a rate in accordance with paragraph 3 above, or if either of the Contracting Parties intimates its dissatisfaction with the rate submitted to it under paragraph 4 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to arrive at a satisfactory settlement.

In the absence of agreement, the arbitration procedure referred to in article 24 of this Agreement shall be resorted to.

Pending the arbitral decision, the Contracting Party which has intimated its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the rates previously in force.

Article 19. After this Agreement has entered into force, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall communicate to each other as promptly as possible information on authorizations granted to designated airlines to operate the agreed services.

This information shall include copies of the authorizations granted of any amendments to them and of all annexed documents.

The designated airlines shall advise the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than 30 days before the inauguration of their respective services of the time-tables, frequencies and types of aircraft to be used. They shall likewise report any subsequent amendments.

Article 20. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such regular or other statistical data on the designated airlines which may

reasonably be sought for the purpose of ascertaining the capacity provided by a designated airline of the first Contracting Party on the routes agreed upon in accordance with article 10 of this Agreement. These data shall include all details necessary to determine the volume and the origin and destination of traffic. These statistics shall not exceed the requirements of the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article 21. The Contracting Parties shall consult each other periodically, and whenever the need arises, for the purpose of reviewing the implementation of the provisions of this part of the Agreement by the designated airlines and ensuring that their interests are not adversely affected. Statistics on the traffic handled shall be taken into account during these consultations.

PART V. INTERPRETATION – REVISION – TERMINATION – DISPUTES

Article 22. Either Contracting Party may at any time request a consultation between the competent authorities of both Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement.

Such consultation shall begin not later than 60 days after the receipt of the request.

Article 23. (1) Should either Contracting Party consider it desirable to amend any provision of this Agreement, it may at any time request through diplomatic channels that consultations be held between the aeronautical authorities on the matter.

(2) These consultations shall begin within 30 days of the date of the request or such longer period as may be fixed by mutual agreement between the Contracting Parties.

(3) Subject to the provisions of paragraph 4 of this article, any amendments or modifications of this Agreement shall be approved in accordance with the legal formalities of the Contracting Parties; they shall come into force by an exchange of diplomatic notes.

(4) Amendments and modifications to the annex to this Agreement shall be drawn up by mutual agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and come into force by an exchange of diplomatic notes.

Article 24. (1) In the event that a dispute relating to the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with the provisions of articles 22 and 23 either by the aeronautical authorities or by the Governments of the Contracting Parties, it shall be referred to an arbitral tribunal.

(2) The tribunal shall be composed of three members; each of the two Governments shall appoint an arbitrator. These two arbitrators shall agree on the appointment of a national of a third State as chairman.

If, within a period of two months from the day on which one of the Governments proposed the settlement of the dispute by arbitration, the two arbitrators have not been appointed or if, in the course of the following month, the arbitrators have not reached agreement on the appointment of a chairman, each Contracting Party may request the chairman of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

Should the chairman of the Council of the International Civil Aviation Organization be of the same nationality as one of the Contracting Parties, the

Vice-Chairman of the Council, a national of a third country, shall be requested to make the said nominations.

(3) If the arbitral tribunal fails to reach an amicable settlement, it shall render its decision by majority vote, unless the Contracting Parties agree otherwise. It shall draw up its own rules of procedure and choose its own meeting-place.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any interim measures that may be adopted during the proceedings and with the arbitral decision, which shall be deemed final in all cases.

(5) If and for so long as either Contracting Party fails to comply with the decisions of the arbitrators, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke the rights and privileges which it has granted under this Agreement to the Contracting Party in default.

(6) Each Contracting Party shall bear the expenses of its arbitrator and one half of the remuneration of the Chairman appointed.

Article 25. Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

The termination shall take effect 12 months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 15 days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

PART VI. FINAL PROVISIONS

Article 26. This Agreement and its annex, and all subsequent modifications shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 27. The provisions of this Agreement shall be applied provisionally with effect from the date of signature.

They shall enter into force definitively one month after the date on which the two Contracting Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their legal formalities.

DONE at Algiers on 23 May 1969.

For the Kingdom
of Belgium :

[Signed]

ANDRÉ L. DE VOGELAERE
Belgian Ambassador

For the Government
of the Democratic and Popular
Republic of Algeria :

[Signed]

LAYACHI YAKER
Minister Plenipotentiary

ROUTE SCHEDULE

1. Routes which may be operated by the airline or airlines designated by the Kingdom of Belgium :
Points in Belgium to and from points in Algeria.
2. Routes which may be operated by the airline or airlines designated by the Democratic and Popular Republic of Algeria :
Points in Algeria to and from points in Belgium.
3. The airline or airlines designated by either of the Contracting Parties may call at one or more points not mentioned on the routes specified above without exercising commercial rights between these points and the territory of the other Contracting Party.

However, the exercise of the said commercial rights at intermediate points may be authorized by agreements between the designated airlines concerned for so long as such agreement remains in effect.

Being unable to assess the relative value for their designated airlines of fifth freedom traffic rights beyond the territory of Algeria or of Belgium, the Contracting Parties have made no decision on these points. They have agreed to consult each other on this subject at a later date.

No. 12439

**SWEDEN
and
TURKEY**

**Air Transport Agreement (with annexes and related letter).
Signed at Ankara on 13 November 1970**

Authentic texts of the Agreement and the annexes : English and Turkish.

Authentic text of the related letter : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 19 April 1973.

**SUÈDE
et
TURQUIE**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexes et lettre
connexe). Signé à Ankara le 13 novembre 1970**

Textes authentiques de l'Accord et des annexes : anglais et turc.

Textes authentiques de la lettre connexe : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 19 avril 1973.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Turkey,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement,³ both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or the Convention under articles 90 and 94 thereof, which have been approved by both parties.

(b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Kingdom of Sweden, the Board of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions exercised by the said Board, and in the case of the Republic of Turkey, the Minister of Communications and any person or body authorised to perform any functions exercised by the said Minister.

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with article 3 of the Agreement.

(d) The term "territory" has the meaning specified in article 2 of the Convention.

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in article 96 of the Convention.

(f) The term "capacity" means :

- in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route ;
- in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

¹ Came into force on 18 March 1971, the date of the exchange of diplomatic notes by which the Contracting Parties informed each other that their respective constitutional requirements had been complied with, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

Article 2. TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the annex to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes, and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph (1) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. OPERATION AUTHORISATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the Conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that the substantial ownership and the effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised in accordance with the provisions of the present Agreement, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that arrangements set out in articles 8 and 9 and the annexes to this Agreement have been completed.

Article 4. REVOCATION AND SUSPENSION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES AND TAXATION

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b), and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6. STORAGE OF AIRBORNE EQUIPMENT AND SUPPLIES

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7. DIRECT TRANSIT TRAFFIC

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 8. CAPACITY PROVISIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. The right of the designated airline of either Contracting Party to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third countries on the specified routes shall be exercised in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline,
- (b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the states comprising the area, and
- (c) the requirements of through airline operations.

5. The capacity and frequency of the services agreed by the aeronautical authorities of the Parties in application of paragraphs 1, 2, 3 and 4 above may be reviewed and revised from time to time at the request of either of the said authorities after consultations in a spirit of close co-operation.

Article 9. TARIFFS

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the transportation of passengers, freight and mail and the conditions of transport on which they depend, including prices or conditions for agency and other auxiliary services.

2. The tariffs to be charged by the airlines of one Party for the carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this article shall, if possible, be agreed, through consultations, by the airlines concerned of both Parties, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association and the Universal Postal Union for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. Such approval may be given formally; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 4, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which disapproval must be notified may be less than thirty (30) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this article, or if during the period of thirty (30) days referred to in paragraph 5, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Parties shall endeavour to fix the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this article, or on the determination of any tariff under paragraph 6, the dispute shall be settled in accordance with the provisions in the relevant bilateral air transport agreement for the settlement of disputes.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than six (6) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 10. FINANCIAL PROVISIONS

1. Either Contracting Party agrees to pay in accordance with its national exchange regulation, the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipment and freight by the designated airline of the other Contracting Party, in any convertible foreign exchange to be mutually agreed by both parties.

2. The required foreign currency for the transfer of above-mentioned receipts will be allocated or transferred by the Central Bank or any other authorized National Bank of both parties. Where a payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 11. CONSULTATION AND STATISTICS

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the annexes thereto.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the on line origins and destinations of such traffic.

Article 12. MODIFICATIONS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement and the annexes thereto, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to routes may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 13. CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

The present Agreement and its annexes will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 14. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by Agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement and the annexes thereto, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

4. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 16. REGISTRATIONS

The present Agreement and its annexes and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. TITLES

Titles are inserted in this Agreement at the head of each article for the purpose of reference and convenience and in no way define, limit or describe the scope or intent of this Agreement.

Article 18. COMING INTO FORCE

The present Agreement and the annexes thereto, which constitute its integral parts shall come into force, after compliance by each Contracting Party with the constitutional requirements, on the date of the exchange of diplomatic notes to this effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Ankara this thirteenth day of November one thousand ninehundred and seventy in duplicate in the English and Turkish languages, both texts being equally authentic. However, in case of dispute the English text shall be deemed authentic.

HARRY BAGGE

For the Government
of the Kingdom of Sweden

IHSAN SABRI CAĞLAYANGİL

For the Government
of the Republic of Turkey

ANNEX I

ROUTES TO BE OPERATED

1. a) The airline or airlines of Turkey designated by the Government of the Republic of Turkey shall be entitled to operate air services in both directions :

From points in Turkey via intermediate points to Stockholm and points beyond.

b) The right to set down and pick up in the territory of the other Contracting Party traffic embarked in or destined for the territories of third parties is limited to the route :

Points in Turkey via Belgrad and/or Vienna or Budapest and/or Frankfurt and/or Copenhagen to Stockholm* and to points beyond to be agreed upon in accordance with paragraph 4 of this annex.

2. a) The airline or airlines of Sweden designated by the Government of the Kingdom of Sweden shall be entitled to operate air services in both directions :

From points in Sweden via intermediate points to Istanbul and to points beyond.

b) The right to set down and pick up in the territory of the other Contracting Party traffic embarked in or destined for the territories of third parties is limited to the route :

* For the time being no local traffic rights may be enjoyed between Copenhagen and Stockholm and v.v. Stopover traffic is allowed.

Points in Sweden via Copenhagen and/or Prague and/or Vienna or Budapest to Istanbul and beyond to Beirut.*

3. Points on any of the above routes may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights provided that such service shall have its starting point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

4. Either of the Contracting Parties may request the inclusion in their services of points or additional points beyond the territory of the other Contracting Party or between the territories of the Contracting Parties. This request is subject to the approval of the aeronautical authority of the other Contracting Party.

ANNEX II

APPROVAL OF FLIGHT SCHEDULES

1. The designated airline or airlines of either Contracting Party shall submit its flight schedules, including the type of equipment, for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on each schedule period (summer and winter) not later than (45) forty-five days prior to the effective date of schedules.

2. Before the submission of the flight schedules by the designated airline or airlines of either Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, the airlines concerned of both Contracting Parties shall consult between themselves with a view to agreeing on the schedules. The aeronautical authorities receiving such flight schedules may approve, disapprove them or suggest modifications thereto. In any case, the services to be operated on the specified routes by the designated airline or airlines of either Contracting Party, may not be commenced or changed before the approval by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

* No more than the same three of the four designated intermediate points may be utilized in the route or routes to be operated within any schedule period.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

İSVEÇ KRALLIĞI HÜKÛMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI

İsveç Krallığı Hükûmeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti,
7 Aralık 1944 günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi ve Uluslararası Hava Servisleri Transit Anlaşması tarafları olup,
Kendi ülkeleri arasında ve ötesinde hava servislere ihdas etmek amacı ile bir anlaşma akdetmek isteyerek,
Aşağıdaki gibi anlaşmışlardır ;

Madde 1. TARİFLER

Bu anlaşma bakımından, metin aksini amir bulunmadıkça ;

a) «Şikago Sözleşmesi» terimi 7 Aralık 1944'de Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesini ve her iki Âkid Tarafça kabul edilmiş olan Sözleşmenin 90. maddesine göre çıkarılan ekler ile 90 ve 94. maddelere göre Sözleşme ve eklerinde yapılan değişiklik ve ilâveler anlamını taşır.

b) «Havacılık Makamları» terimi İsveç bakımından Sivil Havacılık Dairesi veya sözü geçen Daire tarafından yapılan görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kimse veya daire, ve Türkiye Cumhuriyeti bakımından Ulaştırma Bakanı veya sözü geçen Bakan tarafından yapılan ödevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kimse veya daire anlamına gelir.

c) «Tayin Edilen Hava Yolu İşletmesi» terimi, bu Anlaşmanın 3. maddesi gereğince tayin edilen ve yetkilendirilen hava yolu işletmesi demektir.

d) «Ülke» terimi, Şikago Sözleşmesinin 2. maddesinde belirtilen anlama gelir.

e) «Hava Servisi», «Uluslararası Hava Servisi», «Hava Yolu İşletmesi» ve «Teknik İniş» terimleri, Şikago Sözleşmesinin 96. maddesinde belirtilen anlamları taşır.

f) «Kapasite» terimi aşağıda belirtilen anlamları taşır :

- Uçak ile ilgili olarak, hattın tamamında veya bir kısmında uçağın yolcu ve yük için istifade edilebilir hacmidir.
- Belirtilen hava servisleri ile ilgili olarak, verilen zaman zarfında hattın tamamı veya bir kısmında işleyen uçağın bu servisler için kullanılan kapasite ile sefer adedinin çarpımıdır.

Madde 2. TRAFİK HAKLARI

1. Âkit Taraflardan her biri, ötekine, bu Anlaşma Ek'inde belirtilen hatlarda tarifeli uluslararası hava servisleri kurması amacıyla, bu Anlaşmada belirtilen hakları tanıır. Bu servislere ve hatlara bundan böyle sırasıyla «mutabık kalınan servisler» ve «tasrih edilen hatlar» denecektir. Âkit Taraflardan herbiri tarafından tayin olunan havayolu işletmeleri, tasrih edilen bir hatta mutabık kalınan bir servisi işletirken, aşağıdaki hakları kullanacaklardır :

- a) Öteki Âkit Tarafın ülkesi üzerinden inmeden uçmak,
- b) Sözü geçen ülke içerisinde teknik iniş yapmak,
- c) Yolcu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği bırakmak ve almak amacıyla, sözü geçen ülke içerisinde, o hat için bu Anlaşma Ek'inde belirtilen noktalara iniş yapmak.

2. Bu maddenin (1) nci fıkrasındaki hiçbir husus, bir Âkit Taraf havayolu işletmelerine, öteki Âkit Taraf ülkesindeki başka bir noktadan yolcu, yük ve posta almak hakkının verildiğine delâlet etmeyecektir.

Madde 3. İŞLETME YETKİLERİ

1. Âkit Taraflardan herbiri, öteki Âkit Tarafa, tasrih edilen hatlarda mutabık kalınan servisleri işletmesi amacıyla bir veya birkaç havayolu işletmesi tayin ettiği yazılı olarak bildirmek hakkına sahip olacaktır.

2. Öteki Âkit Taraf, böyle bir tayin bildirisini aldığı anda, bu maddenin (3) ve (4) ncü fıkraları hükümleri saklı kalmak üzere, tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmelerine ilgili işletme yetkilerini gecikmeden tanıyacaktır.

3. Âkit Taraflardan birinin yetkili havacılık makamları, öteki Âkit Tarafın tayin ettiği bir havayolu işletmesinden Sözleşmeye uygun olarak uluslararası hava servislerinin işletilmesinde normal ve makul bir şekilde uyguladıkları kanun ve nizamlarda gösterilen şartları yerine getirebilecek vasıfları haiz bulunduğu hususunda kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.

4. Âkit Taraflardan herbiri, tayin edilmiş bir havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiili kontrolünün bu havayolu işletmesini tayin eden tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğu kanaat getirmediği hallerde, bu maddenin 2. fıkrasında sözü geçen işletme yetkilerini tanımayı reddedebilir veya bu havayolu işletmesinin 2. maddede belirtilen hakların uygulanması üzerinde gerekli gördüğü kayıtları koyabilir.

5. Bir havayolu işletmesi bu anlaşma hükümleri, gereğince böylece tayin edilip, kendisine yetki verilince, bu anlaşmanın 8. ve 9. maddeleri hükümlerinde ve ekte öngörülen hususların tamamlanmasından sonra bu servisleri işletmeye herhangi bir tarihte başlayabilir.

Madde 4. İŞLETME YETKİLERİNİN GERİ ALINMASI HAKLARIN UYGULANMASININ DURDURULMASI

1. Âkit Taraflardan herbiri, aşağıdaki hallerde, öteki Âkit Tarafça tayin edilen bir havayolu işletmesine verilmiş bulunan işletme yetkisini geri alma veya bu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen hakların uygulanmasını durdurmak veya bu hakların uygulanması üzerinde gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır.

- (a) O hava yolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiili kontrolünün havayolunu tayin eden Âkit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunmaması, veya
- (b) O hava yolu işletmesinin bu hakları tanıyan Âkit Tarafın kanun ve nizamlarına uymaması, veya
- (c) Hava yolu işletmesinin başka bir şekilde bu anlaşmada belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması.

2. Bu maddenin I. fıkrasında belirtilen ve hakların geri alınması, tatbikatının durdurulması veya kayıtlar konulması hususlarında derhal bir işlem yapılması,

kanun ve nizamların daha fazla ihlâl edilmesinin önlenmesi için şart değilse, böylece bir hak ancak öteki Âkit Tarafı istişareden sonra kullanılacaktır.

Madde 5. GÜMRÜK VERGİLERİNDEN VE DİĞER VERGİLERDEN, RESİMLERDEN BAĞIŞIKLIK

1. Âkit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından uluslararası servislerde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutad donatım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (yiyecek, içecek ve tütün dahil) uçak kumanyası da, öteki Âkit Taraf ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılmaya kadar uçakta kalmak veya öteki Âkit Taraf ülkesi üzerindeki uçuşun bir kısmında kullanılmak kaydı ile, bütün gümrük vergileri, muayene ücretleri ve diğer resim ve vergilerden bağışık tutulacaktır.

2. Aşağıdakiler de, yapılan hizmetler karşılığı alınacak ücretler hariç aynı resim ve vergilerden bağışık tutulacaktır;

- (a) Âkit Taraflardan birinin ülkesinde, bu taraf yetkili makamlarınca tesbit edilen miktarları aşmamak ve öteki Âkit Tarafın uluslararası bir servisinde çalıştırılan uçaklarda kullanılmak üzere uçağa alınan uçak kumanyaları;
- (b) Âkit Taraflardan birinin ülkesine, öteki Âkit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmelerinin uluslararası servislerinde kullanılan uçakların bakım ve onarımı için sokulan yedek parçalar;
- (c) Uçağa alındığı Âkit Taraf ülkesi üzerinde yapılacak uçuşun bir kısmında kullanılacak bile olsa, öteki Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından uluslararası servislerde işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları.

Yukarıdaki (a) (b) ve (c) tâli fıkralarında sözü geçen maddeler gümrük nezaret ve kontrolü altında tutulabilir.

Madde 6. MUTAD HAVACILIK DONATIMI İLE İKMAL MADDELERİNİN DEPOLANMASI

Âkit Taraflardan birinin uçaklarında bulundurulmuş malzeme ve ikmâl maddeleri gibi mutad havacılık donatımı da öteki Âkit Taraf ülkesinde, ancak o ülkenin gümrük makamlarının müsaadesi ile boşaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar yurt dışına götürülünceye veya başka bir şekilde gümrük nizamlarına göre elden çıkarılmaya kadar sözü geçen yetkili makamların nezaretinde bulundurulabilir.

Madde 7. DİREKT TRANSİT TRAFİĞİ

Âkit Taraflardan birinin ülkesinden transit geçen yolcular çok basitleştirilmiş bir kontrolden daha fazla bir kontrole tabi tutulmayacaklardır. Doğrudan doğruya transit geçen bagaj ve yükler gümrük vergileri ve diğer vergi ve resimlerden bağışık tutulacaklardır.

Madde 8. KAPASİTE HÜKÜMLERİ

1. Her iki Âkit Tarafın havayolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında, tasrih edilen hatlarda, mutabık kalınan servisleri işletmeleri için adil ve eşit imkân sağlanacaktır.

2. Âkit Taraflardan her birinin tayin edilmiş havayolu işletmeleri, mutabık kalınan servisleri işletirken, öteki Âkit Tarafın havayolu işletmelerinin çıkarlarını, bu sonuncu havayolu işletmelerinin aynı hatların bütünü veya bir kısmı üzerinde

ışlettiđi servislere, uygun olmayan bir nisbette tesir etmemek üzere, gözönünde bulunduracaktır.

3. Âkit Tarafların tayin edilen havayolu ıřletmelerinin sađladıđı mutabık kalınan servislerin, tasrih edilen hatlardaki kamu ulařtırma ihtiyaçları ile sıkı ilgisi bulunacak ve bunların ilk amacı, havayolu ıřletmesini tayin eden tarafın ülkesine gelen veya olması makul bir tarzda beklenen taşıma ihtiyaçlarını karřılamaya yetecek bir kapasiteyi sađlamak olacaktır.

4. Âkit Taraflardan her birinin tayin edilen havayolu ıřletmesinin öteki Âkit Taraf ülkesindeki noktalar ile 3. memleketlerdeki noktalar arasındaki trafiđi, tasrih edilen hatlarda taşıma hakkı, kapasitenin ilgili bulunduđu ařađıdaki genel ilkeler çerçevesinde uygulanacaktır :

- a) Havayolu ıřletmesini tayin eden Âkit Taraf ülkesine gelecek veya ülkesinden gidecek olan trafik ihtiyaçları;
- b) Havayolu ıřletmesinin geçtiđi bölgesindeki devletlerin havayolu ıřletmelerince kurulan başka ulařtırma servisleri de gözönüne alındıktan sonra, o bölgenin trafik ihtiyaçları; ve
- c) Uzak menzilli hava servisleri ihtiyaçları.

5. Bu maddenin yukarıdaki 1, 2, 3 ve 4. paragraflarının tatbikatı için, tarafların Sivil Havacılık Makamları tarafından mutabık kalınan kapasite ve frekans, taraflardan birinin Sivil Havacılık Makamlarının isteđi üzerine yakın işbirliđi atmosferi içinde yapılacak istişarelerden sonra, zaman zaman gözden geçirilebilir veya deđiřtirilebilir.

Madde 9. ÜCRET TARİFELERİ

1. Ařađıdaki paragraflarda zikredilen « ücret tarifesi », yolcu, yük ve posta taşınması için ödenecek bedeller ve taşıma için tabi olacakları şartlarla mümessillik ve diđer yardımcı hizmetlerin şartlarını ve ücretlerini tazammun eder.

2. Taraflardan birinin havayolu ıřletmesi tarafından diđer taraf ülkesine veya ülkesinden taşımalar için konulacak ücret tarifeleri, ıřletme masrafları, makul bir kâr ve diđer hava yollarının tarifeleri de dahil, bütün ilgili unsurlar gözönünde tutularak makul seviyelerde tesbit edilecektir.

3. Bu maddenin 2. paragrafında zikredilen ücret tarifeleri, mümkün ise, her iki tarafın tayin edilmiş havayolu ıřletmeleri tarafından birbirleriyle danıřma suretiyle tesbit edilecek ve böyle bir anlaşma mümkün olduđu nisbette Uluslararası Hava Ulařtırma Birliđi ile Dünya Posta Birliđi'nin (ÜPU) ücret tarifelerinin ücret tarifelerinin hazırlanması için takip ettiđi usul çerçevesinde olacaktır.

4. Bu suretle üzerinde mutabık kalınan ücret tarifeleri, yürürlüğe girmesi tasarlanan tarihten en az doksan (90) gün önce tarafların Sivil Havacılık Makamlarının onayına sunulacaktır. Özel durumlarda bu süre, sözü geçen makamların mutabakatı ile azaltılabilir.

5. Böyle bir mutabakat resmen bildirilebilir; eđer tarafların Sivil Havacılık Makamlarından hiç biri, 4. paragraf hükümlerine göre tevdi edilmiş bulunan ücret tarifelerine tevdi edilmiş bulunan ücret tarifelerine tevdi tarihinden itibaren otuz (30) gün içinde itirazlarını bildirmezler ise, ücret tarifeleri tasvip edilmiş telâkki olunur. 4. paragraf hükümlerine göre tevdi müddetinin kısaltılmış olması halinde, tarafların Sivil Havacılık Makamları itiraz müddetinin otuz (30) günden daha az olmasında mutabık kalabilirler.

6. Eğer bir ücret tarifesi üzerinde bu maddenin 3. paragrafı hükümlerine göre anlaşma olmazsa, veya 5. paragrafta zikredilen otuz (30) günlük müddet zarfında bir taraf Sivil Havacılık Makamlarının diğer taraf Sivil Havacılık Makamlarına itirazını beyan etmesi halinde iki taraf Sivil Havacılık Makamları ücret tarifesini karşılıklı anlaşma ile tesbit edeceklerdir.

7. Eğer Sivil Havacılık Makamları bu Maddenin 4. paragrafı hükümlerine göre kendilerine tevdi edilmiş ücret tarifeleri üzerinde veya 6. paragraf hükümlerine göre herhangi bir ücret tarifesi üzerinde anlaşamazlar ise, anlaşmazlık iki taraflı Hava Ulaştırma Anlaşmasının anlaşmazlıkların çözümlenmesi hakkındaki hükümleri çerçevesinde hal şekline bağlanacaktır.

8. Bu madde hükümlerine göre tesis edilmiş bir ücret tarifesi, yenisi yapıncaya kadar yürürlükte kalacaktır. Mamafih bir ücret tarifesi bu paragraf hükümlerine göre, sona eriş tarihinden itibaren altı ay (6)'dan fazla temdit edilemeyecektir.

Madde 10. MALÎ HÜKÜMLER

1. Akit Taraflardan her biri kendi milli kambiyo mevzuatına uygun olarak kendi ülkesinde yolcu, bagaj ve yük, posta naklinden diğer tarafça sağlanan kazançların masraftan artan kısmını taraflarca kabul edilecek herhangi bir konvertibl dövizle tediye eder. Sözü geçen paraların transferi için gerekli döviz her iki tarafın Merkez Bankası veya Millî Bankalarının tahsis veya transfer edilir. Akit Taraflar arasında özel bir tediye anlaşması mevcut ise ödeme bu Anlaşma hükümlerine göre yapılır.

Madde 11. İSTİŞARELER VE İSTATİSTİKLER

1. Sıkı bir işbirliği ruhu ile, Akit Tarafların yetkili havacılık makamları, bu Anlaşma ve Ek'lerinin herhangi bir hükmünün uygulanmasının ve bunlara kifayetsiz bir şekilde riayet edilmesini sağlamak amacıyla zaman zaman birbirleri ile istişare edeceklerdir.

2. Akit Taraflardan herbirinin yetkili havacılık makamları istek üzerine, öteki Akit Tarafın yetkili havacılık makamlarına, birinci anlaşılan tarafın tayin edilen hava yolu işletmelerince mutabık kalınan servislerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi amacıyla makul bir tarzda istenebilecek periodik ve başkaca istatistikleri verecektir. Bu istatistikler, o hava yolu işletmelerince mutabık kalınan servislerde taşınan trafik miktarlarının ve bu trafiğin hattaki ilk çıkış ve son varış yerlerinin tesbiti için gerekli bütün bilgileri içine alacaktır.

Madde 12. DEĞİŞİKLİKLER

1. Akit Taraflardan herhangi biri bu Anlaşma ve Ek'lerinin herhangi bir hükmünün değiştirilmesini arzu ettiği takdirde, öteki Akit Tarafla istişarede bulunmak isteyebilir; yetkili havacılık makamları arasında ve müzakere veya yazışma yoluyla yapılabilecek olan böyle bir istişare, istek tarihinden itibaren altmış (60) gün içerisinde başlayacaktır. Mutabakata varılan herhangi bir değişiklik diplomatik yoldan nota teatisi ile teyid edildiğinde yürürlüğe girecektir.

2. Hatlardaki değişiklikler, Akit Tarafların yetkili havacılık makamlarının aralarında doğrudan doğruya mutabakata varmalarıyla yapılabilir.

Madde 13. ÇOK TARAFLI ANLAŞMALARA UYGUNLUK

Bu Anlaşma ve Ek'leri, her iki Âkit Tarafça da muteber olabilecek çok taraflı herhangi bir Sözleşmeye uyacak şekilde değiştirilecektir.

Madde 14. SONA ERME

Âkit Taraflardan biri, bu Anlaşmaya son vermek kararında olduğunu her zaman öteki Âkit Tarafa ihbar edebilir. Bu ihbarname aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilâtına da ulaştırılacaktır. Bu durumda, ihbarnamenin öteki Âkit Tarafça alınışından itibaren on iki ay içerisinde mutabakata varılarak geri alınmaması halinde; Anlaşma, bu sürenin bitiminde sona erecektir. Öteki Âkit Tarafça ihbarnamenin alındığı teyid edilmezse, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilâtının ihbarnameyi aldığı tarihten ondört (14) gün sonra alınmış sayılacaktır.

Madde 15. ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Âkit Taraflar arasında bu Anlaşma ve Ek'lerinin yorumlanması veya uygulanması ile ilgili bir anlaşmazlık çıkarsa, Âkit Taraflar bu anlaşmazlığı önce kendi aralarında müzakere yoluyla halletmeye çalışacaklardır.

2. Âkit Taraflar, müzakere yoluyla bir anlaşmaya varamadıkları takdirde, anlaşmazlığı, karara bağlaması için bir şahıs veya teşekküle verme hususunda mutabık kalabilirler veya Âkit Taraflardan birinin isteği üzerine anlaşmazlık karar için Âkit Tarafların herbirinin tayin edeceği birer hakem veya böylece seçilen iki hakemin tayin edeceği bir üçüncü hakemden kurulu 3 kişilik bir hakem heyetine sunulacaktır. Âkit Taraflardan herbiri, taraflardan birinin ötekinden anlaşmazlığın tahkimini isteyen bir notayı diplomatik yoldan aldığı tarihten itibaren altmış (60) gün içinde bir hakem tayin edecek ve üçüncü hakem de bundan sonraki altmış (60) günlük bir süre içinde seçilecektir. Âkit Taraflardan herhangi biri verilen süre içerisinde bir hakem tayin edemezse veya üçüncü hakem belirtilen süre içinde seçilmezse Sivil Havacılık Teşkilâtı Konsey Başkanının, durumun gereğine göre, bir hakemi veya hakemleri tayin etmesini Âkit Taraflardan herhangi biri isteyebilir. Bu durumda üçüncü hakem üçüncü bir devletin uyruğu olacak ve hakem heyetinin başkanlığını yapacaktır.

3. Âkit Taraflar, bu Maddenin 2. fıkrasına göre verilecek herhangi bir karara uymayı taahhüt ederler.

4. Hakemlerin ücretleri ve masrafları dahil, hakem heyetinin masrafları Âkit Taraflar arasında eşit olarak ödenecektir.

Madde 16. TESCİL

Bu Anlaşma ile Ek'leri ve bunların muhtemel değişiklikleri Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilâtı nezdinde tescil ettirilecektir.

Madde 17. BAŞLIKLAR

Madde başlıkları bu Anlaşmaya sadece müracaat ve kolaylık maksadıyla konulmuştur ve hiçbir surette bu Anlaşmanın sınırını çizmez, maksat ve şumûlünü tayin etmez.

Madde 18. YÜRÜRLÜĞE GİRME

İşbu Anlaşma ve onun ayrılmaz parçalarını teşkil eden Ek'ler, her iki Âkit Tarafın Anayasalarının öngördüğü formalitelerin tamamlanmasını müteakip diplomatik yoldan notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

Yukarıdakileri tasdiklen, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulü dairesinde yetkilendirilmiş olan temsilciler işbu Anlaşmayı imza etmişlerdir. Türkçe ve İngilizce dillerinde, her iki metin aynı derecede muteber olmak ve ihtilâf halinde İngilizce metin esas sayılmak üzere Bindokuzyüzyetmiş yılı Kasım ayının onüçüncü günü Ankara'da ikişer nüsha halinde tanzim olunmuştur.

İsveç Krallığı
Hükümeti adına

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına

EK I

İŞLETİLECEK HATLAR

1. (a) İsveç Krallığı Hükümeti tarafından tayin edilen İsveç havayolu veya havayolları, İsveç'teki noktalardan ara noktalar yolu ile İstanbul'a ve ileri noktalara her iki istikamette hava servisi işletmeye yetkili olacaktır.

(b) Üçüncü memleketlerden gelen veya bu memleketlere gidecek olan trafiğin diğer Âkid Taraf ülkesine bırakılması veya alınması aşağıdaki hatta münhasırdır :

İsveç'teki noktalardan Kopenhag ve/veya Prag ve/veya Viyana veya Budapeşte yolu ile İstanbul'a ve ileride Berut'a*.

2. (a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen Türk havayolu veya havayolları, Türkiye'deki noktalardan ara noktalar yolu ile Stokholm'e ve ileri noktalara her iki istikamette hava servisi işletmeye yetkili olacaktır.

(b) Üçüncü memleketlerden gelen veya bu memleketlere gidecek olan trafiğin diğer Âkid Taraf ülkesine bırakılması veya alınması aşağıdaki hatta münhasırdır :

Türkiye'deki noktalardan Belgrad ve/veya Viyana veya Budapeşte ve/veya Frankfurt ve/veya Kopenhag yolu ile Stokholm'e** ve işbu Ek'in 4. paragrafına uygun olarak mutabık kalınacak ileri noktalara.

3. Yukarda kaydedilen noktalardan herhangi biri, servisin başlangıç noktası hava işletmesini tayin eden Âkit Tarafın ülkesinde bulunmak şartı ile, tayin edilen ilgili havayolu işletmesinin ihtiyarına bağlı olarak bütün seferlerde veya bunların herhangi birinde kullanılmayabilir.

4. Âkit Taraflardan herbiri, servislerine, diğer Âkit Tarafın ülkesinin ötesinde noktaların veya Âkit Tarafların ülkeleri arasında ilâve noktaların ithalini talep edebilir. Bu talep diğer Âkit Tarafın havacılık makamının tasvibine bağlıdır.

EK II

TARİFELERİN TASDİKI

1. Âkit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmeleri, malzeme çeşidi de dahil, uçuş tarifelerini her tarife dönemi için (yaz ve kış), tarifelerin yürürlüğe

* Herhangi bir tarife döneminde, işletilecek hat veya hatlarda tasrih edilmiş dört noktanın üçünden fazlası kullanılmaz.

** Kopenhag ve Stokholm arasında ve müteakiben, mahalli trafik haklarından şimdilik istifade edilemez. Stopover trafiğine müsaade edilmektedir.

gireceđi tarihten en az 45 gün önce diđer Âkit Tarafın havacılık makamlarına tasdik için sunacaklardır.

2. Herhangi bir Âkit Tarafın tayin edilen havayolu iřletmesi veya iřletmelerince, uçuř tarifelerinin diđer Âkit Tarafın havacılık makamlarına sunulmasından önce her iki Âkit Tarafın ilgili havayolu iřletmeleri tarifeler üzerinde mutabık kalmak amacıyla aralarında iřtiřarelerde bulunacaklardır. Bu řekilde uçuř tarifeleri alan havacılık makamları bunları tasdik veya red edebilir veya deđiřiklik teklif edebilir. Her hlkrda, Âkit Taraflardan birinin tayin edilen havayolu iřletmesi veya iřletmelerince tasrih edilen hatlarda iřletilecek servisler, diđer Âkit Tarafın havacılık makamlarının onayı alınmadan bařlayamaz veya deđiřtirilemez.

RELATED LETTER

Ankara, November 13, 1970

Mr. Ambassador,

With reference to the Agreement between the Republic of Turkey and the Kingdom of Sweden Relating to Air Services, signed today, I have the honour to notify Mr. Ambassador that, in accordance with article 3 of the Agreement, the Government of the Republic of Turkey designate Turkish Airlines (THY) to operate the routes given in the annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

1. AB Aerotransport (ABA), cooperating with Det Norske Luftfartselskap (DNL) and Det Danske Luftfartselskab (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

IHSAN SABRI ÇAĞLAYANGİL
Minister of Foreign Affairs

H.E. Harry A.M.N. Bagge
Ambassador of Sweden
Ankara

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République turque,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³, ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, qui ont été approuvés par les deux Parties.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume de Suède, du Conseil de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Conseil et, en ce qui concerne la République turque, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord.

d) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

f) Le terme « capacité » désigne :

— En ce qui concerne un aéronef, la charge payante dudit aéronef sur une route ou un tronçon de route;

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1971, date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209 et vol. 740, p. 21.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

— En ce qui concerne un service aérien donné, la capacité de l'aéronef utilisé pour ledit service, multipliée par la fréquence des vols dudit aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route.

Article 2. DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. PERMISSIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée conformément aux dispositions du présent Accord, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, sous réserve que les conditions énoncées aux articles 8 et 9 et dans les annexes au présent Accord aient été remplies.

Article 4. RETRAIT ET SUSPENSION

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS ET TAXES

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipement, carburant, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur la section du parcours effectué au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des redevances correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'autre Partie ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie ;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6. ENTREPOSAGE DE L'ÉQUIPEMENT ET DES PROVISIONS DE BORD

L'équipement normal de bord de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 7. TRAFIC EN TRANSIT DIRECT

Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et des taxes similaires.

Article 8. DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. Les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. Lorsque l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes transportera, ainsi qu'elle y est autorisée, des marchandises ou des passagers entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés sur le territoire d'Etats tiers le long des routes indiquées, elle devra respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

5. La capacité et la fréquence des services convenus par les autorités aéronautiques des Parties en application des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ci-dessus pourront être revues et modifiées périodiquement à la demande de l'une desdites autorités après avoir procédé à des consultations dans un esprit d'étroite collaboration.

Article 9. TARIFS

1. Aux fins des paragraphes ci-après, par « tarif » on entend le prix à payer pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier ainsi que les conditions du transport dont ils dépendent, y compris les prix ou conditions des services d'agences et autres services auxiliaires.

2. Les tarifs que les entreprises de l'une des Parties contractantes appliqueront au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront si possible fixés après consultation des entreprises intéressées des deux Parties et les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international et par l'Union postale universelle.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 90 (quatre-vingt-dix) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation pourra être donnée officiellement; si aucune des autorités aéronautiques n'a fait savoir qu'elle ne donne pas son approbation dans les 30 (trente) jours à compter de la date de présentation des tarifs prévue au paragraphe 4, lesdits tarifs seront considérés comme approuvés. Dans le cas où le délai de soumission serait réduit, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront décider que la période au cours de laquelle elles devront exprimer leur désapprobation ne pourra pas être inférieure à 30 jours.

6. Si les entreprises ne parviennent pas à s'entendre sur les tarifs dans les conditions prévues au paragraphe 3 du présent article, ou si au cours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe 5 ci-dessus, une autorité aéronautique fait savoir à l'autre autorité aéronautique qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'accord bilatéral relatif au transport aérien applicables au règlement des différends.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins la validité d'un tarif ne pourra être prorogée en vertu du présent paragraphe que pour une période maximale de six mois à compter de la date à laquelle ce tarif aurait normalement expiré.

Article 10. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à verser à l'autre, conformément à ses règlements nationaux en matière de change, les recettes réalisées sur son territoire à l'occasion du transport, par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises, dans toute monnaie étrangère convertible dont les deux Parties conviendront d'un commun accord.

2. Les devises étrangères nécessaires au transfert des recettes susmentionnées seront allouées ou transférées par la Banque centrale ou toute autre banque nationale autorisée des deux Parties. Lorsqu'un accord de paiement existe entre les Parties contractantes, les versements seront effectués conformément aux dispositions dudit accord.

Article 11. CONSULTATIONS ET STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les

dispositions du présent Accord et de ses annexes soient dûment appliquées et respectées.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Les relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus et indiqueront l'origine et la destination dudit trafic.

Article 12. MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord et de ses annexes, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie contractante; une telle consultation, qui pourra avoir lieu entre autorités aéronautiques et qui pourra s'effectuer par des discussions ou par correspondance, devra commencer dans les 60 (soixante) jours de la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur après confirmation par échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications des routes indiquées pourront être effectuées par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 13. HARMONISATION AVEC DES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Le présent Accord et ses annexes seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait lier à la fois les deux Parties contractantes.

Article 14. RÉSILIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme ou le différend pourra être soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 (soixante) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note

diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de 60 (soixante) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Les dépenses du tribunal arbitral, notamment les rémunérations et dépenses des arbitres, seront partagées entre les Parties contractantes.

Article 16. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et ses annexes et tout amendement qui leur serait apporté ultérieurement seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. TITRES

Les titres indiqués dans le présent Accord en tête de chaque article n'y figurent qu'aux fins de référence et pour plus de commodité mais ils ne définissent, ne limitent et ne décrivent en aucune manière la portée ou l'objet du présent Accord.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord et ses annexes, qui en font partie intégrante, entreront en vigueur lorsque chaque Partie contractante aura rempli les conditions requises et à la date où seront échangées des notes diplomatiques dans ce sens.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernement respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara le 13 novembre 1970, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi. Toutefois, en cas de différend seul le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

HARRY BAGGE

Pour le Gouvernement
de la République turque :

IHSAN SABRI CAĞLAYANGIL

ANNEXE I

ROUTES QUI SERONT EXPLOITÉES

1. *a)* L'entreprise ou les entreprises de transports aériens turques désignées par le Gouvernement de la République turque seront autorisées à assurer des services aériens dans les deux sens :

De points situés en Turquie à Stockholm et au-delà, via des points intermédiaires.

b) Le droit de débarquer et d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante du trafic en provenance ou à destination du territoire d'une tierce partie ne peut être exercé que sur la route suivante :

De points situés en Turquie, à Stockholm* et à des points situés au-delà qui seront spécifiés ultérieurement conformément au paragraphe 4 de la présente annexe, via Belgrade, et/ou Vienne, ou Budapest, et/ou Francfort et/ou Copenhague.

2. a) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens suédoises désignées par le Gouvernement du Royaume de Suède seront autorisées à assurer des services aériens dans les deux sens :

De points situés en Suède, à Istanbul et au-delà, via des points intermédiaires.

b) Le droit de débarquer et d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante du trafic en provenance ou à destination du territoire d'une tierce partie ne peut être exercé que sur la route suivante :

De points situés en Suède, à Istanbul et au-delà jusqu'à Beyrouth**, via Copenhague et/ou Prague, et/ou Vienne ou Budapest.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées pourront, pour certains vols ou pour tous les vols, omettre des points sur les routes ci-dessus, à condition que le point de départ soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. Chaque Partie contractante pourra demander que soient inclus dans ses services des points supplémentaires au-delà du territoire de l'autre Partie contractante ou entre les territoires des deux Parties contractantes. Cette demande devrait être approuvée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

ANNEXE II

APPROBATION DES HORAIRES

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes devront présenter, aux fins d'approbation, ses horaires de vol, avec l'indication du matériel volant utilisé, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante lors de tout changement d'horaire (été et hiver) et au plus tard quarante-cinq (45) jours avant la date d'entrée en vigueur desdits horaires.

2. Avant que l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes adressent ses horaires de vol aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les entreprises de transports aériens intéressées des deux Parties contractantes devront se consulter afin de fixer les horaires d'un commun accord. Les autorités aéronautiques qui recevront ces horaires pourront les accepter, les refuser ou proposer des modifications. Dans tous les cas, les services qui seront exploités sur les routes spécifiées par l'entreprise ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes ne pourront être entrepris ou modifiés avant l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

* Pour le moment aucun trafic local ne peut être transporté entre Copenhague et Stockholm et vice versa. Les arrêts-séjours sont autorisés.

** Sur les quatre points intermédiaires désignés, trois au maximum peuvent être utilisés sur la route ou les routes exploitées et ces trois points doivent être les mêmes pendant toute la période de validité d'un horaire donné.

LETTRE CONNEXE

Ankara, le 13 novembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume de Suède, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement de la République turque désigne l'entreprise Türk Hava Yollari (THY) pour exploiter les routes spécifiées dans l'annexe audit Accord.

A cet égard, je vous confirme au nom de mon Gouvernement l'arrangement suivant conclu au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord.

1. AB Aerotransport (ABA) coopérant avec Det Norske Luftfartselskap (DDL) et Det Danske Luftfartelskab (DDL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) pourra assurer les services convenus aux termes de l'Accord avec des aéronefs, des équipages et de l'équipement de l'une des deux autres entreprises de transports aériens ou des deux.

2. Dans la mesure où AB Aerotransport (ABA) utilise des aéronefs, des équipages et de l'équipement des autres entreprises aériennes faisant partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront à ces aéronefs, équipages et équipement au même titre que s'ils étaient des aéronefs, des équipages et de l'équipement d'AB Aerotransport (ABA), et les autorités suédoises compétentes et AB Aerotransport (ABA) accepteront à cette fin toutes les responsabilités prévues par l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

IHSAN SABRI CAĞLAYANGİL

Son Excellence Monsieur Harry A.M.N. Bagge
Ambassadeur de Suède
Ankara

No. 12440

**JAPAN
and
BURMA**

Agreement for air services (with annex and exchange of notes). Signed at Rangoon on 1 February 1972

Authentic text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 19 April 1973.

**JAPON
et
BIRMANIE**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Rangoon le 1^{er} février 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 19 avril 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA FOR AIR SERVICES

The Government of Japan and the Government of the Union of Burma,
Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for
signature at Chicago on the seventh day of December 1944,² and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and
operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1. 1. For the purpose of this Agreement, unless the context other-
wise requires :

(a) The term “the Convention” means the Convention on International
Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944
and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any
amendment of the annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof in so
far as those annexes and amendments have been adopted by both Contracting
Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Japan, the
Minister of Transport and any person or body authorised to perform any
functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar
functions, and, in the case of the Union of Burma, the Department of Civil
Aviation under the Ministry of Transport and Communications or any person
or agency authorised to perform the functions exercised at present by the
Ministry of Transport and Communications;

(c) The term “designated airline” means an airline which one Contracting
Party has designated by written notification to the other Contracting Party for
the operation of air services on the routes specified in such notification, and to
which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting
Party, in accordance with the provisions of article 3 of this Agreement;

(d) The term “territory” in relation to a State means the land areas and
territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection
or trusteeship of that State;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop
for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them
in article 96 of the Convention; and

(f) The term “annex” means the annex to this Agreement or as amended
in accordance with the provisions of article 14 of this Agreement.

¹ Came into force on 21 September 1972, the date of the exchange of diplomatic notes indicating its approval
by each Contracting Party under their legal procedures, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention,
see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

2. The annex forms an integral part of this Agreement, and all reference to the Agreement shall include reference to the annex except where otherwise provided.

Article 2. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the annex (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops for non-traffic purposes in the said territory; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the annex for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo or mail.

3. Nothing in paragraph 2 of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating permission.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold the grant to the airline designated by the other Contracting Party or revoke the grant to the designated airline of the operating permission referred to in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by such airline of the privileges specified in paragraph 2 of article 2 of this Agreement, in case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

5. The airline designated and authorised in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article may begin to operate the agreed services provided that tariffs established in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement are in force in respect of those services.

6. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by the designated airline of the other Contracting Party of the privileges specified in paragraph 2 of article 2 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by such designated airline of those privileges, in case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement; provided that,

unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Such consultation shall commence within a period of sixty days from the date of request made by either Contracting Party for consultation.

7. In the event of action by one Contracting Party under this article, the rights of the other Contracting Party under article 13 shall not be prejudiced.

Article 4. The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

Article 5. 1. Aircraft of the designated airline of either Contracting Party on a flight to, from, or across the territory of the other Contracting Party shall be admitted temporarily free of duty, subject to the customs regulations of that other Contracting Party. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board an aircraft of the designated airline of either Contracting Party, on arrival in the territory of the other Contracting Party and retained on board on leaving the territory of that other Contracting Party shall be exempt from customs duty, inspection fees or similar national or local duties and charges. This exemption shall not apply to any quantities or articles unloaded, except in accordance with the customs regulations of that other Contracting Party, which may require that they shall be kept under customs supervision.

2. Spare parts and equipment imported into the territory of either Contracting Party for incorporation in or use on an aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall be admitted free of customs duty, subject to compliance with the regulations of the first Contracting Party, which may provide that the articles shall be kept under customs supervision and control.

Article 6. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

Article 7. In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Article 8. 1. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. The agreed services provided by the designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated demands for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the

airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic demands to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the requirements of through airline operation; and
- (c) traffic demands of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

Article 9. 1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part or whole of the specified route.

2. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions :

- (a) the tariffs referred to in paragraph 1 of this article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned. The rate-fixing formula of the International Air Transport Association may, where possible, be made use of in determining the tariffs and the rates of agency commission referred to above. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
- (b) if the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted, in accordance with the provisions of paragraph 2 (a) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.
- (c) if the agreement under the provisions of paragraph 2 (b) of this article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of this Agreement.
- (d) no new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph 3 of article 13 of this Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 10. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer in accordance with the applicable laws and regulations of the first Contracting Party, in U.S. Dollars at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance, the excess of receipt over expenditure earned by that airline in the territory of that first Contracting Party in connection with the operation of agreed services.

Article 11. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airline to their national aeronautical authorities for publication. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the

other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 12. It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of this Agreement.

Article 13. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

Article 14. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request. If the amendment relates only to the annex, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised annex, the agreed amendments on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 15. If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 16. Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

Article 17. This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18. This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Rangoon this day of 1st February 1972.

For the Government
of Japan :

[Signed]

TAKASHI SUZUKI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the Union of Burma :

[Signed]

THA KYAW
Secretary Ministry of Transport
and Communications

ANNEX

1. Route to be operated in both directions by the designated airline of the Union of Burma :

Points in Burma–Bangkok and/or Chiangmai–Kuala Lumpur and/or Singapore—one point in Laos, two points in Cambodia and/or Saigon–Hong Kong and/or Manila–Naha (Okinawa)—one point to be specified later either Osaka or Tokyo.

The agreed services provided by the designated airline of the Union of Burma shall begin at a point in the territory of the Union of Burma, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

2. Route to be operated in both directions by the designated airline of Japan :

Points in Japan–Hong Kong and/or Manila–Saigon, two points in Cambodia and/or one point in Laos–Singapore, Kuala Lumpur and/or Penang–Bangkok–Rangoon.

The agreed services provided by the designated airline of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

EXCHANGE OF NOTES

I

Rangoon, February I, 1972

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Burma for Air Services signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the representatives of both Governments during the course of the negotiations on the said Agreement concerning the following measures to be

taken by their Governments within the scope of the laws and regulations in force in the respective countries :

1. The designated airline of either Contracting Party shall be permitted within the territory of the other Contracting Party to establish and maintain its branches and to engage in activities necessary for the operation of the agreed services.

2. The officers and staff of branches of the designated airline of either Contracting Party of which they are nationals as well as their dependants shall be permitted to stay in the territory of the other Contracting Party in connection with the operation of the agreed services.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm, on behalf of your Government, that this is also the understanding of the Government of the Union of Burma.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TAKASHI SUZUKI
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan

His Excellency U Tha Kyaw
Secretary to the Government
of the Union of Burma
Ministry of Transport and Communications

II

Rangoon, February 1, 1972

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of the Union of Burma.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

THA KYAW
Secretary to the Government of the Union of Burma
Ministry of Transport and Communications

His Excellency Mr. Takashi Suzuki
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union birmane,
Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte
à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir et d'exploiter des services
aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire
du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile
internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi que toute
annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amende-
ment apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément aux articles
90 et 94 pour autant que ces annexes et amendements auront été adoptés par les
deux Parties contractantes ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Japon,
du Ministre des transports et de toute personne ou organisme habilité à assumer,
dans le domaine de l'aviation civile, les fonctions actuellement exercées par
ledit Ministre et, dans le cas de l'Union birmane, du Département de l'aviation civile
relevant du Ministère des transports et communications ou toute personne ou
organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par le Ministère
des transports et communications ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport
aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à
l'autre Partie pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans
cette notification, et qui y aura été dûment autorisée par cette autre Partie con-
tractante conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord ;

d) Le terme « territoire » se rapportant à un Etat s'entend des étendues
terrestres et des eaux territoriales y adjacentes, placées sous la souveraineté,
la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat ;

e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entre-
prise de transport aérien » et « escale non commerciale » auront la signification
que leur donne l'article 96 de la Convention ;

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1972, date de l'échange des notes diplomatiques indiquant l'approbation
par chaque Partie contractante selon les formes requises, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette
Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

f) Le terme « annexe » s'entend de l'annexe au texte du présent Accord ou de cette annexe modifiée conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

2. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue de permettre à son entreprise désignée d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées à l'annexe (ci-après respectivement dénommés « services convenus » et « routes spécifiées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouira, pour exploiter un service convenu, sur une route spécifiée, des droits suivants :

- a) Le droit de survoler sans atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) Le droit de faire escale sur ledit territoire aux points spécifiés pour la route dans l'annexe au présent Accord, afin d'y débarquer et d'y embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à une entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour le transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser ou retirer à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou soumettre l'exercice par cette entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie qu'elle a désignée ou de ressortissants de celle-ci.

5. Toute entreprise désignée ou autorisée conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article pourra mettre en exploitation les services convenus, à condition que les tarifs applicables aux services considérés aient été fixés conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord par l'entreprise

désignée de l'autre Partie contractante ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise n'aura pas observé les lois et règlements de la Partie contractante accordant ces droits ou aura exploité les services aériens en contrevenant d'une autre manière aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu toutefois qu'il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante, sauf nécessité urgente de prendre les mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints ou d'assurer la sécurité de la navigation aérienne.

Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la date où l'autre Partie contractante aura demandé qu'elles aient lieu.

7. Les mesures que l'une des Parties contractantes prendra en vertu du présent article s'entendent sans préjudice des droits que l'article 13 confère à l'autre Partie contractante.

Article 4. Les taxes ou autres droits que chacune des Parties contractantes imposera ou permettra d'imposer à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités placés sous son contrôle seront justes et raisonnables et ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient imposés, pour l'utilisation desdits aéroports et facilités, par les entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée ou par toute entreprise nationale de transports aériens de la première Partie contractante qui exploiterait des services aériens internationaux.

Article 5. 1. Les aéronefs de l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui effectuent un vol à destination, en provenance, ou au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante seront admis temporairement en franchise de douane, sous réserve de l'observation des règlements douaniers de ladite autre Partie contractante. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes à son arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils quittent le territoire de ladite autre Partie contractante seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et taxes ou redevances nationales ou locales similaires. Cette exemption ne s'appliquera à toute quantité ou article débarqué qu'en vertu du règlement douanier de cette autre Partie contractante, qui peut stipuler que ces articles doivent être placés sous surveillance et contrôle douaniers.

2. Les pièces de rechange et l'équipement importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour être placés ou utilisés sur un aéronef de l'entreprise désignée de cette autre Partie contractante seront admis en franchise de douane à condition d'observer le règlement douanier de la première Partie contractante, qui peut stipuler que les articles mentionnés doivent être placés sous surveillance et contrôle douaniers.

Article 6. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

Article 7. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas

affecter indûment les services que ces dernières assurent sur toutes parties des mêmes routes.

Article 8. 1. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public pour de tels services.

2. Les services convenus assurés par l'entreprise désignée auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers et
- c) Aux besoins du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 9. 1. Les tarifs applicables aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (comme par exemple les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur tout ou partie de la route spécifiée.

2. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes :

- a) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les commissions d'agences qui leur sont applicables, seront si possible fixés d'un commun accord, pour chacune des routes indiquées ou tronçon de ces routes, par les entreprises désignées intéressées. La méthode de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international sera, autant que possible, appliquée pour fixer les tarifs et les commissions d'agences précités. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.
- b) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur ces tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas les tarifs qui leur sont soumis, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer d'un commun accord des tarifs appropriés.
- c) S'il est impossible de parvenir à un accord en application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.
- d) Aucun nouveau tarif n'entrera en vigueur s'il ne convient pas aux autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes, excepté en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 du présent Accord. Tant que les tarifs n'auront pas été fixés conformément aux dispositions du présent article, les tarifs antérieurs resteront en vigueur.

Article 10. Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de transférer, conformément aux lois et à la réglementation en vigueur de la première Partie contractante, l'excédent des recettes par rapport aux dépenses que cette entreprise a réalisées sur le territoire de la première Partie contractante en exploitant les services convenus converti en dollars des Etats-Unis, au taux de change officiel appliqué au moment de la remise des fonds.

Article 11. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les renseignements et statistiques relatifs au trafic transporté sur les services convenus par l'entreprise désignée de la première Partie contractante à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante qui seraient normalement établis et remis par l'entreprise désignée aux autorités aéronautiques de son pays en vue de leur publication. La remise de toutes données statistiques supplémentaires relatives au trafic que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourraient désirer obtenir des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante fera, sur leur demande, l'objet de pourparlers entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 12. Les Parties contractantes estiment que leurs autorités aéronautiques respectives devront se consulter régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 13. 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation et à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation directe.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumettre le différend à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers; ce troisième arbitre ne sera ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties contractantes. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 jours qui suivront la date où l'une d'entre elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre devra être désigné dans les 60 jours suivants. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre ou si les Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre pendant la période prévue, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 14. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante afin de modifier le présent Accord. Ces consultations commenceront dans les 60 jours suivant la date de réception de cette demande. Si la modification concerne seulement l'annexe, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties. Lorsque ces autorités se seront mises d'accord sur une nouvelle annexe ou sur une annexe révisée, les modifications arrêtées d'un commun

accord entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 15. Au cas où une convention générale multilatérale sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme à ladite Convention.

Article 16. Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de cette notification sera envoyée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une telle notification est donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que d'un commun accord entre les Parties contractantes la notification ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Le présent Accord et toute modification dont il aura fait l'objet seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Le présent Accord sera approuvé par chaque Partie contractante selon les formalités requises et entrera en vigueur le jour de l'échange des notes diplomatiques indiquant cette approbation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Rangoon, le 1^{er} février 1972.

Pour le Gouvernement
du Japon :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

TAKASHI SUZUKI

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :

Le Secrétaire du Ministère
des transports et communications,

[Signé]

THA KYAW

ANNEXE

1. Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par l'union birmane :

Points en Birmanie–Bangkok et/ou Chiangmai–Kuala Lumpur et/ou Singapour – un point au Laos, deux points au Cambodge et/ou Saigon–Hong-kong et/ou Manille–Naha (Okinawa) – un point qui sera spécifié ultérieurement (Osaka ou Tokyo).

Les services convenus assurés par l'entreprise désignée par l'Union birmane auront pour point de départ un point du territoire de l'Union birmane, mais cette entreprise pourra, à son gré, omettre d'autres points de la route spécifiée sur un ou sur tous ses vols.

2. Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Japon :

Points au Japon–Hong-kong et/ou Manille–Saigon, deux points au Cambodge et/ou un point au Laos–Singapour, Kuala Lumpur et ou Penang–Bangkok–Rangoon.

Les services convenus assurés par l'entreprise désignée par le Japon auront pour point de départ un point du territoire du Japon mais cette entreprise pourra, à son gré, omettre d'autres points de la route spécifiée sur un ou sur tous ses vols.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Rangoon, le 1^{er} février 1972

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union birmane signé ce jour et de vous confirmer, au nom du Gouvernement japonais, les arrangements que les représentants des deux Gouvernements ont conclus lors des négociations sur ledit Accord touchant les mesures que leurs Gouvernements devront prendre dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, mesures qui sont énoncées ci-après :

1. L'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes sera autorisée à créer et à exploiter des agences sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi qu'à entreprendre les activités nécessaires à l'exploitation des services convenus.

2. Les cadres et le personnel des agences de l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes dont ils sont ressortissants ainsi que les personnes à leur charge seront autorisés à résider sur le territoire de l'autre Partie contractante pour pouvoir assurer l'exploitation des services convenus.

Je vous serais obligé de vouloir bien confirmer, au nom de votre Gouvernement, que cette interprétation est également celle du Gouvernement de l'Union birmane.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon :

TAKASHI SUZUKI

Son Excellence U Tha Kyaw
Secrétaire du Gouvernement
de l'Union birmane
Ministère des transports et communications

II

Rangoon, le 1^{er} février 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 1^{er} février 1972, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer, au nom de mon Gouvernement, que l'interprétation qui précède concorde avec l'interprétation du Gouvernement de l'Union birmane.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire du Gouvernement de l'Union birmane,
Ministère des transports et communications :

THA KYAW

Son Excellence M. Takashi Suzuki
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon

No. 12441

**JAPAN
and
MEXICO**

**Agreement relating to air services (with route schedule
and exchange of notes). Signed at Tokyo on 10 March
1972**

Authentic texts : Japanese and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 19 April 1973.

**JAPON
et
MEXIQUE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des
routes et échange de notes). Signé à Tokyo le 10 mars
1972**

Textes authentiques : japonais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 19 avril 1973.

— 東アジア、インド及びオセアニアにおける後日定める以
遠の三地点

注　メキシコ合衆国の指定航空企業は、中間地点と東
京との間及び東京と以遠の地点との間のいずれにお
いても、両方向とも運輸権を行使しない。

3　いずれの締約国の指定航空企業が提供する協定業務も、そ
の締約国の領域内の一地点を起点としなければならぬが、
特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行にあ
たりその指定航空企業を選択によつて省略することができる。

路線表

1 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点—ヴァンクーヴァー—ホノルル—連邦区
メキシコ・シティ—ボゴタ又は後日合意する一地点のい
れか一方—サン・パウロ及び（又は）リオ・デ・ジャネイ
ロ

注 日本国の指定航空企業は、中間地点と連邦区メキ
シコ・シティとの間及び連邦区メキシコ・シティと
以遠の地点との間のいずれにおいても、両方向とも
運輸権を行使しない。

2

メキシコ合衆国の指定航空企業が両方向に運営する路線
メキシコ内の地点—ホノルル—ヴァンクーヴァー—東京

日本国政府のために

メキシコ合衆国政府のために

衛

田

34

5

E. D. Nabera

第十九条

この協定は、各締約国によりその憲法上の手続に従つて承認されるものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百七十二年三月十日に東京で、ひとしく正文である日本語及びスペイン語により本書二通を作成した。

第十七条

この協定は、前条の規定が適用される場合を除くほか、効力発生の日から三年間効力を有するものとし、一方の締約国が他方の締約国に対しこの協定を終了させる意思を三年の各期間の満了の六箇月前に通告しない限り、さらに三年ずつその有効期間が延長される。

第十八条

この協定及びその改正は、国際民間航空機関に登録する。

に改正する。

第十六条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思をいつでも通告することができる。その通告の写しは、国際民間航空機関に対して同時に送付する。その通告があつたときは、この協定は、当該他方の締約国がその通告を受領した日の後六箇月で終了する。ただし、その通告が両締約国の間の合意によりその六箇月の期間の満了前に取り消された場合は、この限りでない。通告は、当該他方の締約国がその受領を確認しなかつた場合には、国際民間航空機関がその写しを受領した日の後十四日を経過した時に受領されたものとみなす。

る場合には、その改正は、各締約国によりその憲法上の手続に従つて承認されるものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

3 改正が路線表についてのみ行なわれる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行なう。両締約国の航空当局が新たな又は修正された路線表について合意したときは、その合意された改正は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

第十五条

航空運送に関する一般的な多数国間条約が両締約国について効力を生じた場合には、この協定は、その条約に適合するよう

十日の期間内に合意が得られなかつた場合には、いずれの一方の締約国も、国際民間航空機関の理事会の議長に対し、それらの仲裁委員の任命を要請することができる。

5 両締約国は、この条の規定に基づいて行なわれた決定に従うことを約束する。仲裁裁判所は、仲裁手続に要する費用の割当てを決定する。

第十四条

1 いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも他方の締約国との協議を要請することができる。その協議は、要請の受領の日から六十日の期間内に開始する。

2 改正がこの協定（路線表を除く。）の規定について行なわれ

紛争を解決するように努める。

2 両締約国が交渉により紛争を解決することができなかつた場合には、その紛争は、いずれか一方の締約国の要請により、各締約国が指名する各一人の仲裁委員とこのようにして選定された二人の仲裁委員が合意する第三の仲裁委員（いずれの締約国の国民でもない者に限る。）との三人の仲裁委員から成る仲裁裁判所に決定のため付託することができる。

3 各締約国は、紛争の仲裁を要請する外交上の公文を一方の締約国が他方の締約国から受領した日から六十日の期間内に一人の仲裁委員を指定するものとし、第三の仲裁委員については、その後の六十日の期間内に合意する。

4 いずれか一方の締約国が六十日の期間内に自国の仲裁委員を指定しなかつた場合又は第三の仲裁委員につきその後の六

賃は、新たな運賃がこの条の規定に従つて定められるまで引き続き実施される。

第十二条

両締約国の航空当局がこの協定の実施に関するあらゆる事項について緊密な協力を確保するため定期的にしばしば協議することは、両締約国の意図するところである。

第十三条

1 この協定の解釈又は適用に関して両締約国の間に紛争が生じた場合には、両締約国は、まず、両国間の交渉によりその

特別の場合には、航空当局の間の合意を条件として、短縮することができる。

4 指定航空企業が運賃について合意することができなかつた場合、運賃が他のなんらかの理由で2の規定に従つて決定されなかつた場合又は3の期間の最初の十五日以内に一方の締約国が2の規定に従つて合意された運賃について自国の航空当局が満足しない旨を他方の締約国に通告した場合には、両締約国の航空当局は、合意によつて運賃を決定するように努める。

5 4の合意が成立しなかつた場合には、紛争は、第十三条の規定に従つて解決する。

6 運賃は、いずれか一方の締約国の航空当局が認可しない場合には、実施されない。この条の規定に従つて定められた運

第十一条

1 各締約国の指定航空企業が他方の締約国の領域への又はその領域からの運送について徴収する運賃は、運営の経費、合理的な利潤、業務の特性（たとえば、速力及び設備の程度）、他の航空企業の運賃その他すべての関係要素を十分に考慮して、合理的な水準に定める。

2 1の運賃は、可能なときは、両締約国の指定航空企業の間で合意するものとし、その合意は、可能な限り、国際航空運送協会の運賃決定機関を通じて行なう。

3 指定航空企業は、運賃及びその基礎となる条件につき、その適用を開始しようとする日の少なくとも四十五日前に両締約国の航空当局の認可を申請する。この四十五日の期間は、

- 1 締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、協定業務に対する公衆の要求と密接な関連を有しなければならない。
- 2 指定航空企業が提供する協定業務は、両締約国間の運輸に対する需要及び当該航空企業を指定した締約国の領域から発し又はその領域へ向かう運輸に対する需要に適合する輸送力を合理的な利用率において供給することを第一の目的とする。
- 3 地方的及び地域の業務の発展は、各締約国の主要な関心事である。したがって、必要があるときは、地方的及び地域の業務における各締約国の利益が害されないようにするため、この条に規定する基準が指定航空企業によつて遵守されるような方法を研究する目的をもつて、両締約国の航空当局の間で協議を行なう。

両締約国の指定航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平かつ均等な機会を有する。

第九条

一方の締約国の指定航空企業による協定業務の運営にあつては、他方の締約国の航空企業が同一路線の全部又は一部において提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、当該他方の締約国の航空企業の利益が考慮されるものとする。

第十条

潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、当該他方の締約国の規制に従うことを条件として、関税、検査手数料及びこれらに類する国又は地方公共団体が課する租税その他の課徴金を免除される。

3 一方の締約国の指定航空企業のために持ち込まれ、かつ、その指定航空企業の航空機の用に供するため他方の締約国の領域内において税関当局の監視の下に保管される燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、当該他方の締約国の規制に従うことを条件として、関税、検査手数料及びこれらに類する国又は地方公共団体が課する租税その他の課徴金を免除される。

第八条

空港その他の施設の使用について支払う料金よりも高額のものであつてはならない。

第七条

1 一方の締約国の指定航空企業が運営する協定業務に従事する航空機に積載されている燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、他方の締約国の領域の上空の飛行中に消費され又は使用される場合にも、当該領域内において関税、検査手数料及びこれらに類する国又は地方公共団体が課する租税その他の課徴金を免除される。

2 一方の締約国の指定航空企業の航空機に他方の締約国の領域内において積み込まれ、かつ、協定業務に使用される燃料、

要件が国際民間航空条約に従つて設定される最低標準と同等又はそれ以上のものである限り、他方の締約国によつても協定業務の運営上有効なものと認められる。もつとも、各締約国は、自国の領域の上空の飛行に関しては、自国民が他の国から与えられた技能証明書及び免状を認めることを拒否する権利を留保する。

第六条

各締約国は、その管理の下にある空港その他の施設の使用につき、他方の締約国の指定航空企業への航空機に対して公正かつ合理的な料金を課し又は課することを認めることができる。その料金は、同様の国際航空業務に従事する自国の航空機が当該

からの出国にあたり又はその領域内にある間、当該航空機によつて遵守されなければならない。

2 一方の締約国の法令であつて旅客、乗組員、貨物又は郵便物の当該一方の締約国の領域への入国又はその領域からの出国に関するもの、たとえば、入国、出国、移住、旅券、税関及び検査に関する規制は、その領域への入国若しくはその領域からの出国にあたり又はその領域内にある間、他方の締約国の指定航空企業の航空機で運送される旅客、乗組員、貨物若しくは郵便物により又はそれらのために遵守されなければならない。

3 一方の締約国によつて発給され又は有効と認められた耐空証明書、技能証明書及び免状で効力を有しているものは、それらの証明書又は免状が発給され又は有効と認められた際の

を許与する締約国の法令を遵守しなかつた場合又はこの協定で定める条件に従つて運営しなかつた場合には、当該航空企業によるそれらの特権の行使を停止し、又は当該航空企業によるそれらの特権の行使につき必要と認める条件を課する権利を留保する。

第五条

1 一方の締約国の法令であつて国際航空に従事する航空機の当該一方の締約国の領域への入国若しくはその領域からの出国又はその領域内にある間の運航及び航行に関するものは、他方の締約国の指定航空企業の航空機について適用されるものとし、当該一方の締約国の領域への入国若しくはその領域

くその運営許可を与えなければならない。

2 いずれの一方の締約国の指定航空企業も、他方の締約国の航空当局により国際航空業務の運営について通常かつ合理的に適用される法令で定める要件を満たすものである旨をその航空当局に立証することを要する。

第四条

1 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業の所有の主たる部分及び実効的な支配が当該他方の締約国又はその国民に属していることが立証されない場合には、その航空企業に対し第二条²に定める特権を与えず又は取り消す権利を留保する。

2 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が1にいう特権

第三条

1 いずれの特定路線における協定業務も、前条1の規定に基づいて権利を許与された締約国の選択により直ちに又は後日開始することができる。ただし、第十一条の規定に従うことを条件とし、かつ、次のことが行なわれた後でなければならぬ。

(a) 権利を許与された締約国が当該路線について航空企業を指定すること。

(b) 権利を許与する締約国が自国の法令に従い当該航空企業に対して適当な運営許可を与えること。その締約国は、2の規定及び次条1の規定に従うことを条件として、遅滞な

2 各締約国の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、次の特権を享有する。

(a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権

(b) 他方の締約国の領域に運輸以外の目的での着陸をする特権

(c) 国際運輸の対象である旅客、貨物及び郵便物の積卸し及び積み込みのため、路線表に定める他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権

3 2の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、有償又は貸切りで他方の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えるものとみなしてはならない。

(d) 「領域」、「航空業務」、「国際航空業務」、「航空企業」及び「運輸以外の目的での着陸」という語は、千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のために開放された国際民間航空条約第二条及び第九十六条にそれぞれ定める意味を有する。

(e) 「特定路線」とは、路線表に定める路線をいう。

第二条

1 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が特定路線における国際航空業務（以下「協定業務」という。）を開設しかつ運営することができるようにするため、当該他方の締約国に対しこの協定に定める権利を許与する。

か、

(a) 「協定」とは、この協定及びこれに附属する路線表をいう。

(b) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸大臣及び同大臣が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類する任務を遂行する権限を与えられる人又は機関をいい、メキシコ合衆国にあつては通信運輸省又は同省が現在遂行している任務を遂行する権限を与えられる人若しくは機関をいう。

(c) 「指定航空企業」とは、一方の締約国が、第三条の規定に従い、他方の締約国に対し通告書によりその通告書に定める路線における航空業務の運営のため指定した航空企業をいう。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

航空業務に関する日本国政府とメキシコ合衆国政府との間の協定

日本国政府及びメキシコ合衆国政府は、航空業務を開設しかつ運営するために協定を締結することを希望するので、

両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のために開放された国際民間航空条約の締約国であるので、次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除くほ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE SERVICIOS AÉREOS ENTRE EL GOBIERNO DEL JAPÓN Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno del Japón y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,
Deseando concluir un convenio con el propósito de establecer y operar servicios aéreos,

Siendo Partes en la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta para la firma en Chicago, el 7 de diciembre de 1944,

Han acordado lo siguiente :

Artículo 1. Para los propósitos del presente Convenio, a no ser que el contenido del texto lo requiera de otra manera :

a) el término «Convenio» significa el presente Convenio y el Cuadro de Rutas adjunto al mismo;

b) el término «autoridades aeronáuticas» significa, en el caso del Japón, el Ministro de Transporte y cualquier persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar cualesquiera funciones de aviación civil ejercidas en la actualidad por dicho Ministro, o funciones similares, y, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce la Secretaría de Comunicaciones y Transportes;

c) el término «línea aérea designada» significa una línea aérea que una Parte Contratante haya designado por notificación escrita a la otra Parte Contratante para la operación de los servicios aéreos en las rutas especificadas en dicha notificación, de acuerdo con lo previsto en el Artículo 3 del presente Convenio;

d) los términos «territorio», «servicio aéreo», «servicio aéreo internacional», «línea aérea» y «escala para fines no comerciales», tienen el significado atribuido respectivamente en los Artículos 2 y 96 de la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta para la firma en Chicago, el 7 de diciembre de 1944;

e) el término «ruta especificada» significa la ruta especificada en el Cuadro de Rutas.

Artículo 2. 1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio para permitir a su línea aérea designada establecer y operar servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas (de aquí en adelante denominados «servicios acordados»).

2. Sujeto a lo previsto en el presente Convenio, la línea aérea designada de cada Parte Contratante gozará, en la operación de los servicios acordados en las rutas especificadas, de los siguientes privilegios :

a) sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;

- b) hacer escalas para fines no comerciales en dicho territorio; y
- c) hacer escalas en dicho territorio en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas, con el propósito de embarcar y desembarcar en tráfico internacional a los pasajeros, carga y correo.

3. Nada de lo estipulado en el párrafo 2 de este Artículo deberá considerarse que se confiere a la línea aérea de una Parte Contratante el privilegio de embarcar, en el territorio de la otra Parte Contratante, a los pasajeros, carga o correo transportados por remuneración o alquiler y destinados hacia otro punto en el territorio de esa otra Parte Contratante.

Artículo 3. 1. Los servicios acordados en cualquier ruta especificada podrán ser inaugurados ya sea inmediatamente o en una fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a la cual se conceden los derechos, con base en el párrafo 1 del Artículo 2 del presente Convenio, sujeto a lo previsto en el Artículo 11 del presente Convenio, y no antes de que :

- a) la Parte Contratante a la cual se le hayan concedido los derechos, haya designado una línea aérea para esa ruta, y
- b) la Parte Contratante que concede los derechos, haya dado el permiso apropiado de operación, de conformidad con sus leyes y reglamentos, a la línea aérea concerniente; la cual estará obligada a concederlo sin demora, sujeto a lo previsto en el párrafo 2 de este Artículo y en el párrafo 1 del Artículo 4.

2. La línea aérea designada de cualquier Parte Contratante satisfará a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que está calificada para cumplir las condiciones prescritas por las leyes y reglamentos aplicados normal y razonablemente por esas autoridades para la operación de los servicios aéreos internacionales.

Artículo 4. 1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negar o de revocar los privilegios especificados en el párrafo 2 del Artículo 2 del presente Convenio, a la línea aérea designada de la otra Parte Contratante, en el caso de no estar convencida de que la mayor parte de la propiedad y el control efectivo de dicha línea aérea están en manos de la Parte Contratante que designó a la línea aérea o de nacionales de dicha Parte Contratante.

2. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender a la línea aérea designada de la otra Parte Contratante el ejercicio de los privilegios referidos en el párrafo 1 anterior, o de imponer las condiciones que considere necesarias en el ejercicio de dichos privilegios por la línea aérea, en cualquier caso en que la línea aérea no cumpla con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que concede dichos privilegios, o deje de operar de conformidad con las condiciones prescritas en el presente Convenio.

Artículo 5. 1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativas a la admisión en su territorio o a la salida de éste, de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o relativas a la operación y navegación de tales aeronaves mientras se encuentren dentro de su territorio, serán aplicadas a las aeronaves de la línea aérea designada de la otra Parte Contratante y serán cumplidas por dichas aeronaves a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte Contratante, o mientras estén dentro de él.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativas a la admisión en su territorio o a la salida de éste, de los pasajeros, tripulación, carga o correo,

tales como reglamentos de entrada, despacho, migración, pasaportes, aduana y sanidad serán cumplidas por dichos pasajeros, tripulación, carga o correo transportados por las aeronaves de la línea aérea designada de la otra Parte Contratante, o en su nombre por agentes de los mismos, a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte Contratante, o mientras estén dentro de él.

3. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de capacidad y las licencias expedidos o convalidados por una Parte Contratante, que estuvieren en vigor, serán aceptados como válidos por la otra Parte Contratante para el propósito de operar los servicios acordados, bajo la condición de que los requisitos que se hayan exigido para expedir o convalidar dichos certificados o licencias sean iguales o superiores a las normas mínimas que pudieran establecerse de conformidad con la Convención sobre Aviación Civil Internacional. Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a aceptar, para los fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de capacidad y las licencias concedidos a sus propios nacionales por otro Estado.

Artículo 6. Cada Parte Contratante podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la línea aérea designada de la otra Parte Contratante, tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos y otras facilidades bajo su control; estas tarifas no serán mayores que las pagadas por el uso de dichos aeropuertos y facilidades por sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios aéreos internacionales similares.

Artículo 7. 1. El combustible, aceites lubricantes, piezas de repuesto, equipo regular y provisiones que se retuvieren a bordo de las aeronaves que se dediquen a la operación de los servicios acordados por la línea aérea designada de cualquier Parte Contratante, estarán exentos, en el territorio de la otra Parte Contratante, de los impuestos aduanales, derechos de inspección y otros impuestos y derechos similares nacionales o locales, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos en la parte del viaje que se desarrolle sobre dicho territorio.

2. El combustible, aceites lubricantes, piezas de repuesto, equipo regular y provisiones que se pongan a bordo de las aeronaves de la línea aérea designada de cualquier Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante y que se usen en los servicios acordados, sujeto a los reglamentos de la última Parte Contratante, estarán exentos de los impuestos aduanales, derechos de inspección y otros impuestos y derechos similares nacionales o locales.

3. El combustible, aceites lubricantes, piezas de repuesto, equipo regular y provisiones introducidos en representación de la línea aérea designada de cualquier Parte Contratante y almacenados en el territorio de la otra Parte Contratante, bajo supervisión aduanal, con el propósito de abastecer a las aeronaves de dicha línea aérea designada, sujeto a los reglamentos de la última Parte Contratante, estarán exentos de los impuestos aduanales, derechos de inspección y otros impuestos y derechos similares nacionales o locales.

Artículo 8. Habrá oportunidad igual y equitativa para las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes en la operación de los servicios acordados en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

Artículo 9. En la operación de los servicios acordados por la línea aérea designada de cualquier Parte Contratante, se tomarán en consideración los intereses de las líneas aéreas de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente

los servicios que estas últimas presten en las totalidad o parte de las mismas rutas.

Artículo 10. 1. Los servicios acordados, prestados por las líneas aéreas designadas de las Partes Contratantes guardarán estrecha relación con la necesidad pública de tales servicios.

2. Los servicios acordados, prestados por la línea aérea designada, mantendrán como principal objetivo la provisión de capacidad adecuada, con un factor de carga razonable, a la demanda del tráfico entre las dos Partes Contratantes y al Tráfico que se origine desde o se destine para el territorio de la Parte Contratante que haya designado a la línea aérea.

3. El desarrollo de servicios locales y regionales es un interés principal de cada Parte Contratante. Por lo tanto, las consultas entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se harán, si es necesario, para estudiar la manera en que las normas mencionadas en este Artículo sean cumplidas por las líneas aéreas designadas, con el fin de asegurar que sus intereses respectivos en los servicios locales y regionales no sean perjudicados.

Artículo 11. 1. Las tarifas que cobre la línea aérea designada de cada Parte Contratante por el transporte desde o hacia el territorio de la otra Parte Contratante serán establecidas a niveles razonables, con la debida consideración de todos los factores relevantes, incluyendo costos de operación, utilidades razonables, características del servicio (tales como normas relativas a la velocidad y comodidad) y tarifas de otras líneas aéreas.

2. Las tarifas referidas en el párrafo 1 de este Artículo serán acordadas, si es posible, por las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes; y dicho acuerdo habrá de lograrse, hasta donde sea posible, a través del mecanismo de fijación de precios de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo.

3. Las tarifas, así como las condiciones de las que dependan esas tarifas serán sometidas por la línea aérea designada para la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, cuando menos con cuarenta y cinco (45) días de anticipación a la fecha propuesta para su introducción; en casos especiales, este límite de tiempo podrá reducirse, sujeto al acuerdo de dichas autoridades.

4. Si las líneas aéreas designadas no pueden acordar ninguna de estas tarifas, o si por algunas razones, algunas tarifas no pueden ser fijadas de acuerdo con lo previsto en el párrafo 2 de este Artículo, o si durante los primeros quince (15) días del período referido en el párrafo 3 de este Artículo, una Parte Contratante notifica a la otra Parte Contratante la inconformidad de sus autoridades aeronáuticas con cualquier tarifa acordada según lo previsto en el párrafo 2 de este Artículo, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa por mutuo acuerdo.

5. Si no se puede llegar a un acuerdo con base a lo previsto en el párrafo 4 de este Artículo, la disputa se resolverá de acuerdo con lo previsto en el Artículo 13 del presente Convenio.

6. Ninguna tarifa entrará en vigor si las autoridades aeronáuticas de cualquier Parte Contratante no la han aprobado. Las tarifas establecidas de acuerdo con lo previsto en este Artículo permanecerán en vigor hasta que nuevas tarifas sean establecidas, de acuerdo con lo previsto en el presente Artículo.

Artículo 12. Es la intención de ambas Partes Contratantes que habrá consultas regulares y frecuentes entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes para asegurar estrecha colaboración en todos los asuntos que afecten el cumplimiento del presente Convenio.

Artículo 13. 1. Si se presenta cualquier controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio, las Partes Contratantes se esforzarán, en primer lugar, para resolverla mediante negociaciones entre ellas.

2. Si las Partes Contratantes no llegan a un acuerdo mediante negociaciones, la controversia podrá, a solicitud de cualquier Parte Contratante, ser sometida a la decisión de un tribunal de tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y el tercero de común acuerdo por los dos primeros árbitros así nombrados, bajo la condición de que el tercer árbitro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

3. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del término de sesenta (60) días, a partir de la fecha en que cualquier Parte Contratante reciba de la otra Parte Contratante una nota diplomática en la cual solicite arbitraje de la controversia, y el tercer árbitro será designado dentro de un período adicional de sesenta (60) días.

4. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa a su propio árbitro dentro del período de sesenta (60) días o si el tercer árbitro no es designado dentro del período indicado, cualquier Parte Contratante podrá solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que designe al árbitro o árbitros.

5. Las Partes Contratantes se comprometen a acatar cualquier resolución dictada de conformidad con lo previsto en este Artículo. El tribunal de arbitraje decidirá sobre la distribución de los gastos que resulten de este procedimiento.

Artículo 14. 1. Cualquier Parte Contratante podrá, en cualquier momento, solicitar la celebración de consultas con la otra Parte Contratante con el propósito de enmendar el presente Convenio. Dichas consultas se iniciarán dentro de un período de sesenta (60) días, contados a partir de la fecha en que se reciba dicha solicitud.

2. Si las enmiendas se relacionan con lo previsto en el presente Convenio con excepción de lo establecido en el Cuadro de Rutas, dichas enmiendas serán aprobadas por cada Parte Contratante de acuerdo con sus procedimientos constitucionales, y entrarán en vigor en la fecha del canje de notas diplomáticas en las que se indique dicha aprobación.

3. Si las enmiendas se relacionan solamente con el Cuadro de Rutas, las consultas se harán entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes. Cuando estas autoridades acuerden un Cuadro de Rutas nuevo o revisado, las enmiendas acordadas entrarán en vigor después de que sean confirmadas mediante un canje de notas diplomáticas.

Artículo 15. Si empezare a regir una convención general multilateral de transporte aéreo aceptada por ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será enmendado para ajustarlo a las disposiciones de dicha convención.

Artículo 16. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en todo momento, notificar a la otra de su intención de poner fin al presente Convenio. Una

copia de dicha notificación será enviada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si dicha notificación es dada, el presente Convenio quedará sin efecto seis (6) meses después de la fecha en la que se reciba la notificación de terminación por la otra Parte Contratante, a menos que por acuerdo entre las Partes Contratantes la notificación de referencia haya sido retirada antes de la expiración de dicho período. Si la otra Parte Contratante no acusa recibo de la notificación, ésta se considerará como recibida catorce (14) días después de ser recibida la copia de dicha notificación por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 17. Sujeto a lo previsto en el Artículo 16, el presente Convenio permanecerá en vigor por un período de tres (3) años a partir de la fecha de su entrada en vigor y será prorrogado por periodos sucesivos de tres (3) años cada uno, a no ser que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra Parte Contratante su intención de terminar el presente Convenio, seis (6) meses antes de la fecha de expiración de cada periodo de tres (3) años.

Artículo 18. El presente Convenio y todas sus enmiendas serán registradas en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 19. El presente Convenio deberá ser aprobado por cada Parte Contratante de acuerdo con sus procedimientos constitucionales y entrará en vigor en la fecha del canje de notas diplomáticas en las que se indique dicha aprobación.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en duplicado, en la ciudad de Tokio, el día diez del mes de marzo del año de mil novecientos setenta y dos, en los idiomas japonés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Japón :

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos :

[Signed — Signé]²

CUADRO DE RUTAS

1. Ruta para ser operada en ambas direcciones por la línea aérea designada del Japón :

Puntos en el Japón – Vancouver – Honolulu – México, D.F. – Bogotá o cualquier otro punto para ser acordado posteriormente – Sao Paulo y/o Río de Janeiro.

NOTA: La línea aérea designada del Japón no ejercerá derechos de tráfico entre puntos intermedios y México, D.F. ni entre México, D.F. y puntos más allá, en ambas direcciones.

¹ Signed by Takeo Fukuda — Signé par Takeo Fukuda.

² Signed by Emilio O. Rabasa — Signé par Emilio O. Rabasa.

2. Ruta para ser operada en ambas direcciones por la línea aérea designada de los Estados Unidos Mexicanos:

Puntos en México – Honolulu – Vancouver – Tokio – tres puntos más allá en el Lejano Oriente, India y Oceanía para ser especificados posteriormente.

NOTA: La línea aérea designada de los Estados Unidos Mexicanos no ejercerá derechos de tráfico entre puntos intermedios y Tokio ni entre Tokio y puntos más allá, en ambas direcciones.

3. Los servicios acordados, prestados por la línea aérea designada de cualquier Parte Contratante, empezarán en un punto en el territorio de esa Parte Contratante, pero otros puntos de la ruta especificada podrán, a opción de la línea aérea designada, ser omitidos en uno o en todos los vuelos.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

(b) (a)にいう法令に重ねて違反することを防止するため又は

航行の安全上の理由により必要である場合

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて
確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百七十二年三月十日に東京で

日本国外務大臣

メキシコ合衆国外務大臣

エミリオ・オ・ラバサ閣下

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された航空業務に関する日本国政府とメキシコ合衆国政府との間の協定に言及するとともに、同協定に関する交渉の過程において両国政府の代表の間で到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 日本国政府及びメキシコ合衆国政府は、航空業務に関する両国間の関係をできる限りすみやかに確立し及び助長するところが望ましいことにかんがみ、署名の日から、協定第十九条の規定に従い外交上の公文が交換されるまでの間、それぞれの行政権の範囲内で暫定的に協定を実施することを約束する。

2 協定第四条²に規定する停止の権利は、原則として、次の場合に行使される。

(a) 同条²に規定する法令の違反が重大な性質のものである場合

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tokio, a 10 de marzo de 1972

Excelencia :

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente :

«Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Servicios Aéreos entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos firmado hoy y de confirmar el siguiente entendimiento alcanzado por los representantes de ambos Gobiernos durante el curso de las negociaciones del mencionado Convenio :

«1. En vista del deseo de establecer y promover, tan pronto como sea posible, las relaciones entre los dos países en cuestiones de servicios aéreos, el Gobierno del Japón y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se comprometen a poner en ejecución, dentro de los límites de su respectiva autoridad administrativa, lo previsto en el Convenio en forma provisional desde la fecha de su firma, hasta en tanto se efectúe el canje de notas diplomáticas, de conformidad con lo previsto en el Artículo 19 del Convenio.

«2. El derecho de suspensión referido en el párrafo 2 del Artículo 4 del Convenio será ejercido, en principio, cuando :

- (a) las violaciones a las leyes y reglamentos referidas en dicho párrafo sean de carácter serio, o
- (b) sea esencial para prevenir violaciones posteriores de las leyes y reglamentos antes mencionadas, o por razones de seguridad de la navegación aérea.

«Asimismo, me honro en solicitar de Vuestra Excelencia que tenga a bien confirmar dicho entendimiento en nombre de su Ilustrado Gobierno.»

En respuesta, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno confirma el entendimiento contenido en la nota antes transcrita.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

EMILIO O. RABASA

Secretario de Relaciones Exteriores de México

Excelentísimo Señor Takeo Fukuda
Ministro de Asuntos Extranjeros del Japón
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
RELATING TO AIR SERVICES

The Government of Japan and the Government of the United Mexican States,
Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and
operating air services,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for
signature at Chicago on 7 December 1944,²

Have agreed as follows :

Article 1. For the purposes of the present Agreement, unless the context
otherwise requires :

(a) The term "Agreement" means the present Agreement and the Route
Schedule annexed thereto ;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Japan, the
Minister of Transportation and any person or agency authorized to perform any
civil aviation functions at present exercised by the said Minister or similar
functions, and, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communica-
tions and Transport or any person or agency authorized to perform the functions
at present exercised by the said Ministry ;

(c) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party
has designated by written notification to the other Contracting Party, in accordance
with article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the
routes specified in such notification ;

(d) The terms "territory", "air service", "international air service", "airline"
and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to
them in articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation
opened for signature at Chicago on 7 December 1944 ;

(e) The term "specified route" means the route specified in the Route
Schedule.

Article 2. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party
the rights specified in the present Agreement to enable its designated airline to
establish and operate international air services on the specified routes (herein-
after called "agreed services").

¹ Came into force on 23 February 1973, the date of the exchange of diplomatic notes indicating its approval
by each Contracting Party pursuant to its constitutional procedures, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see
vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified in the Route Schedule for the purpose of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in paragraph 2 of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. 1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under the provisions of article 2, paragraph 1, of the present Agreement, subject to the provisions of article 11 of the present Agreement, and not before :

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline for that route, and
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission, in accordance with its laws and regulations, to the airline concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of paragraph 1 of article 4, be bound to grant without delay.

2. An airline designated by either Contracting Party shall be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

Article 4. 1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in article 2, paragraph 2, of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph 1, or to impose such conditions as it may consider necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

Article 5. 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from, or while within, the territory of the first-mentioned Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as regulations relating to entry, departure, migration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by, or on behalf of, passengers, crew, cargo or mail carried by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party upon entry into or departure from, or while within, the territory of the first-mentioned Contracting Party.

3. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that the requirements subject to which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purposes of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 6. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed on aircraft of the Contracting Party fair and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its authority; such charges shall not be higher than those applied for the use of such airports and facilities by their national aircraft engaged in similar international services.

Article 7. 1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft operated on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and similar national or local duties or charges even if such articles are used or consumed on the part of the journey performed over the said territory.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in the agreed services shall, subject to compliance with the regulations of the last-mentioned Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and similar national or local duties or charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced on behalf of the designated airline of one Contracting Party and stored, under customs supervision, in the territory of the other Contracting Party for the purpose of supplying the aircraft of the said designated airline shall, subject to compliance with the regulations of the last-mentioned Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and similar national or local duties or charges.

Article 8. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

Article 9. In the operation of the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

Article 10. 1. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to the requirements of traffic between the two countries and to traffic originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

3. The development of local and regional services is a matter of prime concern to each Contracting Party. Therefore, consultations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall be held, as necessary, for the purpose of considering the manner in which the criteria set out in this article are being observed by the designated airlines so as to ensure that the interests of each Contracting Party in local and regional services are not being impaired.

Article 11. 1. The rates to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the rates charged by other airlines.

2. The rates referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed between the designated airlines of the two Contracting Parties, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The rates, as well as the conditions governing them, shall be submitted by the designated airline for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these rates, or if for some other reason a rate cannot be fixed in accordance with provisions of paragraph 2 of this article, or if, during the first fifteen (15) days of the period referred to in paragraph 3 of this article, one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of the dissatisfaction of its aeronautical authorities with any rate agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the rate by common agreement.

5. If no agreement can be reached as provided in paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of the present Agreement.

6. No rate shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have failed to approve it. The rates established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new rates have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 12. It is the intention of both Contracting Parties that there shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the implementation of the present Agreement.

Article 13. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days.

4. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

5. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under this article. The arbitral tribunal shall decide upon the apportionment of the expenses entailed in this procedure.

Article 14. 1. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such request.

2. If the amendments relate to provisions of the present Agreement other than those of the Route Schedule, such amendments shall be subject to approval by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall come into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3. If the amendments relate only to the Route Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Route Schedule, the amendments agreed upon shall come into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 15. If a general multilateral air transport convention, accepted by both Contracting Parties, enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 16. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its intention to terminate the present Agreement. A copy of such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date of receipt of the copy of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17. Subject to the provisions of article 16, the present Agreement shall remain in force for a period of three (3) years from the date of its entry into force and shall be extended for successive periods of three (3) years, unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party, six (6) months before the expiry of any three (3) year period, of its intention to terminate the present Agreement

Article 18. The present Agreement, and all amendments thereto, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19. The present Agreement shall be subject to approval by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall come into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Tokyo on 10 March 1972 in duplicate, in the Japanese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Japan :
[TAKEO FUKUDA]

For the Government
of the United Mexican States :
[EMILIO O. RABASA]

ROUTE SCHEDULE

1. Route to be operated in both directions by the designated airline of Japan :
Points in Japan – Vancouver – Honolulu – Mexico City – Bogotá or any other point to be agreed on later – São Paulo and/or Rio de Janeiro.
NOTE : The designated airline of Japan shall not exercise traffic rights between intermediate points and Mexico City nor between Mexico City and points beyond, in both directions.
2. Route to be operated in both directions by the designated airline of the United Mexican States :
Points in Mexico – Honolulu – Vancouver – Tokyo – three points beyond in the Far East, India and Oceania to be determined later.
NOTE : The designated airline of the United Mexican States shall not exercise traffic rights between intermediate points and Tokyo nor between Tokyo and points beyond, in both directions.
3. The agreed services provided by the designated airline of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

EXCHANGE OF NOTES

I

Tokyo, 10 March 1972

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United Mexican States relating to air services,

which was signed today, and to confirm the following understanding reached during the negotiations concerning the said Agreement :

1. In view of the desire to establish and promote relations between the two countries in matters of air services as soon as possible, the Government of Japan and the Government of the United Mexican States undertake to give effect, within the limits of their respective administrative authority, to the provisions of the Agreement on a provisional basis as from the date of its signature until the date of the exchange of diplomatic notes provided for in article 19 of the Agreement.

2. The right of suspension referred to in article 4, paragraph 2, of the Agreement shall, in principle, be exercised when :

- (a) The violations of the laws and regulations referred to in the said paragraph are of a serious nature; or
- (b) It is essential to do so in order to prevent subsequent violations of the aforementioned laws and regulations or to ensure the safety of air navigation.

I also have the honour to request you confirm the foregoing understanding on behalf of your Government.

TAKEO FUKUDA
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Mr. Emilio O. Rabasa
Minister for Foreign Affairs
of the United Mexican States

II

Tokyo, 10 March 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which is as follows :

[See note I]

In reply, I have the pleasure of informing you that my Government confirms the understanding set out in the note reproduced above.

Accept, Sir, the assurances, etc.

(Signed)
EMILIO O. RABASA
Minister for Foreign Affairs of the United Mexican States

His Excellency Mr. Takeo Fukuda
Minister for Foreign Affairs of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, Désireux de conclure un accord en vue de créer et d'exploiter des services aériens,

En tant que Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944²,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord et du tableau des routes qui y est annexé ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Japon, du Ministre des transports et de toute personne ou organisme habilité à exercer les fonctions relatives à l'aviation civile actuellement exercées par ledit Ministre, ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne les Etats-Unis du Mexique, du Secrétariat d'Etat aux communications et aux transports ou de la personne ou organisme habilité à exercer les fonctions actuellement exercées par le Secrétariat d'Etat aux communications et aux transports ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée, par notification écrite à l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens sur les routes indiquées dans ladite notification ;

d) Les termes « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribuent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944 ;

e) L'expression « route indiquée » s'entend de la route indiquée dans le tableau des routes.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord afin de permettre à l'entreprise désignée par ladite autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées (ci-après dénommés « les services convenus »).

¹ Entré en vigueur le 23 février 1973, date de l'échange des notes diplomatiques indiquant son approbation par chaque Partie contractante selon ses procédures constitutionnelles, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura, pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, les droits suivants :

- a) Droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir ;
- b) Droit d'escale non commerciale sur ledit territoire ;
- c) Droit d'escale dans ledit territoire, aux points indiqués dans le tableau des routes, aux fins d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier, pour les transporter, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie.

Article 3. 1. Les services convenus sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou ultérieurement, au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, sous réserve des dispositions de l'article 11 du présent Accord, et en aucun cas avant :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés ait désigné une entreprise pour desservir cette route et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise concernée l'autorisation d'exploitation voulue, conformément à ses lois et règlements ; cette dernière Partie sera tenue d'accorder l'autorisation sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 4.

2. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes devra fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

Article 4. 1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie les droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise ou de ressortissants de ladite Partie.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice par l'entreprise désignée par l'autre Partie des droits énoncés au paragraphe 1 qui précède ou d'imposer à cette entreprise les conditions d'exercice de ces droits qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits, ou ne conformera pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

Article 5. 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs tant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et tant qu'ils se trouveront dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de sortie, de congé, d'immigration, de douane et de santé, seront applicables aux passagers, aux équipages, aux marchandises et au courrier transportés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et tant qu'ils se trouveront dans les limites dudit territoire.

3. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité seront reconnus valides par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus, sous réserve que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces certificats, brevets ou licences soient au moins équivalentes aux normes minimales établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 6. Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie, des redevances justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services relevant de son autorité; ces redevances ne devront pas être supérieures à celles que payent, pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services, ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

Article 7. 1. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord des aéronefs affectés par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes à l'exploitation des services convenus seront exonérés, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection et autres redevances et droits analogues nationaux ou locaux, même si lesdits articles sont utilisés ou consommés par les aéronefs lorsqu'ils survoleront ledit territoire.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions qui seront embarqués à bord des aéronefs de l'entreprise de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés aux fins des services convenus, sous réserve de règlements de cette dernière Partie, seront exonérés des droits de douane, des frais d'inspection et autres redevances et droits similaires nationaux ou locaux.

3. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits et stockés au nom de l'entreprise de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, sous contrôle douanier, dans le but d'approvisionner les aéronefs de ladite entreprise, sous réserve des règlements de cette dernière Partie, seront exonérés des droits de douane, des frais d'inspection et autres redevances et droits similaires nationaux ou locaux.

Article 8. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

Article 9. Les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment

les services que ces dernières assurent sur les mêmes routes ou sur une partie de ces routes.

Article 10. 1. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public.

2. Les services convenus qu'assurera l'entreprise désignée auront pour objectif principal de fournir à un coefficient de remplissage raisonnable une capacité correspondant à la demande de trafic entre les deux Parties contractantes ainsi qu'à la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

3. Le développement de services locaux et régionaux est d'un intérêt essentiel pour chacune des Parties contractantes. C'est pourquoi les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront, en cas de besoin, sur la manière dont les normes mentionnées dans le présent article seront respectées par les entreprises qu'elles auront désignées, pour faire en sorte de ne pas porter préjudice à leurs intérêts respectifs en matière de services locaux et régionaux.

Article 11. 1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise désignée par chaque Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (telles que les normes à respecter en matière de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises des deux Parties contractantes; les entreprises devront parvenir à cet accord en recourant autant que possible à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs, de même que les conditions dont ceux-ci dépendent, devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes quarante-cinq (45) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans certains cas, ce délai pourra être réduit si lesdites autorités y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il est impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 45 jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, une Partie contractante notifie à l'autre son refus d'approuver un tarif fixé conformément au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si l'on ne parvient pas à un accord sur la base des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

6. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a pas été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Les tarifs fixés conformément au présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 12. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 13. 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront, en premier lieu, de le régler par voie de négociation directe.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis, étant entendu que le troisième arbitre se sera ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

3. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date à laquelle l'une aura adressé à l'autre une note diplomatique demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage; le troisième arbitre devra être désigné dans les soixante (60) jours qui suivront cette période.

4. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai de soixante (60) jours ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner cet arbitre ou ces arbitres, selon le cas.

5. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en vertu du présent article. Le tribunal d'arbitrage décidera de la répartition des frais de cette procédure.

Article 14. 1. Toute Partie contractante pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue de modifier le présent Accord. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours qui suivront la date à laquelle cette demande aura été reçue.

2. Les modifications concernant les dispositions du présent Accord mais non le tableau des routes devront être approuvées par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles et entreront en vigueur à la date à laquelle aura lieu l'échange de notes diplomatiques contenant ladite approbation.

3. Les modifications ne concernant que le tableau des routes feront l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si ces autorités fixent un tableau des routes nouveau ou révisé, les modifications convenues entreront en vigueur après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 15. Si une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens entre en vigueur et est acceptée par les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite convention multilatérale.

Article 16. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin six (6) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Sous réserve des dispositions de l'article 16, le présent Accord restera en vigueur pendant trois (3) ans à compter de la date de son entrée en vigueur et pourra être renouvelé tous les trois (3) ans pour une nouvelle période de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin, six (6) mois avant l'expiration de l'une des périodes de trois (3) ans.

Article 18. Le présent Accord et tous ses amendements seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Le présent Accord devra être approuvé par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles et entrera en vigueur à la date à laquelle aura lieu l'échange des notes diplomatiques indiquant ladite approbation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 10 mars 1972, en double exemplaire, en langues japonaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Japon :

[TAKEO FUKUDA]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[EMILIO O. RABASA]

TABLEAU DES ROUTES

1. Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Japon :
Points situés au Japon – Vancouver – Honolulu – Mexico – Bogotá ou tout autre point qui pourrait être convenu ultérieurement – São Paulo et/ou Rio de Janeiro.
NOTE : L'entreprise désignée par le Japon n'aura pas le droit de transporter du trafic entre des points intermédiaires et Mexico, ni entre Mexico et des points situés au-delà, dans les deux sens.
2. Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par les Etats-Unis du Mexique :
Points situés au Mexique – Honolulu – Vancouver – Tokyo – trois points situés en Extrême-Orient, en Inde et en Océanie, qui seront fixés ultérieurement.
NOTE : L'entreprise désignée par les Etats-Unis du Mexique n'aura pas le droit de transporter du trafic entre des points intermédiaires et Tokyo, ni entre Tokyo et des points situés au-delà, dans les deux sens.
3. Les services convenus de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes partiront d'un point du territoire de cette Partie. Toutefois elle aura le droit, lors de tout vol, d'omettre d'autres points de la route indiquée.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Tokyo, le 10 mars 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens que le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ont

signé ce jour et de confirmer l'arrangement ci-après intervenu lors des négociations relatives audit Accord.

1. Etant donné leur désir d'établir et de promouvoir, le plus tôt possible, les relations entre les deux pays dans le domaine des transports aériens, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique s'engagent à donner effet, à titre provisoire, dans les limites de leur autorité administrative respective, aux dispositions de l'Accord, depuis la date de sa signature jusqu'à la date de l'échange de notes diplomatiques prévu à l'article 19 de l'Accord.

2. Le droit de suspension visé au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord sera exercé, en principe :

- a) Quand les violations des lois et règlements visés dans ledit paragraphe présenteront un caractère grave ;
- b) Quand il sera indispensable de procéder ainsi afin de prévenir des violations ultérieures des lois et règlements susmentionnés ou de garantir la sécurité de la navigation aérienne.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'arrangement qui précède au nom de votre Gouvernement.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon :

TAKEO FUKUDA

Son Excellence Monsieur Emilio O. Rabasa
Ministre des affaires étrangères
des Etats-Unis du Mexique

II

Tokyo, le 10 mars 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement confirme l'arrangement figurant dans la note reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

EMILIO O. RABASA

Son Excellence Monsieur Takeo Fukuda
Ministre des affaires étrangères du Japon

No. 12442

**DENMARK
and
TUNISIA**

**Agreement regarding a loan by the Kingdom of Denmark
to the Republic of Tunisia (with annexes and exchange
of letters). Signed at Tunis on 29 March 1972**

Authentic text : French.

Registered by Denmark on 20 April 1973.

**DANEMARK
et
TUNISIE**

**Accord relatif à un prêt du Royaume du Danemark à la
République tunisienne (avec annexes et échange de
lettres). Signé à Tunis le 29 mars 1972**

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 20 avril 1973.

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE DANEMARK ET DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF À UN PRÊT DU ROYAUME DE DANEMARK À LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Tunisie, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leurs pays, sont convenus que dans le cadre du développement économique de la Tunisie un prêt du Gouvernement danois sera accordé à la République tunisienne conformément aux dispositions suivantes du présent Accord et de ses annexes qui en font partie intégrante :

Article premier. PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (désigné ci-après sous le nom de Prêteur) consent en faveur du Gouvernement tunisien (désigné ci-après sous le nom d'Emprunteur) un prêt de vingt millions de couronnes danoises en vue de réaliser les fins mentionnées à l'article VI ci-dessous.

Article II. COMPTE DE PRÊT

1) Un compte dit : «compte de prêt du Gouvernement tunisien» (désigné ci-après sous le nom de «compte de prêt») sera ouvert à la demande de l'Emprunteur à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du Prêteur) en faveur de la Banque centrale de Tunisie (qui agira au nom de l'Emprunteur). Le Prêteur fera en sorte qu'il y ait toujours au compte de prêt des moyens disponibles suffisants pour que l'Emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des biens d'équipement et des prestations de services qui s'effectueront dans le cadre du prêt.

2) L'Emprunteur (ou son représentant dûment mandaté) sera autorisé conformément aux dispositions de l'Accord, à retirer du compte de prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des prestations de services qui sont fournis dans le cadre du prêt.

Article III. TAUX DES INTÉRÊTS

Le prêt est accordé sans intérêts.

Article IV. REMBOURSEMENTS

1) L'Emprunteur s'engage à rembourser le prêt en effectuant 35 versements semestriels, chacun d'un montant de 550 000 couronnes danoises, le premier versement le 1^{er} avril 1979, le dernier versement le 1^{er} avril 1996, le solde final de 750 000 couronnes danoises le 1^{er} octobre 1996.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1972 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

2) Si, conformément aux dispositions de l'article VI, alinéa 8, le prêt n'a pas été entièrement utilisé, le montant des versements semestriels sera fixé de nouveau d'un commun accord entre l'Emprunteur et le Prêteur.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

L'Emprunteur s'engage à rembourser le prêt à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises convertibles en créditant le compte courant du Ministère danois des finances à la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT TUNISIEN

1) L'Emprunteur utilisera le prêt pour payer les importations en provenance du Danemark des biens d'équipement d'origine danoise (y compris les frais de transport du Danemark en Tunisie) destinés aux projets identifiables et nécessaires à la réalisation du développement économique de la Tunisie (indiqués sur la liste ci-jointe, à laquelle des modifications ou des additions pourront être faites d'un commun accord entre l'Emprunteur et le Prêteur).

2) En outre, le prêt servira au paiement des prestations de services danoises nécessaires à la réalisation des projets de développement de la Tunisie y compris surtout études préalables se rapportant aux investissements, établissement de plans, experts s'occupant de la réalisation des projets, du montage ou de la construction d'installations ou de bâtiments, assistance technique et administrative pendant la période de la mise en œuvre des entreprises établies à l'aide du prêt.

3) Tous les contrats financés au moyen du prêt sont à approuver par l'Emprunteur et le Prêteur.

4) En approuvant un contrat entrant dans le cadre du prêt, le prêteur n'assume aucune responsabilité quant à l'exécution régulière ou à la mise en œuvre dudit contrat.

Le Prêteur n'est pas non plus responsable de l'utilisation rémunératrice des biens livrés et des prestations de services financés par le prêt, ni de la bonne utilisation des plans etc., dont lesdits biens et prestations de services font part.

5) Un contrat passé dans le cadre du prêt ne doit pas contenir des dispositions selon lesquelles l'exportateur danois accorde des crédits spéciaux.

6) Le prêt ne peut être utilisé que pour payer les biens d'équipement et les prestations de services dont un contrat est signé après la mise en vigueur de l'Accord à moins que l'Emprunteur et le Prêteur ne soient convenus différemment.

7) Le prêt ne pourra servir de paiement de douane, d'impôt ou d'autres droits gouvernementaux ou publics sous aucune forme, par exemple surtaxes à l'importation, droits de compensation pour les taxes nationales sur le chiffre d'affaires, droits ou dépôts se rapportant à l'émission des permis de paiement ou d'importation au pays emprunteur.

8) L'Emprunteur pourra effectuer des retraits du compte à la Danmarks Nationalbank mentionné à l'article II afin d'observer les contrats approuvés par le Prêteur et l'Emprunteur pour une période allant jusqu'à trois ans à compter de la date marquant l'entrée en vigueur de l'Accord ou d'une autre date fixée d'un commun accord entre le Prêteur et l'Emprunteur.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1) En ce qui concerne le remboursement du prêt l'Emprunteur s'engage à ne pas donner au Prêteur un traitement moins favorable que celui accordé à d'autres créanciers étrangers.

2) Tous les débarquements de biens d'équipement, compris par cet Accord, doivent s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit à participer au commerce international sous le régime de la concurrence libre et égale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

1) Avant de procéder au premier retrait du compte mentionné à l'article II, l'Emprunteur doit prouver au Prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives du pays d'origine de l'Emprunteur sont respectées de sorte que le présent Accord a force légale d'obliger l'Emprunteur.

2) L'Emprunteur doit indiquer au Prêteur les personnes autorisées d'agir en son nom en fournissant des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

3) Tout avis, toute demande ou toute disposition conformément à cet Accord doivent être formulés par écrit.

Article IX. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts et droits et de toutes les restrictions prévues par la législation du pays de l'Emprunteur. L'Accord sera exempté de tous les droits en raison de la législation actuelle ou future du pays de l'Emprunteur que ce soit en rapport avec l'établissement, la conclusion, l'enregistrement ou la mise en vigueur de l'Accord, ou autrement.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

1) Cet Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) L'Accord expirera immédiatement, dès que le remboursement total du principal aura été effectué.

Article XI. ADRESSES

Les adresses suivantes sont indiquées en ce qui concerne le présent Accord :

L'Emprunteur :

Ministère des affaires étrangères
Direction de la coopération internationale
Adresse télégraphique :
Minetran Tunis

Le Prêteur ; en ce qui concerne les versements :

Le Ministère des affaires étrangères
Division de la coopération internationale pour le développement
Copenhague
Adresse télégraphique :
Etrangères Copenhague.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Tunis, le 29 mars 1972 en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement du Danemark :

J. D. SCHEEL
Ambassadeur à Tunis

Pour le Gouvernement de la Tunisie :

ABDELAZIZ LAZRAM
Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères

ANNEXE I

Les dispositions suivantes s'appliquent aux droits et aux obligations résultant de l'Accord conclu entre les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la Tunisie relatif à un prêt de l'Etat danois à la Tunisie (désigné ci-après sous le nom de l'Accord). Elles sont considérées comme partie intégrante de l'Accord ayant la même validité et le même effet que si elles y figuraient.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

1) L'Emprunteur peut, en donnant notification au Prêteur, annuler tout montant du prêt qu'il n'aurait pas retiré.

2) En cas de non-observation de la part de l'Emprunteur de toute obligation ou décision convenue dans le cadre de l'Accord, le Prêteur a le droit de suspendre totalement ou partiellement le droit de l'Emprunteur de tirer sur le compte de prêt. Si la circonstance qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur de tirer continue à exister au-delà d'une période de 60 jours après notification du Prêteur à l'Emprunteur concernant la suspension, le Prêteur peut à tout moment exiger le remboursement immédiat de la tranche retirée du prêt nonobstant des dispositions contraires éventuelles de l'Accord, à moins que la cause de suspension ne soit éliminée.

3) Toutes les dispositions du présent Accord gardent leur validité et effet nonobstant toute annulation ou suspension excepté ce qui est expressément stipulé par cet article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend qui surgirait entre le Prêteur et l'Emprunteur au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord, et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois, doit à la requête d'une des Parties être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président du tribunal doit être ressortissant d'un pays tiers et sera élu d'un commun accord par le Prêteur et l'Emprunteur. Si les Parties ne peuvent tomber d'accord pour élire le président du tribunal, chacune d'elles peut demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination. Chacune des Parties désigne son propre arbitre; si l'une ou l'autre Partie s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le président du tribunal arbitral.

2) Chacune des Parties contractantes observera et exécutera les sentences prononcées par le tribunal arbitral.

ANNEXE II

Cet Accord s'applique aux livraisons de machines et d'équipement et aux prestations de services d'origine danoise et en provenance du Danemark à la Tunisie pour :

1. L'achèvement du projet hôtelier à Jerba partiellement financé par le prêt danois du 7 juin 1968.
2. La réalisation d'une nouvelle unité hôtelière à Jerba.
3. La réalisation d'un projet pour la construction d'un hangar d'entretien pour avions à l'aéroport international de Tunis-Carthage.
4. D'autres projets convenus entre les deux Gouvernements.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Tunis, le 29 mars 1972

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à l'Accord de ce jour entre les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République tunisienne relatif à un prêt de développement (dénommé ci-après l'Accord), j'ai l'honneur de vous proposer que les règles suivantes s'appliquent à la réalisation de l'article VI de l'Accord.

Les paiements effectués en tirant sur le compte de prêt seront faits de la manière suivante :

(1) L'exportateur ou l'expert danois et l'importateur tunisien ou la partie tunisienne qui investit éventuellement concluent un contrat qui doit en dernier lieu être approuvé par les autorités tunisiennes et danoises. Aucun contrat inférieur à la somme de 100 000 couronnes ne peut être financé en vertu de l'Accord de prêt excepté s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à l'importance dudit montant.

(2) Le Gouvernement tunisien soumettra au Ministère des affaires étrangères danois les copies des contrats établis en vertu de l'Accord. Le Ministère des affaires étrangères vérifiera entre autres :

- a. si les produits ou les services faisant l'objet du contrat entrent dans le cadre de l'Accord,
- b. si les biens d'équipement dont il est question sont fabriqués au Danemark ou si les prestations de services à rendre seront effectuées par des personnes exerçant une activité professionnelle au Danemark et notifiera sa décision au Gouvernement de la Tunisie.

(3) Lorsque les contrats seront approuvés, le Gouvernement tunisien pourra tirer sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank afin d'effectuer le paiement du lot de marchandises ou des services mentionnés dans le contrat. Les versements de ce compte destinés à payer les exportateurs ou les experts danois dépendent de la production des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank s'est assurée que toutes les conditions requises pour effectuer lesdits paiements sont remplies.

Si le Gouvernement tunisien peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma haute considération.

J. D. SCHEEL
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark

II

Tunis, le 29 mars 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

ABDELAZIZ LAZRAM
Pour le Gouvernement de la République tunisienne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF TUNISIA REGARDING A LOAN BY THE KINGDOM OF DENMARK TO THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of Denmark and the Government of Tunisia, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, with a view to the economic development of Tunisia, a Danish Government loan will be granted to the Republic of Tunisia in accordance with the following provisions of this Agreement and of its annexes, which form an integral part thereof:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called “the Lender”) shall extend to the Government of Tunisia (hereinafter called “the Borrower”) a loan of 20 million Danish kroner for the purpose of achieving the aims described in article VI below.

Article II. LOAN ACCOUNT

1) An account designated: “Tunisian Government Loan Account” (hereinafter called “loan account”) shall at the request of the Borrower be opened with the Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Banque Centrale de Tunisie (acting as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the loan account to enable the Borrower to effect punctual payments for the capital goods and services provided under the loan.

2) The Borrower (or his duly appointed representative) shall be entitled, subject to the provisions of the Agreement, to withdraw from the loan account the amounts needed to pay for the capital goods or services provided under the loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The loan shall be free of interest.

Article IV. REPAYMENT

1) The Borrower undertakes to repay the loan in 35 semi-annual instalments of 550,000 Danish kroner each, the first of which shall fall due on 1 April 1979 and the last on 1 April 1996, and a final payment of 750,000 Danish kroner, to be made on 1 October 1996.

¹ Came into force on 29 March 1972 by signature, in accordance with article X (1).

2) If the loan is not fully utilized pursuant to article VI, paragraph 8, the amount of the semi-annual instalments shall be redefined by mutual agreement between the Borrower and the Lender.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Borrower undertakes to repay the loan to the Danmarks Nationalbank in convertible Danish kroner by crediting the current account of the Danish Ministry of Finance with the Danmarks Nationalbank.

Article VI. USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF TUNISIA

1) The Borrower shall use the loan to pay for imports from Denmark (including transport charges from Denmark to Tunisia) of Danish capital goods intended for specific projects which are required for the achievement of the economic development of Tunisia (as described in the annexed list, which may be amended or extended by mutual agreement between the Borrower and the Lender).

2) The loan shall also be used to pay for Danish services required for carrying out the development projects of Tunisia, including, in particular, pre-investment studies, preparation of plans, services of experts engaged in carrying out the projects and fitting out or constructing plants or buildings, and technical and administrative assistance during the period of putting into operation undertaking established by means of the loan.

3) All contracts financed by means of the loan shall be approved by the Borrower and the Lender.

4) Approval by the Lender of a contract under the loan shall entail no responsibility on his part as regards the proper execution of implementation of the said contract.

The Lender shall likewise bear no responsibility for the remunerative use of the goods or services financed by means of the loan, nor for the correct use of the plans, etc., of which the said goods and services form part.

5) A contract concluded under the loan shall contain no provisions under which the Danish exporter grants special credit facilities.

6) The loan shall be used only to pay for the capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless the Borrower and the Lender decide otherwise.

7) The loan may not be used to pay customs duties, taxes or other government or public charges of any kind, such as import surtaxes, duties to offset national turnover taxes or charges or deposits relating to the issue of payment permits or import licences in the borrowing country.

8) The Borrower may draw on the account with the Danmarks Nationalbank referred to in article II in order to observe contracts approved by the Lender and the Borrower during a period of up to three years from the date of entry into force of the Agreement or any other date established by mutual agreement between the Lender and the Borrower.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1) The Borrower undertakes not to accord the Lender less favourable treatment with regard to the repayment of the loan than that accorded to other foreign creditors.

2) All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be effected in accordance with the principle that all ships have the right to engage in international trade in conditions of free and equal competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1) Prior to the first drawing against the account referred to in article II, the Borrower shall satisfy the Lender that all the constitutional or other legislative requirements of the country of the Borrower have been met, so that this Agreement shall be legally binding on the Borrower.

2) The Borrower shall notify the Lender of the persons authorized to act as his agents and shall provide certified specimen signatures of each of them.

3) Any notice, request or arrangement pursuant to this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR PROVISIONS

The repayment of the loan shall be effected without deduction of and free from all taxes and charges and from all restrictions provided for under the domestic law of the Borrower. The Agreement shall be exempt from any charges under the current or future domestic law of the Borrower whether in respect of the establishment, conclusion, registration or entry into force of the Agreement, or in any other respect.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2) The Agreement shall terminate as soon as the entire principal has been repaid.

Article XI. Addresses

The following addresses have been provided with respect to this Agreement :

The Borrower :

Ministry of Foreign Affairs
Office of International Co-operation

Telegraphic address :

Minetran Tunis

The Lender : With respect to disbursements :

Ministry of Foreign Affairs
Division of International Development Co-operation
Copenhagen

Telegraphic address :

Etrangères Copenhagen.

IN WITNESS WHEREOF the representatives duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE at Tunis on 29 March 1972 in two original copies in the French language.

For the Government of Denmark :

J. D. SCHEEL
Ambassador at Tunis

For the Government of Tunisia :

ABDELAZIZ LAZRAM
Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs

ANNEX I

The following provisions shall apply to the rights and obligations arising from the Agreement concluded between the Governments of the Kingdom of Denmark and Tunisia regarding a Danish State loan to Tunisia (hereinafter called the Agreement). They are considered an integral part of the Agreement with the same validity and effect as if they were stipulated therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

1) The Borrower may, by a notice to the Lender, cancel any amount of the loan which he has not utilized.

2) In case of failure on the part of the Borrower to carry out any obligation or decision pursuant to the Agreement, the Lender shall have the right to suspend wholly or in part the right of the Borrower to draw on the loan account. Should the circumstance which entitled the Lender to suspend the drawing right of the Borrower continue to obtain for over 60 days after the Lender has given notice of the suspension to the Borrower, the Lender may, at any time thereafter, require immediate repayment of the sum withdrawn under the loan notwithstanding any provision to the contrary in the Agreement, unless the cause of suspension ceases to exist.

3) Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall retain their validity and effect, except as otherwise expressly provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

1) Any dispute between the Lender and the Borrower concerning the interpretation or application of this Agreement which has not been settled within six months through the diplomatic channel shall, at the request of one of the Parties, be submitted to an arbitral tribunal of three members. The president of the tribunal, who shall be a national of a third country, shall be elected by agreement between the Lender and the Borrower. Should the Parties fail to agree on the election of the president of the tribunal, each of them may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each of the Parties shall appoint its own arbitrator. Should one Party fail to appoint its arbitrator, the latter may be appointed by the president of the arbitral tribunal.

2) Each of the Contracting Parties shall observe and carry out the awards rendered by the arbitral tribunal.

ANNEX II

This Agreement shall apply to deliveries by Denmark to Tunisia of Danish machinery and equipment and to services rendered for :

1. The completion of the hotel project at Djerba partially financed by the Danish loan of 7 June 1968.
2. The construction of a new hotel unit at Djerba.
3. The carrying out of a project for the construction of an aircraft maintenance hangar at the Tunisia-Carthage International Airport.
4. Other projects agreed upon between the two Governments.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Tunis, 29 March 1972

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Governments of the Kingdom of Denmark and the Republic of Tunisia regarding a development loan (hereinafter called "the Agreement"), I have the honour to propose that the following rules shall apply to the implementation of article VI of the Agreement.

Disbursements from the loan account shall be effected in the following manner :

1) The Danish exporter or expert and the Tunisian importer or investor shall conclude a contract which shall in the last instance be approved by the Tunisian and Danish authorities. No contract of a value less than 100,000 kroner, except in the case of utilization of a final balance less than the said amount, shall be financed under the Agreement.

2) The Government of Tunisia shall submit to the Ministry of Foreign Affairs of Denmark copies of contracts drawn up under the Agreement. The Ministry of Foreign Affairs shall ascertain, *inter alia*, whether :

- (a) the goods or services covered by the contract fall within the scope of the Agreement;
- (b) the capital goods in question were manufactured in Denmark or the services concerned will be rendered by persons carrying on business in Denmark, and shall notify the Government of Tunisia of its decision.

3) When the contracts have been approved, the Government of Tunisia, may draw on the account opened with the Danmarks Nationalbank in order to effect payment for the consignment of goods or the services referred to in the contract. Disbursements from this account to pay Danish exporters or experts shall be subject to the presentation of the necessary documents after the Danmarks Nationalbank has determined that all the conditions for making such disbursements have been fulfilled.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Tunisia, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

J. D. SCHEEL
For the Government of the Kingdom of Denmark

II

Tunis, 29 March 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

ABDELAZIZ LAZRAM
For the Government of the Republic of Tunisia

No. 12443

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning cultural and scientific co-operation.
Signed at Moscow on 28 February 1972**

Authentic texts: Russian and Czech.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 21 April 1973.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Moscou le 28 février 1972**

Textes authentiques: russe et tchèque.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 21 avril 1973.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Чехословацкой Социалистической Республики,

действуя в соответствии с принципами Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой от 6 мая 1970 года;

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению дружбы и братских отношений между советским и чехословацким народами, основанных на принципах социалистического интернационализма;

руководствуясь коренными интересами строительства социализма и коммунизма в обеих странах и укрепления идейного единства на основе принципов марксизма-ленинизма, а также будучи убежденными в том, что культурные и научные связи служат этим интересам, сближают народы обеих государств и играют важную роль во взаимном ознакомлении и обогащении национальных культур;

исходя из прогрессивных традиций и достигнутых результатов многолетних культурных и научных связей между обеими странами и опираясь на положительный опыт работы по выполнению Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой о культурном и научном сотрудничестве от 23 апреля 1966 года;

выражая желание и в будущем уделять неослабное внимание всестороннему углублению и повышению эффективности культурного и научного сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой;

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими уполномоченными :

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Громыко
Андрея Андреевича — Министра иностранных дел СССР,

Правительство Чехословацкой Социалистической Республики — Хнѣупека
Богуслава — Министра иностранных дел ЧССР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем.

Статья 1. Договаривающиеся Стороны будут содействовать дальнейшему развитию и углублению сотрудничества в области науки, образования, культуры, литературы, искусства, печати, кино, радио, телевидения, здравоохранения, туризма, физической культуры, спорта и других областях.

Статья 2. Договаривающиеся Стороны будут систематически знакомить трудящихся своих стран с социалистическим и коммунистическим строительством в другой стране, с политической, экономической и культурной жизнью их народов, а также с практикой и результатами сотрудничества между обеими странами.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны на основе принципов братской взаимопомощи будут всемерно развивать и углублять сотрудничество в области естественных, технических и общественных наук в интересах успешного решения задач коммунистического и социалистического строительства. С этой целью они будут :

- развивать кооперацию и специализацию в отдельных областях науки;
- проводить двусторонние и многосторонние научные исследования, создавать совместные научно-исследовательские координирующие органы и редакционные коллективы;
- оказывать взаимное содействие в издании совместных сборников, публикаций статей и отдельных научных работ;
- оказывать поддержку в создании совместных научно-исследовательских институтов и научных лабораторий, а также в разработке и внедрении других эффективных форм сотрудничества, направленных на развитие научной деятельности;
- содействовать развитию сотрудничества в области общественных наук, совместной разработке проблем, связанных с коммунистическим и социалистическим строительством, созданию рабочих комиссий и постоянных рабочих групп по этим вопросам;
- обмениваться опытом по интернациональному воспитанию трудящихся, координировать деятельность, направленную на выработку эффективных мер по дальнейшей пропаганде марксистско-ленинского учения и активному противодействию проникновению буржуазной идеологии;
- всемерно содействовать расширению и углублению непосредственных деловых связей между академиями наук, научно-исследовательскими институтами и научными организациями;
- поощрять обмен учеными, научными работниками и специалистами для проведения научно-исследовательской работы, чтения лекций, обмена опытом;
- оказывать поддержку и всестороннюю помощь в развитии научных исследований в области истории и культуры народов другой Стороны.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны будут содействовать осуществлению широкой программы сотрудничества и обмена опытом в области высшего, среднего и среднего специального образования, просвещения, профессионально-технического обучения. С этой целью они будут :

- способствовать установлению и углублению непосредственного сотрудничества между высшими, средними, средними специальными и профессионально-техническими учебными заведениями и отдельными кафедрами, научно-исследовательскими институтами в области учебно-воспитательной и научной работы и внедрения наиболее современных методов обучения, а также между общественными организациями этих учебных заведений и институтами и редакциями научных и педагогических журналов;

- содействовать обмену преподавателями и, в первую очередь, преподавателями общественных наук, педагогами-языковедами и литературоведами для работы в высших и средних учебных заведениях другой Стороны, для повышения квалификации, чтения лекций и докладов, проведения консультаций и т.д.;
- взаимно предоставлять возможность для полного и частичного обучения студентов и аспирантов в университетах и вузах обеих стран;
- осуществлять тесное сотрудничество в деле подготовки научных кадров, в частности, содействовать в подготовке докторских и кандидатских диссертаций и их защиты в другой стране;
- взаимно признавать дипломы об окончании университетов и вузов, свидетельства об окончании средних школ, а также дипломы, подтверждающие присвоение научной степени;
- предоставлять на взаимной основе возможность преподавателям, научным работникам кафедр, молодым специалистам, окончившим университет или вуз, выезжать в командировку в другую страну для повышения квалификации, специализации и сбора научных материалов;
- осуществлять обмен студентами университетов и вузов, учащимися средних и специальных школ и техникумов, учебных заведений профессионально-технического образования для прохождения производственно-ознакомительной практики, посещения языковых курсов, семинаров и экскурсионных поездок в учебных целях;
- поощрять преподавание языка, литературы, истории и географии другой Стороны в своих высших и других учебных заведениях;
- содействовать созданию кафедр (отделений) соответственно языков народов Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики в своих вузах;
- обеспечивать систематическое согласование учебного материала, содержащегося в учебниках по литературе, истории и географии в главах, касающихся обеих стран, а также оказывать помощь в составлении учебного материала о другой стране, создавать, в случае необходимости, смешанные комиссии для осуществления этих задач.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны будут содействовать осуществлению связей в области здравоохранения в соответствии с действующим Соглашением о сотрудничестве в области здравоохранения.

Статья 6. Договаривающиеся Стороны будут поддерживать и поощрять следующие мероприятия в области культуры и искусства :

- непосредственные связи между руководящими органами в области культуры, литературы и издательского дела, всех видов искусств, библиотечного дела, музеев, архивов, охраны памятников культуры, творческими союзами, обществами по распространению знаний, организациями и учреждениями культуры и искусства, общественными и молодежными организациями, областями и городами, поддерживающими постоянные дружественные связи, а также представителями творческой интеллигенции и деятелями культуры обеих стран;
- все эффективные формы сотрудничества в области культуры, включая организацию фестивалей искусств, дней культуры, встреч, дискуссий по актуальным идейно-художественным проблемам;

- сотрудничество в подготовке и повышении квалификации работников искусств, переводчиков художественной литературы;
- сотрудничество между издательскими организациями и организациями книготорговли, взаимный перевод наиболее интересных книг в области художественной, молодежной, детской, научной и научно-популярной литературы другой Стороны;
- издание и популяризацию работ, посвященных истории, культуре и современной жизни другой Стороны;
- издание совместных работ по актуальным проблемам современности;
- взаимное распространение и пропаганду литературы другой Стороны, проведение декады книг, организацию выставок;
- показ, исполнение и пропаганду музыкальных произведений и изданий, театральных пьес, демонстрацию фильмов, произведений изобразительного искусства, организацию художественных выставок;
- взаимное посещение представителями творческой интеллигенции, деятелями культуры и искусства для ознакомления с произведениями искусства другой Стороны и для творческих встреч;
- взаимное приглашение и организацию гастролей профессиональных и самодеятельных художественных коллективов, выступления отдельных деятелей искусств;
- углубление сотрудничества в области культурно-воспитательной и творческой работы и эффективной пропаганды достижений в области культуры обеих стран.

Статья 7. Договаривающиеся Стороны будут :

- создавать необходимые условия для широкого распространения и популяризации фильмов другой Стороны;
- содействовать совместному производству фильмов и взаимному оказанию услуг;
- принимать участие в организуемых другой Стороной национальных и международных кинофестивалях;
- поощрять обмен киноработниками и специалистами в области кино;
- способствовать обмену опытом в области экономики кинопроизводства и кинотехники и сотрудничеству научно-исследовательских киноорганизаций.

Статья 8. Договаривающиеся Стороны в соответствии с законодательством своих стран предоставят возможность для граждан другой Стороны посещения библиотек общего пользования, архивов, музеев и других подобных учреждений в целях использования имеющихся в них коллекций и собраний для научно-исследовательской работы.

Статья 9. Договаривающиеся Стороны будут взаимно информировать друг друга о достижениях в области науки, образования, литературы и искусства и всеми средствами содействовать их широкой популяризации и пропаганде среди населения своих стран. В этих целях обе Стороны будут поддерживать :

- сотрудничество и углубление непосредственных связей между организациями журналистов, агентствами печати, редакциями научных, художественных журналов и газет;

- обмен журналистами и корреспондентами;
- опубликование материалов о политической, экономической, научной и культурной жизни другой страны;
- направление статей, фотоснимков и других материалов, взаимную их публикацию в центральной, республиканской, областной и специальной прессе;
- сотрудничество в подготовке и повышении профессионального мастерства журналистов;
- обмен отдельными и периодическими изданиями, наглядными пособиями, учебными фильмами, а также прочими информационными материалами и документами между научными, учебными и культурными учреждениями и творческими союзами;
- издание журналов на языках другой Стороны, предназначенных для распространения на ее территории в соответствии с законодательством своих стран.

Статья 10. Договаривающиеся Стороны будут поддерживать тесное сотрудничество в области телевидения и радио. С этой целью обе Стороны будут :

- осуществлять совместные радио- и телевизионные передачи, посвященные советско-чехословацкой дружбе и сотрудничеству;
- поддерживать совместное производство телевизионных фильмов, деятельность телевизионных съемочных групп в обеих странах, а также систематический обмен делегациями и работниками радио и телевидения для подготовки радио- и телепрограмм, обсуждения вопросов сотрудничества и обмена опытом работы;
- вести активный обмен радио- и телепрограммами, хроникой и телефильмами с целью их использования в теле- и радиопередачах;
- систематически проводить взаимные вечера, дни, декады телевидения и радио, а также просмотры телевизионных фильмов и нбес;
- сотрудничать в области цветного телевидения.

Статья 11. Договаривающиеся Стороны будут взаимно приглашать ученых, представителей культуры, искусства, образования и спорта на организуемые на территории своей страны конгрессы, конференции, фестивали и другие мероприятия, как внутреннего, так и международного характера.

Статья 12. Договаривающиеся Стороны будут взаимно поддерживать сотрудничество между торговыми организациями и коммерческими агентствами, касающееся их деятельности в области культуры и искусства.

Статья 13. Договаривающиеся Стороны будут содействовать дальнейшему развитию связей между спортивными организациями и их руководящими органами в области физической культуры, спорта и туризма, проведению соревнований и встреч, непосредственному сотрудничеству между спортивными обществами, обмену спортсменами и тренерами, научно-методической информацией в области физкультуры и спорта, а также опытом, приобретенным на международных соревнованиях.

Широко использовать возможность туризма в целях повышения эффективности научного и культурного сотрудничества, в том числе путем организации взаимных поездок специализированных туристских групп.

Статья 14. Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию непосредственных связей между профсоюзными, молодежными, женскими и другими общественными организациями обеих Сторон, а также между обществами по распространению знаний.

Статья 15. Стороны будут оказывать содействие Обществу советско-чехословацкой дружбы и Союзу чехословацко-советской дружбы в их работе по дальнейшему укреплению дружбы между советским и чехословацким народами, а также по широкому ознакомлению общественности Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики с достижениями в коммунистическом и социалистическом строительстве обеих стран.

Статья 16. Договаривающиеся Стороны выработают такую систему охраны авторских прав, которая будет способствовать широкой популяризации культурных ценностей обеих Сторон в областях и на условиях, определенных в двустороннем или многостороннем Соглашениях.

Статья 17. Деятельность Дома советской науки и культуры в Праге осуществляется в соответствии с Соглашением между правительством Союза Советских Социалистических Республик и правительством Чехословацкой Социалистической Республики от 12 мая 1971 года.

Статья 18. Договаривающиеся Стороны будут :

- содействовать дальнейшему совершенствованию многостороннего культурного и научного сотрудничества между странами социалистического содружества;
- обмениваться информацией по вопросам, касающимся осуществления культурных и научных связей с третьими странами и участия в международных организациях.

Статья 19. Договаривающиеся Стороны будут постоянно повышать уровень и действенность культурного и научного сотрудничества, совершенствовать его организацию, формы и методы, совместно обсуждать содержание этого сотрудничества с учетом исторических и национальных условий развития культуры народов Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики.

Статья 20. Договаривающиеся Стороны согласились, что на регулярно проводимых совместных совещаниях и консультациях будут заключаться на определенный срок планы культурного и научного сотрудничества, подводиться итоги их реализации, проверяться выполнение настоящего Соглашения, разрабатываться также вопросы дальнейшего развития и укрепления культурных и научных связей между СССР и ЧССР.

Договаривающиеся Стороны согласились, что их компетентные органы, организации и учреждения могут в рамках своей компетенции составлять тематические и рабочие планы по осуществлению настоящего Соглашения и Планов культурного и научного сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой.

Статья 21. Договаривающиеся Стороны будут всемерно развивать связи и обмены во всех областях, на которые распространяется настоящее Соглашение на безвалютной и валютной основе, а также на собственные средства участников.

Статья 22. Договаривающиеся Стороны согласились, что платежи, вытекающие из осуществления настоящего Соглашения, будут производиться на основании соответствующих соглашений о расчетах по платежам, действующих между Договаривающимися Сторонами и их органами, организациями и учреждениями и что финансовые условия проводимых мероприятий будут определены в планах культурного и научного сотрудничества, заключенных на основании Статьи 20 настоящего Соглашения.

Статья 23. С вступлением в силу настоящего Соглашения прекращает действие Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой о культурном и научном сотрудничестве от 23 апреля 1966 года.

Статья 24. Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с действующим законодательством Договаривающихся Сторон и вступит в силу в день обмена нотами об его утверждении в Праге.

Настоящее Соглашение заключается на срок в 10 лет и будет продлеваться каждый раз на следующие 5 лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем отказе от него путем извещения за 6 месяцев до истечения соответствующего срока.

В подтверждение вышеизложенного уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 28 февраля 1972 года в 2-х экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик :

От имени Правительства
Чехословацкой Социалистической
Республики :

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

² Signed by B. Chňoupek — Signé par B. Chňoupek.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI SVÁZEM SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O KULTURNÍ A VĚDECKÉ SPOLUPRÁCI

Vláda Svazu sovětských socialistických republik a vláda Československé socialistické republiky :

v souladu se zásadami Smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou socialistickou republikou ze dne 6. května 1970,

usilující o další rozvoj, prohloubení a upevnění přátelství a bratrských vztahů mezi sovětským a československým lidem, založených na zásadách socialistického internacionalismu,

vedeny základními zájmy výstavby socialismu a komunismu v obou zemích a upevnění ideové jednoty na zásadách marxismuleninismu, jsouce přesvědčeny, že vzájemné kulturní a vědecké styky slouží těmto zájmům, hlubšímu vzájemnému poznávání a sblížování národů obou zemí a že plní důležitou úlohu ve vzájemném poznávání a obohacování národních kultur,

vycházejíce k pokrokovým tradicím a z dosažených výsledků dlouholetých kulturních a vědeckých styků obou zemí a opírajíce se o pozitivní zkušenosti získané při plnění Dohody mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou socialistickou republikou o kulturní a vědecké spolupráci ze dne 23. dubna 1966,

vyjadřující přání i nadále věnovat neochabující pozornost všestrannému prohlubování a zvyšování účinnosti vzájemné kulturní a vědecké spolupráce mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou socialistickou republikou

rozhodly se uzavřít tuto Dohodu o kulturní a vědecké spolupráci a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Svazu sovětských socialistických republik : Gromyka Andreje Andrejeviče, ministra zahraničních věcí Svazu sovětských socialistických republik,

vláda Československé socialistické republiky : Chňoupek Bohuslava, ministra zahraničních věcí Československé socialistické republiky,

kteří po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli se takto :

Článek 1. Smluvní strany budou i nadále rozvíjet a prohlubovat spolupráci v oblasti vědy, školství, kultury, literatury a umění, tisku, filmu, rozhlasu, televize, zdravotnictví, turistiky, tělesné výchovy, sportu a v dalších oblastech.

Článek 2. Smluvní strany budou soustavně seznamovat pracující lid své země se socialistickou a komunistickou výstavbou v druhé zemi, s politickým, hospodářským a kulturním životem jejích národů, jakož i s prováděním a výsledky spolupráce mezi oběma zeměmi.

Článek 3. Smluvní strany budou na základě zásad bratrské vzájemné pomoci všemožně rozvíjet a prohlubovat spolupráci ve všech oblastech přírodních, technických a společenských věd v zájmu úspěšného vyřešení úkolů komunistické a socialistické výstavby. Za tímto účelem budou zejména :

- rozvíjet kooperaci a specializaci v jednotlivých oblastech vědy;
- provádět bilaterální a multilaterální vědecké výzkumy, vytvářet společné vědecko-výzkumné koordinační orgány a redakční kolektivy;
- pomáhat ve vydávání společných sborníků, v publikaci článků a jednotlivých vědeckých prací;
- podporovat vytvoření společných vědecko-výzkumných ústavů a vědeckých laboratoří, jakož i vypracování a zavedení jiných účelných forem spolupráce, zaměřený na rozvoj vědecké činnosti;
- napomáhat rozvoji spolupráce v oblasti společenských věd, společnému rozpracování problémů, spojených s komunistickou a socialistickou výstavbou, vytvoření pracovních komisí a stálých pracovních skupin pro tyto otázky;
- vyměňovat si zkušenosti o internacionální výchově pracujících, koordinovat činnost, zaměřenou na vypracování účelných opatření pro další propagaci marxisticko-leninského učení a aktivní zabraňování pronikání buržoasní ideologie;
- všemožně napomáhat rozšiřování a prohlubování přímé spolupráce mezi akademii věd, vědeckými výzkumnými ústavů a vědeckými organizacemi;
- podporovat výměnu vědců, vědeckých pracovníků a odborníků pro uskutečňování vědecko-výzkumných prací za účelem přednášek a výměny zkušeností;
- podporovat a všestranně napomáhat rozvoji vědeckých výzkumů v oblasti dějin a kultury národů druhé strany.

Článek 4. Smluvní strany budou napomáhat uskutečňování širokého programu spolupráce a výměny zkušeností v oblasti vysokého, středního všeobecně-vzdělávacího a středního odborného školství, osvěty, odborné technické výuky. Za tímto účelem budou zejména :

- napomáhat navazování a prohlubování přímé spolupráce mezi vysokými, středními všeobecně-vzdělávacími, středními odbornými a učňovskými školami, jednotlivými katedrami, vědecko-výzkumnými ústavů, v oblasti učebně výchovné a vědecké práce a zavedení nejmodernějších metod výuky, jakož i mezi společenskými organizacemi těchto škol a ústavů, mezi redakcemi vědeckých a pedagogických časopisů ;
- napomáhat výměně učitelů, především učitelů společenských věd, pedagogů – linguistů, literárních vědců k působení na vysokých a středních školách druhé strany, ke zvyšování kvalifikace, přednáškám a referátům, konzultacím atd. ;
- vzájemně umožňovat úplné i částečné studium studentů a aspirantů na univerzitách a jiných vysokých školách obou zemí ;
- spolupracovat v oblasti přípravy vědeckých kádrů, zejména v přípravě doktorských nebo kandidátských disertací a jejich obhájení v druhé zemi ;
- vzájemně uznávat diplomy o ukončení universit a jiných vysokých škol, vysvědčení o ukončení středních škol, jakož i diplomy, potvrzující udělení vědecké hodnosti ;
- umožňovat na základě vzájemné dohody učitelům, vědeckým pracovníkům kateder, mladým odborníkům, kteří absolvovali universitu nebo jinou vysokou

- školu, studijní cesty do druhé země za účelem zvyšování kvalifikace, specializace a sbírání vědeckých materiálů ;
- provádět výměnu studentů universit a jiných vysokých škol, studujících středních, všeobecně-vzdělávacích, středních odborných a učňovských škol za účelem výrobně-studijní praxe, navštěvování jazykových kursů, seminářů a studijních cest ;
 - podporovat výuku jazyka, literatury, dějin a geografie druhé strany na vysokých a jiných školách ;
 - napomáhat vytváření kateder / oddělení / jazyků národů Svazu sovětských socialistických republik a Československé socialistické republiky na vysokých školách druhé strany ;
 - zajišťovat soustavnou koordinaci učebního materiálu pro učebnice literatury, dějin a geografie v kapitolách, týkajících se obou stran, jakož i napomáhat přípravě učební látky o druhé straně, v případě nutnosti vytvářet smíšené komise pro uskutečňování těchto úkolů.

Článek 5. Smluvní strany budou napomáhat rozvíjení styků ve zdravotnictví v souladu s platnou úmluvou o spolupráci ve zdravotnictví.

Článek 6. Smluvní strany budou podporovat tato opatření v oblasti kultury a umění :

- přímé styky mezi vedoucími orgány v oblasti kultury, literatury a vydavatelství, všech druhů umění, knihovnictví, muzeí, archivů, ochrany památníků kultury, tvůrčími svazy, společnostmi pro šíření znalostí, organizacemi a kulturními a uměleckými institucemi, společenskými a mládežnickými organizacemi, kraji a městy, udržujícími stále přátelské styky, jakož i mezi představiteli tvůrčí inteligence a kulturními činiteli obou stran ;
- veškeré účelné formy spolupráce v kulturní oblasti, včetně organizování festivalů umění, dnů kultury, setkání a diskusí o aktuálních ideově uměleckých problémech ;
- spolupráci při přípravě a zvyšování kvalifikace pracovníků umění a překladatelů krásné literatury ;
- spolupráci mezi vydavatelskými organizacemi a organizacemi knižní distribuce, vzájemné překládání nejzajímavějších knih v oblasti krásné, mládežnické, dětské, vědecké a vědecko-populární literatury druhé strany ;
- vydávání a propagování prací, věnovaných dějinám, kultuře a současnému životu druhé strany ;
- vydávání společných prací o aktuálních problémech současnosti ;
- rozšiřování a propagaci literatury druhé strany, uskutečňování dekád knih a organizaci výstav ;
- předvádění, interpretaci a propagaci hudebních děl a publikací, divadelních her, promítání filmů, předvádění děl výtvarného umění a organizaci uměleckých výstav ;
- vzájemné návštěvy představitelů tvůrčí inteligence, kulturních a uměleckých činitelů za účelem seznámení se s uměleckými díly druhé strany a tvůrčí setkání ;
- vzájemné zvaní a organizaci pohostinských vystoupení profesionálních a ochotnických uměleckých kolektivů i jednotlivých umělců ;
- prohlubování spolupráce v oblasti vědecko-výchovné a tvůrčí práce a efektivní propagace úspěchů v oblasti kultury obou zemí.

Článek 7. Smluvní strany budou :

- vytvářet náležité podmínky pro šíření a popularizaci filmů druhé strany;
- napomáhat společně výrobě filmů a vzájemně si prokazovat služby;
- zúčastňovat se národních a mezinárodních filmových festivalů, organizovaných druhou stranou;
- podporovat výměnu filmových pracovníků a odborníků;
- napomáhat výměně zkušeností v oblasti ekonomiky filmové výroby a filmové techniky a spolupráci vědecko-výzkumných filmových organizací.

Článek 8. Smluvní strany umožní na základě svých právních předpisů návštěvy občanů druhé strany ve veřejných knihovnách, archivech, muzeích a jiných podobných institucích za účelem využití jejich sbírek k vědecko-výzkumné práci.

Článek 9. Smluvní strany budou zajišťovat vzájemnou informaci a všemožně napomáhat široké popularizaci a propagování úspěchů druhé strany v oblasti vědy, školství, literatury a umění. Za tímto účelem obě strany budou podporovat :

- spolupráci a prohlubování přímých styků mezi organizacemi novinářů, tiskovými agenturami, redakcemi novin a vědeckých a uměleckých časopisů;
- výměnu novinářů a dopisovatelů;
- zveřejňování materiálů o politickém, hospodářském, vědeckém a kulturním životě druhé strany;
- zasílání článků, fotografií a jiných materiálů, jejich vzájemnou publikaci v ústředním, republikovém, krajském a odborném tisku;
- spolupráci v přípravě a zvyšování odbornosti novinářů;
- výměnu jednotlivých a periodických publikací, názorných pomůcek, učebních filmů, jakož i jiných informačních materiálů a dokumentů mezi vědeckými, školskými a kulturními institucemi a tvůrčími svazy;
- vydávání časopisů v jazycích druhé strany, určených k šíření na jejím území, v souladu s právními předpisy této strany.

Článek 10. Smluvní strany budou podporovat úzkou spolupráci v oblasti televize a rozhlasu. Za tímto účelem obě strany budou zejména :

- uskutečňovat společně rozhlasové a televizní pořady, věnované sovětsko-československému přátelství a spolupráci;
- podporovat společnou výrobu televizních filmů, činnost televizních filmových skupin obou zemí, jakož i soustavnou výměnu delegací pracovníků rozhlasu a televize k přípravě rozhlasových a televizních programů, k posouzení otázek spolupráce a výměny pracovních zkušeností;
- aktivně si vyměňovat rozhlasové a televizní programy, kroniku a televizní filmy a využívat je v televizních a rozhlasových pořadech;
- soustavně uskutečňovat vzájemné večery, dny, dekády televize a rozhlasu, jakož i přehlídky televizních filmů a her;
- spolupracovat v oblasti barevné televize.

Článek 11. Smluvní strany budou vzájemně zvat vědce, představitele kultury, umění, školství a sportu na kongresy, konference, festivaly a jiné podniky vnitrostátního i mezinárodního charakteru, které budou pořádány na jejich území.

Článek 12. Smluvní strany budou vzájemně podporovat spolupráci mezi obchodními organizacemi a komerčními agenturami při jejich působnosti v oblasti kultury a umění.

Článek 13. Smluvní strany budou napomáhat dalšímu rozvoji styků mezi sportovními organizacemi a jejich vedoucími orgány v oblasti tělesné výchovy, sportu a turistiky, uskutečňování soutěží a setkání, přímé spolupráci mezi sportovními organizacemi, výměně sportovců a trenérů, informací o vědecko-metodickém výzkumu v oblasti tělesné výchovy a sportu, jakož i zkušeností z mezinárodních utkání.

Široce budou využívat možnosti turistiky pro zvyšování efektivnosti vědecké a kulturní spolupráce, včetně organizování vzájemných cest speciálně zaměřených turistických skupin.

Článek 14. Smluvní strany budou napomáhat rozvoji přímých styků mezi odborovými, mládežnickými organizacemi, organizacemi žen, společnostmi pro šíření znalostí a jinými společenskými organizacemi obou stran.

Článek 15. Strany budou napomáhat Společnosti sovětsko-československého přátelství a Svazu československo-sovětského přátelství v jejich práci pro další upevňování přátelství mezi sovětským a československým lidem, jakož i pro široké seznamování veřejnosti Svazu sovětských socialistických republik a Československé socialistické republiky s úspěchy v komunistické a socialistické výstavbě obou zemí.

Článek 16. Smluvní strany vypracují systém ochrany autorských práv, který bude napomáhat široké popularizaci kulturních hodnot obou stran v oborech a za podmínek, určených dvoustrannými nebo mnohostrannými dohodami.

Článek 17. Činnost Domu sovětské vědy a kultury v Praze se řídí Dohodou mezi vládou Svazu sovětských socialistických republik a vládou Československé socialistické republiky ze dne 12. května 1971.

Článek 18. Smluvní strany budou :

- napomáhat dalšímu zdokonalování mnohostranné kulturní a vědecké spolupráce mezi zeměmi socialistického společenství;
- vyměňovat si informace o provádění kulturních a vědeckých styků s třetími zeměmi a o účasti v mezinárodních organizacích.

Článek 19. Smluvní strany budou soustavně zvyšovat úroveň a účinnost kulturní a vědecké spolupráce, zdokonalovat její organizaci, formy a metody a podporovat společné posuzování obsahu této spolupráce s přihlédnutím k historickým a národním podmínkám rozvoje kultur národů Svazu sovětských socialistických republik a Československé socialistické republiky.

Článek 20. Smluvní strany se dohodly, že na pravidelných společných jednáních a konzultacích budou sjednávány na určitá časová období plány kulturní a vědecké spolupráce, hodnoceny výsledky jejich plnění a sledováno provádění této Dohody, jakož i rozpracovány otázky dalšího rozvoje a upevňování kulturních a vědeckých styků mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou socialistickou republikou.

Smluvní strany se dohodly, že jejich příslušné orgány, organizace a instituce mohou v rámci své působnosti vypracovat tematické a pracovní plány k provádění této Dohody a plánů kulturní a vědecké spolupráce mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou socialistickou republikou.

Článek 21. Smluvní strany budou všemožně rozvíjet styky a výměnu ve všech oblastech, na něž se vztahuje tato Dohoda a to na bezdevizovém nebo devizovém základě, i na vlastní náklady účastníků.

Článek 22. Smluvní strany se dohodly, že platby vyplývající z uskutečňování této Dohody se budou provádět na základě příslušných dohod o zúčtování platů, platných mezi oběma smluvními stranami a jejich orgány, organizacemi a institucemi a že finanční podmínky uskutečňovaných akcí budou stanoveny v plánech kulturní a vědecké spolupráce uzavíraných na základě článku 20 této Dohody.

Článek 23. Dnem, kdy vstoupí tato Dohoda v platnost, pozbývá platnosti Dohoda mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou socialistickou republikou o kulturní a vědecké spolupráci ze dne 23. dubna 1966.

Článek 24. Tato Dohoda podléhá schválení podle platných vnitrostátních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o jejím schválení. Výměna nót o schválení se uskuteční v Praze.

Tato Dohoda se sjednává na dobu 10 let a bude se prodlužovat vždy o dalších 5 let, pokud ji jedna ze smluvních stran nevypoví 6 měsíců před uplynutím příslušného období.

Na důkaz výše uvedeného zmocněnci smluvních stran podepsali tuto Dohodu a opatřili ji svými pečeti.

Tato Dohoda byla uzavřena v Moskvě dne 28. února 1972 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce ruském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Svazu sovětských socialistických
republik :

[Signed — Signé]¹

Za vládu
Československé socialistické
republiky :

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

² Signed by B. Chňoupek — Signé par B. Chňoupek.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC
CONCERNING CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-
OPERATION

The Government of the Union of Socialist Republics and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Acting in accordance with the principles of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 6 May 1970² between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic,

Endeavouring further to develop and strengthen friendship and fraternal relations between the Soviet and Czechoslovak peoples on the basis of the principles of socialist internationalism,

Guided by the vital interests of the building of socialism and communism in the two countries and the strengthening of ideological unity on the basis of the principles of Marxism-Leninism and being convinced that cultural and scientific ties serve those interests, bring the peoples of the two States closer together and play an important part in promoting mutual acquaintance with and enrichment of national cultures,

Having regard to the progressive traditions and the results of the long-standing cultural and scientific ties between the two countries and guided by the success achieved in implementing the Agreement of 23 April 1966³ between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic on cultural and scientific co-operation,

Wishing to continue in the future to devote unfailing attention to intensifying and increasing the effectiveness of cultural and scientific co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic in all fields,

Have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics: Andrei Andrevich Gromyko, Minister for Foreign Affairs of the USSR;

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic: Bohuslav Chňoupek, Minister for Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

¹ Came into force on 13 July 1972, the date of the exchange of notes, at Prague, confirming its approval pursuant to the legislation of the Contracting Parties currently in force, in accordance with article 24.

² United Nations, Treaty Series, vol. 735, p. 219.

³ *Ibid.*, vol. 566, p. 159.

Article 1. The Contracting Parties shall promote the further development and intensification of co-operation in science, education, culture, literature, art, the press, the cinema, radio, television, health, tourism, physical culture, sport and other fields.

Article 2. Each Contracting Party shall systematically acquaint the working people of its own country with the building of socialism and communism in the other country, with the political, economic and cultural life of its peoples and with the practical aspects and results of co-operation between the two countries.

Article 3. The Contracting Parties shall, on the basis of the principles of fraternal mutual assistance, take all possible steps to develop and intensify co-operation in the natural, technical and social sciences in the interests of the successful accomplishment of the tasks of communist and socialist construction. To this end, they shall :

- Develop co-operation and specialization in individual branches of science;
- Conduct bilateral and multilateral research and establish joint research co-ordinating agencies and editorial teams;
- Assist each other in issuing joint collections and in publishing articles and individual scientific works;
- Promote the establishment of joint research institutes and scientific laboratories and the elaboration and introduction of other effective forms of co-operation designated to develop scientific activities;
- Promote the development of co-operation in the social sciences, the joint solution of problems connected with the building of communism and socialism, and the establishment of working commissions and permanent working groups to deal with these problems;
- Exchange experience in developing the internationalist consciousness of the working people and co-ordinate activities aimed at evolving effective measures for the further propagation of Marxist-Leninist doctrine and for active opposition to the penetration of bourgeois ideology;
- Take all possible steps to promote the broadening and intensification of direct practical ties between academies of sciences, research institutes and scientific organizations;
- Encourage the exchange of scholars, scientists and specialists for research work, lecturing and the exchange of experience;
- Provide support and all possible aid in the development of research in the history and culture of the peoples of the other Party.

Article 4. The Contracting Parties shall promote the implementation of a broad programme of co-operation and exchange of experience in the field of higher, secondary and specialized secondary education, general education, and vocational and technical training. To this end, they shall :

- Promote the establishment and intensification of direct co-operation between higher, secondary, specialized secondary, and vocational and technical educational establishments, individual departments and research institutes in the field of teaching and educational work and scientific work and in connexion with the introduction of the most modern methods of instruction, and also between the public organizations of these educational establishments and institutes and between the editorial bodies of scientific and pedagogical journals;

- Promote the exchange of teachers, particularly teachers of the social sciences and language and literature instructors, for work in the higher and secondary educational establishments of the other Party, professional improvement, guest lectures and reports, consultations and so on;
- Mutually provide opportunities for undergraduate and post-graduate students to take complete or partial courses of study at the universities and other higher educational establishments of the two countries;
- Co-operate closely in the training of scientific personnel and, in particular, encourage the preparation of doctoral and master's theses and their defence in the other country;
- Mutually recognize diplomas attesting to graduation from universities and other higher educational establishments, secondary school graduation certificates and diplomas certifying the award of academic degrees;
- Provide on a reciprocal basis opportunities for teachers, scientific workers of academic departments, and young specialists who have graduated from a university or other higher educational establishment to travel on mission to the other country to improve their qualifications, do specialized work and collect scientific material;
- Conduct exchanges of students from universities and other higher educational establishments and of pupils of secondary and specialized schools, secondary technical schools and vocational and technical educational establishments for industrial familiarization courses, language instruction, seminars and excursions for study purposes;
- Encourage the teaching of the language, literature, history and geography of the other Party in their higher and other educational establishments;
- Promote the establishment of chairs (departments) of the language of the peoples of the Union of Soviet Socialist Republics and of the Czechoslovak Socialist Republic in their higher educational establishments;
- Ensure the systematic concordance of instructional material contained in those chapters of textbooks of literature, history and geography which relate to the two countries, assist in the compilation of instructional material concerning the other country and, where necessary, establish mixed commissions to perform those tasks.

Article 5. The Contracting Parties shall promote the establishment of ties in the field of health in accordance with the existing Convention concerning co-operation in matters of health¹.

Article 6. The Contracting Parties shall support and encourage the following measures in the field of culture and art:

- Direct relations between the leading bodies in the field of culture, literature and publishing, all forms of art, library science, museums, archives and the preservation of cultural monuments, between creative associations, societies for the dissemination of knowledge, cultural and artistic organizations and institutions, social and youth organizations, regions and towns maintaining permanent friendly ties, and representatives of the creative intelligentsia and cultural workers in the two countries;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 313, p. 291.

- All effective forms of co-operation in the field of culture, including the organizing of festivals of the arts, cultural days, meetings and discussions concerning contemporary ideological and artistic problems;
- Co-operation in training artists and translators of literary works and improving their qualifications;
- Co-operation between publishing organizations and organizations in the book trade and the reciprocal translation of the most interesting books for young people and children and literary, scientific and popular scientific works of the other Party;
- Publication and popularization of works devoted to the history, culture and contemporary life of the other Party;
- Publication of joint works concerning contemporary problems;
- Reciprocal dissemination and propagation of the literature of the other Party, the holding of ten-day book festivals and the organizing of book exhibitions;
- The showing, performance and popularization of musical works and publications, theatrical works, films and works of graphic art and the organizing of art exhibitions;
- Reciprocal visits by representatives of the cultural intelligentsia and cultural and artistic workers for familiarization with the artistic works of the other Party and for creative meetings;
- Mutual invitations to, and arranging of guest appearances by, professional and amateur artistic groups and individual artists;
- The intensification of co-operation in cultural, educational and creative work and in the effective popularization of the cultural achievements of the two countries.

Article 7. The Contracting Parties shall :

- Create the necessary conditions for the wide distribution and popularization of films of the other Party;
- Promote joint production of films and the mutual provision of services;
- Take part in national and international film festivals organized by the other Party;
- Encourage the exchange of film-industry workers and specialists in the field of cinematography;
- Promote the exchange of experience in the economics of film-making and film technology and co-operation among film research organizations.

Article 8. Each Contracting Party shall, in conformity with its national legislation, provide citizens of the other Party with the opportunity to visit public libraries, archives, museums and other similar institutions in order to use the collections in them for research work.

Article 9. The Contracting Parties shall inform each other of their achievements in science, education, literature and art and shall contribute in every way possible to their wide popularization and propagation among the populations of the two countries. To this end, the two Parties shall encourage :

- Co-operation and the intensification of direct relations between journalists' associations, press agencies and the editorial staffs of scientific and art magazines and newspapers;
- The exchange of journalists and correspondents;

- The publication of material on the other country's political, economic, scientific and cultural life;
- The exchange of articles, photographs and other material and their publication in the other country in the central, republican, regional and specialized press;
- Co-operation in the basic and advanced training of journalists;
- The exchange of individual and periodical publications, visual aids, educational films and other informational material and documents between scientific, educational and cultural institutions and creative associations;
- The publication of magazines in the languages of the other Party for distribution within its territory in accordance with its legislation.

Article 10. The Contracting Parties shall support close-co-operation in the field of television and radio. To this end, the two Parties shall:

- Make joint radio and television broadcasts devoted to Soviet-Czechoslovak friendship and co-operation;
- Support the joint production of television films, the activities of television film crews in the two countries and the systematic exchange of delegations and workers in radio and television to prepare radio and television programmes and discuss questions relating to co-operation and the exchange of professional experience;
- Engage in the active exchange of radio and television programmes, newsreels and television films with a view to their use in television and radio broadcasts;
- Regularly hold mutual television and radio evenings, days and ten-day festivals as well as showings of television films and plays;
- Co-operate in the field of colour television.

Article 11. The Contracting Parties shall invite each other's scholars and representatives of culture, art, education and sport to domestic and international congresses, conferences, festivals and other events organized in their territory.

Article 12. The Contracting Parties shall mutually support co-operation among trade organizations and commercial agencies in so far as relates to their activities in the field of culture and art.

Article 13. The Contracting Parties shall promote the further development of relations between sports organizations and their governing bodies in the field of physical culture, sport and tourism, the holding of competitions and matches, direct co-operation between sports societies, exchange visits of athletes and trainers and the exchange of scientific and methodological information in the field of physical culture and sports and of experience gained in international competitions.

They shall make wide use of opportunities offered by tourism for the purpose of improving the effectiveness of scientific and cultural co-operation, including the arranging of reciprocal visits by specialized groups of tourists.

Article 14. The Contracting Parties shall promote the development of direct relations between trade-union, youth, women's and other public organizations of the two Parties and between societies for the dissemination of knowledge.

Article 15. The Parties shall support the Soviet-Czechoslovak Friendship Society and the Czechoslovak-Soviet Friendship League in their efforts to strengthen

further the friendship between the Soviet and Czechoslovak peoples and to ensure wide familiarity of the public in the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic with the achievements made through the building of communism and socialism in the two countries.

Article 16. The Contracting Parties shall elaborate a system of copyright protection which will contribute to the wide popularization of the cultural values of the two Parties in the fields and under the conditions laid down in bilateral or multilateral agreements.

Article 17. The activities of the House of Soviet Science and Culture at Prague shall be conducted in conformity with the Agreement of 12 May 1971 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic.

Article 18. The Contracting Parties shall :

- Promote the further improvement of multilateral cultural and scientific co-operation between the countries of the socialist community;
- Exchange information on matters relating to cultural and scientific relations with third countries and participation in international organizations.

Article 19. The Contracting Parties shall constantly raise the level and increase the effectiveness of cultural and scientific co-operation, improve its organization, forms and methods, and jointly discuss the content of such co-operation, taking into account the historical and national conditions of the development of the culture of the peoples of the Union of Soviet Socialist Republics and of the Czechoslovak Socialist Republic.

Article 20. The Contracting Parties have agreed that at regular joint meetings and consultations plans for cultural and scientific co-operation shall be adopted for specified periods of time and their results appraised, the implementation of this Agreement shall be reviewed, and matters relating to the further development and strengthening of cultural and scientific ties between the USSR and the Czechoslovak Socialist Republic shall be discussed.

The Contracting Parties have agreed that their competent organs, organizations and institutions may, within their respective spheres of competence, draw up thematic and working plans for the implementation of this Agreement and plans for cultural and scientific co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic.

Article 21. The Contracting Parties shall take all possible steps to develop relations and exchanges in all the fields covered by this Agreement either with or without the transfer of foreign currency or at the personal expense of the participants.

Article 22. The Contracting Parties have agreed that payments arising out of the implementation of this Agreement shall be made on the basis of the appropriate payments agreements in force between the Contracting Parties and their organs, organizations and institutions and that the financial conditions for the measures to be carried out shall be defined in the plans for cultural and scientific co-operation adopted under article 20 of this Agreement.

Article 23. Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement of 23 April 1966 between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslo-

vak Socialist Republic on cultural and scientific co-operation shall cease to have effect.

Article 24. This Agreement is subject to approval in accordance with the legislation of the Contracting Parties currently in force and shall enter into force on the date of the exchange of notes, at Prague, confirming its approval.

This Agreement is concluded for a period of ten years and shall be extended for successive periods of five years unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current period.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 28 February 1972, in duplicate in the Russian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

[A. GROMYKO]

For the Government
of the Czechoclovak Socialist
Republic :

[B. CHŇOUPEK]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

S'inspirant des principes du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque en date du 6 mai 1970²,

Désireux de développer et de resserrer encore l'amitié et les relations fraternelles entre les peuples soviétique et tchécoslovaque, fondées sur les principes de l'internationalisme socialiste,

Guidés par les intérêts fondamentaux de l'édification du socialisme et du communisme dans les deux pays et par les intérêts du renforcement de leur unité idéologique sur la base des principes du marxisme-léninisme, et persuadés en outre que les relations culturelles et scientifiques servent ces intérêts, rapprochent les peuples des deux Etats et jouent un rôle important dans la connaissance et l'enrichissement réciproques des cultures nationales,

Se fondant sur les traditions progressistes et les résultats de longues années de relations culturelles et scientifiques entre les deux pays et s'appuyant sur l'expérience positive acquise dans l'application de l'Accord de coopération culturelle et scientifique entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque en date du 23 avril 1966³,

Exprimant le désir de continuer d'accorder, à l'avenir, une attention soutenue au développement harmonieux et à l'accroissement de l'efficacité de la coopération culturelle et scientifique entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Andreï Andreïevitch Gromyko, Ministre des affaires étrangères de l'URSS;

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque : Bohuslav Chňoupek, Ministre des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1972, date de l'échange des notes, à Prague, confirmant son approbation selon la législation en vigueur des Parties contractantes, conformément à l'article 24.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 735, p. 219.

³ *Ibid.*, vol. 566, p. 159.

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront le développement et l'élargissement de la coopération dans les domaines de la science, de l'éducation, de la culture, de la littérature, des arts, de la presse, du cinéma, de la radio, de la télévision, de la santé publique, du tourisme, de la culture physique, du sport et dans d'autres domaines.

Article 2. Les Parties contractantes feront systématiquement connaître aux travailleurs de leurs pays les progrès de l'édification socialiste et communiste dans l'autre pays, la vie politique, économique et culturelle de leurs peuples, ainsi que la pratique et les résultats de la coopération entre les deux pays.

Article 3. Les Parties contractantes, se fondant sur les principes de l'assistance mutuelle fraternelle, mettront tout en œuvre pour développer et renforcer la coopération dans le domaine des sciences naturelles, appliquées et sociales en vue de mener à bien les tâches de l'édification du communisme et du socialisme. A cet effet :

- Elles développeront la coopération et la spécialisation dans certains domaines de la science ;
- Elles effectueront des recherches scientifiques bilatérales et multilatérales et constitueront des organes mixtes de coordination et des équipes de rédaction pour la recherche scientifique ;
- Elles se prêteront mutuellement assistance en vue de la publication en commun de recueils, d'articles et de travaux scientifiques ;
- Elles favoriseront la création d'instituts de recherche scientifique et de laboratoires scientifiques communs, ainsi que l'élaboration et l'introduction d'autres formes efficaces de coopération, visant au développement de l'activité scientifique ;
- Elles contribueront au développement de la coopération dans le domaine des sciences sociales, à l'étude en commun des problèmes liés à l'édification du communisme et du socialisme ainsi qu'à la création de commissions de travail et de groupes de travail permanents spécialisés dans ces questions ;
- Elles échangeront des données d'expérience sur l'éducation des travailleurs dans l'esprit de l'internationalisme et coordonneront les activités visant à élaborer des mesures efficaces en vue de poursuivre la propagation de la doctrine marxiste-léniniste et d'organiser une résistance active à la pénétration de l'idéologie bourgeoise ;
- Elles mettront tout en œuvre pour développer et renforcer la coopération directe entre les académies des sciences, les instituts de recherche scientifique et les organismes scientifiques ;
- Elles encourageront les échanges d'hommes de science, de travailleurs scientifiques et de spécialistes pour la réalisation de travaux de recherche scientifique, l'organisation de cours, et l'échange de données d'expérience.
- Chacune des Parties favorisera et facilitera par tous les moyens le développement de la recherche scientifique dans le domaine de l'histoire et de la culture des peuples de l'autre Partie.

Article 4. Les Parties contractantes contribueront à la mise en œuvre d'un vaste programme de coopération et d'échange de données d'expérience dans le domaine de l'enseignement supérieur, secondaire et secondaire spécialisé, de l'instruction publique, de la formation technique et professionnelle. A cet effet :

- Elles favoriseront l'établissement et le développement d'une coopération directe entre les établissements d'enseignement supérieur, les établissements d'enseigne-

- ment secondaire ou d'enseignement secondaire spécialisé, les écoles de formation professionnelle et technique, les diverses chaires des facultés et les instituts de recherche scientifique dans le domaine des activités pédagogiques et scientifiques et pour l'introduction des méthodes d'enseignement les plus modernes; elles favoriseront de même une coopération directe entre les organisations sociales de ces établissements d'enseignement et de ces instituts, et entre les équipes de rédaction des revues scientifiques et pédagogiques;
- Elles faciliteront les échanges d'enseignants, principalement d'enseignants des sciences sociales, de professeurs de langues et de littérature pour leur permettre de travailler dans les établissements d'enseignement supérieur ou secondaire de l'autre Partie, de se perfectionner, de donner des cours et des conférences, de procéder à des consultations, etc.;
 - Elles offriront mutuellement aux étudiants et aux boursiers la possibilité de faire des études complètes ou partielles dans les universités et les établissements d'enseignement supérieur des deux pays;
 - Elles coopéreront étroitement dans le domaine de la formation des cadres scientifiques et faciliteront notamment la préparation des thèses de doctorat ou des dissertations de licence ainsi que leur soutenance dans l'autre pays;
 - Elles reconnaîtront mutuellement les diplômes de fin d'études universitaires ou supérieures et les certificats de fin d'études secondaires ainsi que les diplômes attestant l'octroi d'un grade scientifique;
 - Elles offriront sur une base de réciprocité à des enseignants, à des travailleurs scientifiques des facultés et à de jeunes spécialistes ayant achevé leurs études universitaires ou supérieures la possibilité de se rendre en mission dans l'autre pays afin de se perfectionner, de se spécialiser ou de réunir des matériaux scientifiques;
 - Elles développeront les échanges d'étudiants des universités et des établissements d'enseignement supérieur, d'élèves des écoles secondaires ou spécialisées et des écoles techniques et des établissements d'enseignement technique en vue de leur permettre d'acquérir une formation pratique professionnelle, d'assister à des cours de langues et à des séminaires et d'effectuer des voyages d'étude;
 - Chacune des Parties encouragera l'enseignement de la langue, de la littérature, de l'histoire et de la géographie de l'autre Partie dans ses propres établissements d'enseignement supérieur et autres établissements d'enseignement;
 - Elles favoriseront la création, dans leurs établissements d'enseignement supérieur, de chaires (ou de départements) pour l'enseignement, respectivement, des langues des peuples de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste tchécoslovaque;
 - Elles assureront la concordance systématique des matériaux pédagogiques présentés dans les manuels de littérature, d'histoire et de géographie, aux chapitres intéressant l'un ou l'autre pays et elles faciliteront la préparation de matériaux pédagogiques concernant l'autre pays en constituant, si besoin est, des commissions mixtes pour s'acquitter de ces tâches.

Article 5. Les Parties contractantes favoriseront les relations dans le domaine de la santé publique, conformément à la Convention relative à la coopération dans le domaine de la santé publique¹ actuellement en vigueur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 313, p. 291.

Article 6. Les Parties contractantes favoriseront et encourageront les activités suivantes dans le domaine de la culture et des arts :

- Les relations directes entre les organes dirigeants dans les domaines de la culture, de la littérature et de l'édition, de toutes les formes d'art, des bibliothèques, des musées, des archives, de la protection des monuments, ainsi qu'entre les associations d'auteurs, compositeurs et artistes, les sociétés créées pour la diffusion des connaissances, les organisations et institutions culturelles et artistiques, les organisations de masse et les associations de jeunes, les régions et les villes qui entretiennent des relations amicales, ainsi qu'entre représentants des intellectuels créateurs et des travailleurs culturels des deux pays;
- Toutes les formes efficaces de coopération dans le domaine de la culture, y compris l'organisation de festivals artistiques, de journées de la culture, de rencontres et de débats sur les problèmes d'actualité dans le domaine des idées et des arts;
- La coopération en vue de la formation et du perfectionnement des artistes et des traducteurs d'œuvres littéraires;
- La coopération entre les organisations d'éditeurs et de libraires, la collaboration en vue de la traduction dans la langue de l'un des pays des ouvrages les plus intéressants parus dans le domaine des belles-lettres, de la littérature pour jeunes et pour enfants, des publications scientifiques ou de vulgarisation scientifique dans l'autre pays;
- La publication et une large diffusion dans chaque Partie des travaux consacrés à l'histoire, à la culture et à la vie contemporaine de l'autre Partie;
- La publication des travaux effectués en commun sur des problèmes d'actualité;
- La diffusion et la propagation dans l'une des Parties des œuvres littéraires de l'autre Partie, l'organisation de décades du livre et d'expositions;
- La présentation, l'exécution et la diffusion des œuvres et des publications musicales, des pièces de théâtre, la présentation de films, d'œuvres plastiques, l'organisation d'expositions artistiques;
- Les visites réciproques des représentants de l'intelligentsia créatrice, des travailleurs de la culture et des arts de chaque Partie afin qu'ils puissent se familiariser avec les œuvres d'art de l'autre Partie et participer à des rencontres consacrées aux arts;
- Les invitations réciproques et l'organisation de tournées d'artistes et d'ensembles artistiques, professionnels et amateurs;
- L'élargissement de la collaboration dans les activités d'éducation culturelle et les activités artistiques et pour la diffusion efficace des œuvres marquantes de la culture des deux pays.

Article 7. Les Parties contractantes créeront les conditions nécessaires pour que les films de l'une des Parties soient largement diffusés dans le pays de l'autre Partie;

- Elles participeront à la production en commun de films et s'accorderont une assistance mutuelle dans ce domaine;
- Elles participeront chacune aux festivals cinématographiques nationaux ou internationaux organisés dans le pays de l'autre Partie;
- Elles encourageront l'échange de techniciens du cinéma et de spécialistes en matière cinématographique;
- Elles faciliteront l'échange de données d'expérience dans le domaine de

l'économie et de la technique du film, ainsi que la coopération entre les organismes de recherche scientifique sur le cinéma.

Article 8. Chacune des Parties contractantes, agissant conformément aux lois et règlements en vigueur sur son territoire, facilitera aux citoyens de l'autre Partie l'accès aux bibliothèques publiques, archives, musées et autres institutions analogues pour leur permettre d'utiliser les collections et recueils qui s'y trouvent pour effectuer des travaux de recherche scientifique.

Article 9. Les Parties contractantes échangeront des informations concernant leurs réalisations dans le domaine de la science, de l'enseignement, des lettres et des arts et contribueront par tous les moyens à leur assurer une large diffusion et une grande publicité parmi la population de leurs pays. A cette fin, les deux Parties encourageront :

- La coopération et l'intensification des relations directes entre les associations de journalistes, les agences de presse et les rédactions de journaux et revues scientifiques et artistiques des deux pays;
- L'échange de journalistes et de correspondants de presse;
- La publication de documents sur la vie politique, économique, scientifique et culturelle de l'autre pays;
- La communication réciproque d'articles, de photographies et d'autres documents et leur publication dans la presse centrale, dans la presse des Républiques et régions ainsi que dans la presse spécialisée;
- La coopération en vue de la formation et du perfectionnement professionnel des journalistes;
- L'échange, entre les instituts scientifiques, éducatifs et culturels et les associations d'auteurs, compositeurs et artistes, de divers publications et périodiques, de matériel d'enseignement visuel, de films éducatifs et d'autres matériaux et documents d'information;
- La publication de revues dans les langues de l'autre Partie en vue de leur diffusion sur le territoire de celle-ci conformément aux lois et règlements du pays.

Article 10. Les Parties contractantes maintiendront une étroite coopération dans le domaine de la radio et de la télévision. A cette fin :

- Elles organiseront des émissions communes de radio et de télévision consacrées à l'amitié et à la coopération soviéto-tchécoslovaques;
- Elles encourageront la coproduction de films destinés à la télévision, les activités des groupes d'opérateurs de télévision dans les deux pays, ainsi que les visites systématiques de travailleurs de la radio et de la télévision et de leurs délégations dans les deux pays en vue d'élaborer des programmes de radio et de télévision, de discuter des questions de coopération et d'échanger les résultats de leurs travaux;
- Elles procéderont activement à l'échange de programmes de radio et de télévision, de films d'actualités et de films télévisés afin de les utiliser dans les émissions radiodiffusées et télévisées;
- Elles organiseront mutuellement de façon systématique des soirées, des journées et des décades de télévision et de radio, ainsi que la présentation de films et de pièces de théâtre télévisés;
- Elles collaboreront dans le domaine de la télévision en couleurs.

Article 11. Les Parties contractantes inviteront mutuellement des hommes de science, des représentants de la culture, des arts, de l'enseignement et des sports aux congrès, conférences, festivals et autres manifestations de caractère national ou international organisées sur leur territoire.

Article 12. Chacune des Parties contractantes favorisera la coopération entre les organisations et les agences commerciales en ce qui concerne leurs activités dans le domaine de la culture et des arts.

Article 13. Les Parties contractantes s'emploieront à développer encore les relations entre les organisations sportives et leurs organes directeurs dans le domaine de l'éducation physique, des sports et du tourisme, à organiser des compétitions et des rencontres, à favoriser la coopération directe entre les associations sportives et l'échange de sportifs et d'entraîneurs, l'échange de renseignements dans le domaine de l'éducation physique et des sports ainsi que l'échange de données d'expérience acquises dans les compétitions internationales.

Elles utiliseront largement les possibilités offertes par le tourisme pour améliorer la coopération scientifique et culturelle, notamment grâce à l'organisation de voyages dans l'un des pays de groupes spécialisés de touristes de l'autre pays.

Article 14. Les Parties contractantes encourageront le développement de liens directs entre les syndicats, les associations de jeunes, les groupements féminins, et les autres organisations sociales des deux pays, ainsi qu'entre les sociétés créées pour la diffusion des connaissances.

Article 15. Les Parties favoriseront les activités de la Société pour l'amitié soviéto-tchécoslovaque et de l'Union pour l'amitié tchécoslovaque-soviétique visant à renforcer encore l'amitié entre les peuples soviétique et tchécoslovaque ainsi qu'à faire largement connaître à la population de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et à celle de la République socialiste tchécoslovaque les résultats obtenus dans l'édification du communisme et du socialisme dans les deux pays.

Article 16. Les Parties contractantes mettront au point un système de protection des droits d'auteur de nature à favoriser la large diffusion des valeurs culturelles des deux Parties dans les domaines et dans les conditions fixés par des accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 17. Les activités de la Maison de la science et de la culture soviétiques à Prague s'exercent conformément à l'Accord conclu entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque le 12 mai 1971.

Article 18. Les Parties contractantes :

- S'emploieront à améliorer encore la coopération culturelle et scientifique multilatérale entre les pays de la communauté socialiste;
- Se communiqueront des renseignements sur les questions touchant l'établissement de relations culturelles et scientifiques avec des pays tiers et la participation aux organisations internationales.

Article 19. Les Parties contractantes s'efforceront constamment de renforcer et de rendre plus efficace la coopération culturelle et scientifique, d'améliorer son organisation, ses formes et ses méthodes, d'examiner en commun le contenu de cette coopération, compte tenu des conditions historiques et nationales du développement culturel des peuples de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste tchécoslovaque.

Article 20. Les Parties contractantes sont convenues de conclure, sur la base d'entretiens et de consultations périodiques, des plans de coopération culturelle et scientifique pour une période déterminée, de faire le bilan de leur exécution, de suivre l'application du présent Accord et d'étudier les moyens de développer et de renforcer encore les relations culturelles et scientifiques entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque.

Les Parties contractantes sont convenues que leurs organes, organisations et institutions qualifiés peuvent, dans les domaines relevant de leur compétence, élaborer des plans d'étude et de travail en vue de l'application du présent Accord et de la mise en œuvre de programmes de coopération culturelle et scientifique entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque.

Article 21. Les Parties contractantes s'emploieront à développer les relations et les échanges dans tous les domaines auxquels s'applique le présent Accord, avec ou sans transfert de devises, ainsi qu'aux frais des participants aux-mêmes.

Article 22. Les Parties contractantes sont convenues que le règlement des paiements découlant de l'application du présent Accord s'effectuera sur la base des accords de paiement en vigueur entre elles et entre leurs organes, organisations et institutions et que les modalités financières des mesures adoptées seront également précisées dans les programmes de coopération culturelle et scientifique établis conformément à l'article 20 du présent Accord.

Article 23. Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération culturelle et scientifique entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque en date du 23 avril 1966 cessera de produire ses effets.

Article 24. Le présent Accord doit être approuvé conformément à la législation en vigueur des Parties contractantes et prendra effet le jour de l'échange des notes à Prague, confirmant son approbation.

Le présent Accord est conclu pour dix ans et sera prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie son intention de le dénoncer six mois avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 28 février 1972, en double exemplaire, en langues russe et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. GROMYKO]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[B. CHŇOUPEK]

No. 12444

**FRANCE
and
ISRAEL**

**Agreement on the co-production and exchange of films (with
annex). Signed at Jerusalem on 28 April 1970**

Authentic text: French.

Registered by France on 26 April 1973.

**FRANCE
et
ISRAËL**

**Accord de coproduction et d'échange de films (avec annexe).
Signé à Jérusalem le 28 avril 1970**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 26 avril 1973.

ACCORD¹ DE COPRODUCTION ET D'ÉCHANGE DE FILMS ENTRE LA FRANCE ET ISRAËL

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement d'Israël, soucieux de développer et d'élargir la coopération entre leurs industries cinématographiques, décident de favoriser la réalisation en coproduction de films susceptibles de servir, par leurs qualités artistiques et techniques, le prestige des deux pays et de développer leurs échanges de films; ils sont en conséquence convenus de ce qui suit :

I. COPRODUCTION

Article premier. Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les autorités des deux pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages qui en résultent en vertu des dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation respective entre elles, des autorités compétentes des deux pays, à savoir :

En France : le Centre national de la cinématographie ;

En Israël : le Centre israélien du film.

Article 2. Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être entrepris par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue par les autorités nationales dont ils relèvent.

Article 3. Les films doivent être produits dans les conditions suivantes :

La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays peut varier par film de 30 à 70 p. 100 et la participation minoritaire ne peut être inférieure à 30 p. 100 du coût de production du film; la participation technique et artistique de chacun des pays doit intervenir dans la même proportion que les apports financiers; en tout état de cause, la participation technique et artistique doit comporter au minimum un technicien, un acteur d'un rôle principal et un acteur d'un rôle secondaire de la nationalité du pays qui a la participation financière minoritaire.

Dans des cas exceptionnels, la participation minoritaire peut être ramenée à 20 p. 100 avec l'accord des autorités compétentes des deux pays.

Article 4. Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène, techniciens et artistes qui possèdent la nationalité française ou ont le statut de résidents privilégiés en ce qui concerne la République française, et qui possèdent

¹ En ré en vigueur le 15 décembre 1972, soit 30 jours à compter de la dernière des notifications (effectuées les 4 mai 1971 et 15 novembre 1972) par lesquelles les deux Gouvernements se sont informés de son approbation, conformément à l'article 16.

la nationalité israélienne ou ont le statut de résidents temporaires en ce qui concerne Israël.

La participation d'un ou deux interprètes n'ayant pas la nationalité de l'un des pays liés par le présent Accord ne pourra être admise qu'à titre exceptionnel.

Article 5. Un équilibre général sur l'ensemble des films coproduits pendant une année doit être réalisé, tant sur le plan financier et artistique que sur celui de l'utilisation des moyens techniques des deux pays (studios et laboratoires).

La Commission mixte prévue à l'article 14 du présent Accord examinera si cet équilibre a été respecté et, à défaut, arrêtera les moyens jugés nécessaires pour rétablir cet équilibre.

Article 6. Tout film de coproduction doit comporter deux négatifs ou un négatif et un contretype.

Chaque producteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contretype; dans le cas où il n'existerait qu'un négatif, chaque coproducteur a accès librement à ce négatif.

Article 7. Les recettes provenant de l'exploitation en France des films coproduits appartiennent au coproducteur français et celles provenant de l'exploitation des mêmes films en Israël appartiennent au coproducteur israélien.

La répartition des recettes provenant de l'exploitation des films coproduits dans les pays autres que la France et Israël se fera proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs.

Cette répartition pourra comporter soit un partage des recettes, soit un partage géographique en tenant compte, dans ce cas, de la différence de volume qui peut exister entre les marchés des pays signataires, soit une combinaison des deux formules; elle sera soumise à l'approbation des autorités des deux pays.

En principe, l'exportation des films coproduits sera assurée par le coproducteur majoritaire.

Dans le cas où un film de coproduction est exporté vers un pays où les importations de films sont contingentées, le film est imputé en principe sur le contingent du pays dont la participation financière est majoritaire.

Dans le cas de films comportant participation égale des deux pays, le film est imputé sur le contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation.

Si un des pays coproducteurs dispose de la libre entrée de ses films dans le pays importateur, les films coproduits bénéficieront de plein droit, de même que les films nationaux, de cette possibilité.

Article 8. Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des films réalisés en coproduction doivent en principe mentionner la coproduction entre la France et Israël.

La présentation dans les festivals de films coproduits doit être assurée par le pays auquel appartient le producteur majoritaire, sauf dispositions différentes prises par les deux autorités compétentes.

Article 9. Les autorités des deux pays envisageront la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre la France et Israël et les pays avec lesquels l'un ou l'autre est lié respectivement par des accords de coproduction.

Les conditions d'admission de tels films feront l'objet d'un examen cas par cas.

Article 10. Toutes facilités seront accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique ou technique collaborant à ces films ainsi que pour l'importation ou l'exportation, dans chaque pays, du matériel nécessaire à la réalisation et à l'exploitation des films de coproduction (pellicules, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité).

Article 11. La demande d'autorisation de coproduction doit être soumise aux autorités compétentes de chacun des deux pays suivant les modalités de la procédure d'application annexée au présent Accord.

Une clause du contrat de coproduction devra prévoir que toute autorisation délivrée par les autorités de chacun des deux pays spécifie qu'elle n'engage en aucune manière ces autorités en ce qui concerne la projection en public des films réalisés en coproduction.

De même, une clause du contrat devra stipuler de quelle manière les comptes seront réglés entre les coproducteurs si le film n'obtient pas l'autorisation d'exploitation dans l'un ou l'autre des deux pays ou dans un pays tiers.

II. ÉCHANGES DE FILMS

Article 12. La vente, l'importation et l'exploitation des films impressionnés ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction dans le cadre des dispositions légales et réglementaires en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 13. Les films israéliens bénéficient en France du remboursement de la taxe de sortie prévue à l'occasion de leur exploitation en version française dans ce pays.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14. Une Commission mixte composée de fonctionnaires et d'experts des pays signataires aura pour mission d'examiner et de résoudre les difficultés d'application du présent Accord et d'en étudier les modifications éventuelles.

Pendant la durée du présent Accord, cette Commission se réunira chaque année alternativement en France et en Israël; elle pourra également être convoquée à la demande de l'une des Parties contractantes.

En cas de modification soit de la législation, soit de la réglementation applicable à l'industrie cinématographique, qui serait jugée défavorable par l'une des Parties, la Commission mixte se réunira dans un délai maximum de deux mois à compter de la publication de ces modifications.

Si la Commission mixte n'aboutit pas à une solution jugée satisfaisante par les deux Parties, le présent Accord sera résilié de plein droit.

Article 15. Même après la date prévue pour son expiration, l'Accord de coproduction devra rester valable pour la liquidation des recettes afférentes à des films réalisés en coproduction conformément au présent Accord.

Article 16. Les deux Gouvernements se notifient réciproquement leur approbation du présent Accord; celui-ci entre en vigueur à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la dernière de ces notifications. L'Accord est conclu pour une durée d'une année à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable par

tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes trois mois avant son échéance.

FAIT à Jérusalem, le 28 avril 1970.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

FRANCIS HURE

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République française en Israël

Pour le Gouvernement d'Israël :

[Signé]

AVIEZER CHELOUCHE

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Sous-Directeur général du Ministère des affaires étrangères

ANNEXE

PROCÉDURE D'APPLICATION

Les producteurs de chacun des pays devront, pour bénéficier des dispositions du présent Accord, accompagner leurs demandes d'admission à la coproduction, adressées à leurs autorités respectives, d'un dossier qui comportera notamment (un mois avant le tournage) :

- Un scénario détaillé;
- Un document concernant la cession des droits d'auteur;
- Le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices;
- Un devis et un plan de financement détaillé;
- La liste des éléments techniques et artistiques des deux pays;
- Un plan de travail du film.

L'administration du pays minoritaire ne pourra procéder à l'examen de la demande de coproduction que dans la mesure où elle en sera saisie par l'administration du pays majoritaire.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE CO-PRODUCTION AND EXCHANGE OF FILMS BETWEEN FRANCE AND ISRAEL

The Government of the French Republic and the Government of Israel, desiring to develop and expand co-operation between the film industries of the two countries, have resolved to encourage the co-production of films which, by virtue of their artistic merit and technical excellence, are likely to enhance the prestige of the two countries, and to develop the exchange of films between them; they have consequently agreed as follows:

I. CO-PRODUCTION

Article 1. Co-production films made under this Agreement shall be treated as films of national origin by the authorities of the two countries.

Such films shall be entitled to the full enjoyment of any benefits stemming from the provisions which are currently in force or may be established in the two countries.

The making of co-production films by the two countries shall be subject to approval by the competent authorities of the two countries after consultations between them: In France: the National Film Centre (Centre national de la cinématographie). In Israel: the Israeli Film Centre.

Article 2. In order to enjoy the benefits of co-production, films must be made by producers with a good technical and financial organization and possessing professional experience recognized by the competent authorities of their own country.

Article 3. Films shall be produced subject to the following conditions:

The contribution made to each film by the producer from each of the two countries may vary between 30 and 70 per cent and the minority contribution may not be less than 30 per cent of the cost of producing the film; the artistic and technical contributions of each country must be in the same proportion as the financial contributions; in any case, the artistic and technical contribution must include at least one technician, one actor in a leading role and one actor in a supporting role with the nationality of the country which makes the minority financial contribution.

In exceptional cases, the minority contribution may be reduced to 20 per cent with the agreement of the competent authorities of the two countries.

Article 4. Films shall be made by directors, technicians and artists who, in the case of the French Republic, are either nationals or privileged residents of France or, in the case of Israel, are either Israeli nationals or temporary residents.

¹ Came into force on 15 December 1972, i.e. 30 days after the last of the notifications (effected on 4 May 1971 and 15 November 1972) by which the two Governments informed each other of its approval, in accordance with article 16.

The participation of one or two performers who are not nationals of one of the countries bound by this Agreement may be allowed only in exceptional cases.

Article 5. An over-all balance must be achieved for all films co-produced each year, both in financial and artistic matters and in the use of the technical facilities of the two countries (studios and laboratories).

The Mixed Commission provided for in article 14 of this Agreement shall consider whether this balance has been respected and, if it has not, shall decide what measures are necessary to restore this balance.

Article 6. There shall be two negatives or one negative and one dupe made for each co-production film.

Each producer shall be the owner of a negative or a dupe. Where only one negative is made, each co-producer shall have free access to that negative.

Article 7. Receipts from the showing of co-production films in France shall accrue to French co-producer and those from the showing of the same films in Israel shall accrue to the Israeli co-producer.

Receipts from the showing of co-production films in countries other than France and Israel shall be divided in proportion to the total contribution of each of the co-producers.

Such division may take the form of either a sharing of receipts or a geographical division, having regard in the latter case to any difference in size between the markets of the two countries or a combination of the two; the division shall be subject to the approval of the authorities of the two countries.

The exportation of co-production films shall, in principle, be handled by the co-producer with the majority interest.

In cases where a co-production film is exported to a country where film imports are subject to a quota system, the film shall in principle be charged against the quota of the country which made the majority financial contribution.

In the case of films in which there is equal participation by the two countries, the film shall be charged against the quota of the country having the better export opportunities.

If one of the co-producing countries has the right of free entry for its films into the importing country, co-production films shall automatically benefit from this facility in the same way as national films.

Article 8. Credits, trailers and publicity material for co-production films must in principle state that the film is a Franco-Israeli co-production.

Unless otherwise decided by the competent authorities of the two countries, co-production films shall be presented at festivals by the country of the producer with the majority interest.

Article 9. The authorities of the two countries shall provide for the making of co-production films of international quality by France, Israel and those countries with which either Party has co-production agreements.

The conditions governing the making of such films shall be examined separately in each case.

Article 10. Every facility shall be afforded for the travel and accommodation of the artistic and technical personnel working on these films, as well as for

the importation and exportation of equipment needed for the making and showing of co-production films (film, technical equipment, costumes, sets, publicity material).

Article 11. Co-production applications must be submitted to the competent authorities of each of the two countries in accordance with the terms of the implementation procedure annexed to this Agreement.

A clause of the co-production contract must state that every authorization granted by the authorities of each of the two countries shall specify that it does not in any way commit these authorities as regards the public projection of co-production films.

In the same way, a clause of the contract must stipulate in what way accounts will be settled between the co-producers if the film is not authorized for showing in one of the two countries or in a third country.

II. EXCHANGE OF FILMS

Article 12. The sale, importation and exportation of film prints shall not be subject in either country to any limitation other than the legal provisions in force in each of the two countries.

Article 13. Israeli films shall be eligible in France for a refund of the release tax levied on the showing of the French version of the films in that country.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 14. A Mixed Commission composed of officials and experts from the signatory countries shall consider and resolve the difficulties in the application of this Agreement and shall study possible modifications.

For such time as this Agreement remains in force, the Commission shall meet each year, alternately in France and Israel; it may also be convened at the request of either Contracting Party.

In the event of a change in either the laws or the regulations applicable to the film industry which is considered unfavourable by one of the Parties, the Mixed Commission shall meet within two months from the enactment of the changes.

If the Mixed Commission does not evolve a solution considered satisfactory by the two Parties, this Agreement shall be terminated *ipso facto*.

Article 15. Even after the date of its expiry, this Agreement shall remain valid with regard to the liquidation of receipts from co-production films made under the Agreement.

Article 16. The two Governments shall inform each other of their approval of this Agreement, which shall enter into force at the end of 30 days after the second such notification. The Agreement is concluded for a period of one year from the date of its entry into force; it shall be renewed by tacit agreement unless denounced by either Contracting Party three months before the date of its expiry.

DONE at Jerusalem on 28 April 1970.

For the Government of the French Republic :

[*Signed*]

FRANCIS HURE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic in Israel

For the Government of Israel :

[*Signed*].

AVIEZER CHELOUCHE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Deputy General Director of the Ministry of Foreign Affairs

ANNEX

IMPLEMENTATION PROCEDURE

In order to benefit from the provisions of this Agreement, producers from either country must attach to the co-production application submitted (one month before the start of shooting) to the competent authorities of their country the following documentation :

- A shooting script;
- A document to show that copyright has been acquired;
- The co-production contract concluded between the co-producing firms;
- A cost estimate and a detailed finance plan;
- A list of the technical and artistic contributions to be made by the two countries;
- A production schedule.

The authorities of the country with the minority interest shall consider the co-production application only after receiving it from the authorities of the country with the majority interest.

No. 12445

**FRANCE
and
IRAQ**

**Protocol concerning the social insurance scheme for students.
Signed at Paris on 7 April 1972**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 26 April 1973.

**FRANCE
et
IRAK**

**Protocole relatif au régime de protection sociale des étudiants.
Signé à Paris le 7 avril 1972**

Textes authentiques: français et arabe.

Enregistré par la France le 26 avril 1973.

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE IRAKIENNE RELATIF AU RÉGIME DE PROTECTION SOCIALE DES ÉTUDIANTS

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République irakienne,

Désireux d'assurer dans le domaine des soins de santé l'égalité de traitement entre les ressortissants de chacun des Etats poursuivant leurs études sur le territoire de l'autre,

Ont décidé d'adopter les mesures suivantes :

Article 1^{er}. Le régime français d'assurances sociales des étudiants, institué au Livre VI du Titre I^{er} du Code de la Sécurité sociale, est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français, aux étudiants irakiens poursuivant leurs études en France et qui ne sont dans ce pays ni assurés sociaux ni ayants droit d'un assuré social.

Article 2. Le régime irakien d'assistance médicale gratuite est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants irakiens, aux étudiants français poursuivant leurs études en Irak.

Article 3. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 4. Le présent Protocole est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent Protocole resteront applicables aux droits acquis.

FAIT à Paris, le 7 avril 1972, en deux exemplaires originaux en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

GILBERT DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement de la République irakienne :

[Signé]

NEMA AL NEMA

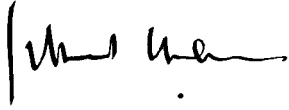
¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1973, soit le premier jour du troisième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications (effectuées les 16 août et 22 décembre 1972), par lesquelles chacune des Parties contractantes a informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 3.

المادة الرابعة

ان مدة العمل بهذا البروتوكول سنة واحدة اعتبارا من تاريخ تنفيذه ويتجدد تلقائيا سنة بعد أخرى ، ما لم يطلب أحد الطرفين الفائه وذلك باشعار الطرف الآخر تحريريا قبل ثلاثة اشهر من تاريخ انتهاء العمل به .

وتبقى بنود هذا البروتوكول نافذة المفعول بعد الفائه بالنسبة للحقوق المكتسبة .

بنسختين أصليتين كل منهما
باللغتين الفرنسية والعربية



عن حكومة الجمهورية الفرنسية
جولبرت دوماين
المدير العام للاتفاقيات
الادارية والشؤون القنصلية
في باريس

كتب في باريس بتاريخ
السابع من نيسان سنة ١٩٧٢



عن حكومة الجمهورية العراقية
نعمه النعمه
سفير الجمهورية العراقية
في باريس

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول

بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية العراقية
بشأن نظام الحماية الاجتماعية للطلاب

ان حكومة الجمهورية الفرنسية
وحكومة الجمهورية العراقية

رغبة منهما في تأمين معاملة متساوية في ميدان العناية الصحية بين
رعايا كل من الدولتين الذين يتابعون دراستهم على اقليم الدولة الأخرى ،
قررتا اتخاذ الاجراءات التالية :

المادة الأولى

يطبق النظام الفرنسي للتأمينات الاجتماعية على الطلاب ، المدون في
مجموعة قوانين الضمان الاجتماعي (الكتاب السادس - الباب الاول)
على الطلبة العراقيين الذين يتابعون دراستهم في فرنسا وغير المشمولين
اصلا بالتأمينات الاجتماعية الفرنسية ولا يتمتعون بحقوق المؤمن عليه ، بنفس
الشروط التي يطبق بها على الطلبة الفرنسيين .

المادة الثانية

يطبق النظام العراقي للتأمين الصحي المجاني على الطلبة الفرنسيين
الذين يتابعون دراستهم في العراق بنفس الشروط التي يطبق بها
على الطلبة العراقيين .

المادة الثالثة

يشعر كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر باكمال الاجراءات
الدستورية المطلوبة لا دخال هذا البروتوكول حيز التنفيذ ، ويصبح نافذ
المفعول اعتبارا من اليوم الأول من الشهر الثالث الذي يلي تاريخ آخر

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
IRAQ CONCERNING THE SOCIAL INSURANCE SCHEME FOR
STUDENTS

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Iraq,
Desiring to ensure equal treatment in health care for nationals of each State
who are studying in the territory of the other State,
Have decided to adopt the following measures :

Article 1. The French social insurance scheme for students established in
Title I, Book VI, of the Social Security Code shall apply, under the conditions
applicable to French students, to Iraqi students who are studying in France and who
are not insured under the social insurance scheme in that country and are
not dependants of a person covered by that scheme.

Article 2. The Iraqi scheme of free medical assistance shall apply, under the
conditions applicable to Iraqi students, to French students who are studying in
Iraq.

Article 3. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of
the constitutional procedures required in that country for the entry into force of this
Protocol. The Protocol shall take effect on the first day of the third month
following the date of the last such notification.

Article 4. This Protocol is concluded for the duration of one year from the
date of its entry into force. It shall continue in force from year to year unless
notice of termination is given three months before the expiration of the period.

In the event of such termination, the provisions of this Protocol shall remain
applicable to acquired rights.

DONE at Paris on 7 April 1972 in two original copies in French and Arabic,
both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic :

[Signed]

GILBERT DE CHAMBRUN

For the Government of the Republic of Iraq :

[Signed]

NEMA AL NEMA

¹ Came into force on 1 March 1973, i.e. the first day of the third month following the date of the last of the notifications (effected on 16 August and 22 December 1972) by which each Contracting Party informed the other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 3.

No. 12446

**FRANCE
and
TUNISIA**

**Agreement on scientific co-operation. Signed at Tunis on
19 October 1972**

Authentic text : French.

Registered by France on 26 April 1973.

**FRANCE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération scientifique. Signé à Tunis le 19 octobre
1972**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 26 avril 1973.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne,

Désireux de développer et d'organiser leur coopération scientifique dans le domaine de la recherche,

Convaincus de contribuer ainsi à la consolidation des relations scientifiques entre les deux pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les deux Gouvernements décident de promouvoir une coopération dans le domaine de la recherche et de la formation des chercheurs et de favoriser l'exécution de programmes scientifiques réalisés en commun par les organismes, instituts et centres de recherche ainsi que par les institutions hospitalo-universitaires des deux pays.

Article 2. Un programme bi-annuel établi conjointement par les deux Gouvernements détermine les domaines de cette coopération, ainsi qu'en fonction des divers projets, les institutions qui sont compétentes pour la réaliser.

Dans la mesure où la mise au point des programmes en fait apparaître la nécessité, des arrangements spécifiques peuvent intervenir entre organismes spécialisés, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

Article 3. La mise en œuvre du programme commun visé à l'article 2 ci-dessus prendra principalement les formes suivantes :

- échanges de chercheurs;
- échanges de documentation et de publications scientifiques et techniques;
- organisation de colloques ou de réunions à caractère scientifique consacrés à des sujets définis en commun;
- réalisation conjointe, soit en Tunisie, soit en France, de projets de recherches d'intérêt commun;
- livraison et installation de matériel nécessaire à l'exécution de ces projets.

Article 4. La Commission mixte de coopération culturelle et technique arrête le programme bi-annuel de coopération scientifique d'après les propositions formulées par un groupe d'experts désignés par chaque partie et réunis préalablement à cet effet.

La Commission détermine d'autre part les moyens de financement des divers projets figurant au programme.

Article 5. Lorsque des chercheurs tunisiens sont détachés en France et vice versa, un arrangement fixe la situation personnelle et fonctionnelle des intéressés en vue de leur donner, dans un esprit de réciprocité et en tenant compte des

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1972 par la signature, conformément à l'article 8.

qualifications de chacun, les facilités nécessaires à la bonne exécution de leur mission de recherche.

Article 6. Le Gouvernement tunisien autorise l'importation et l'exportation, en franchise de tous droits et taxes, du matériel scientifique nécessaire à l'accomplissement des missions des chercheurs français.

Article 7. Le Gouvernement tunisien exemptera les biens et équipements fournis dans le cadre du présent Accord de toute taxe d'importation et d'exportation ainsi que des autres charges fiscales n'ayant pas le caractère de prestation de service.

Article 8. Le présent Accord est conclu pour une période de quatre ans et renouvelable par tacite reconduction; il peut être dénoncé par l'une ou par l'autre Partie contractante avec préavis d'un an.

Il entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Tunis, le 19 octobre 1972, en deux exemplaires originaux rédigés en langue française, chacun des deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

PIERRE LAURENT
Conseiller d'Etat

Directeur général des Relations culturelles scientifiques et techniques

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

[Signé]

ALI HEDDA

Directeur de la Coopération internationale

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia,

Desiring to develop and organize their scientific co-operation in the field of research,

Convinced that they will thereby help to consolidate scientific relations between the two countries,

Have agreed as follows :

Article 1. The two Governments decide to promote co-operation in the field of research and the training of research workers and to facilitate the execution of scientific programmes carried out jointly by the research agencies, institutes and centres and the university medical centres of the two countries.

Article 2. A biannual programme drawn up jointly by the two Governments shall specify the fields for such co-operation and, in the light of the various projects, the institutions competent to achieve it.

Where programming needs so require, specific arrangements may be made between specialized agencies, subject to the approval of the competent authorities of the two countries.

Article 3. The implementation of the joint programme referred to in article 2 shall consist mainly in :

- The exchange of research workers;
- The exchange of documentation and of scientific and technical publications;
- The organization of symposia or meetings of a scientific nature dealing with topics to be selected jointly;
- The joint implementation, in Tunisia and France, of research projects of interest to both Parties;
- The supply and installation of equipment necessary for the execution of the projects.

Article 4. The Mixed Commission for Cultural and Technical Co-operation shall establish the biannual programme of scientific co-operation on the basis of the proposals made by a group of experts designated by each Party and meeting beforehand for that purpose.

The Commission shall also determine the means of financing the various projects included in the programme.

¹ Came into force on 19 October 1972 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. In the case of Tunisian research workers seconded to France and *vice versa*, there shall be an arrangement establishing the personal and professional status of the persons concerned to afford them, in a spirit of reciprocity and taking due account of individual qualifications, the necessary facilities for the proper performance of their research assignments.

Article 6. The Tunisian Government authorizes the import and export, free of all duties and charges, of the scientific equipment necessary for the accomplishment of the assignments of the French research workers.

Article 7. The Tunisian Government shall exempt the goods and equipment supplied under this Agreement from all import and export duties and other fiscal charges of a non-beneficial nature.

Article 8. This Agreement is concluded for a period of four years and shall be renewable by tacit agreement; it may be denounced by either Contracting Party upon one year's notice. It shall enter into force on the date of signature.

DONE at Tunis, on 19 October 1972, in two original copies in French, each copy being equally authentic.

For the Government of the French Republic :

[Signed]

PIERRE LAURENT
Counsellor of State

Director-General of Cultural, Scientific and Technical Relations

For the Government of the Republic of Tunisia :

[Signed]

ALI HEDDA
Director of International Co-operation

No. 12447

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—Zihuatanejo Tourism Project (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements). Signed at Washington on 18 January 1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 26 April 1973.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Projet touristique de Zihuatanejo*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 18
janvier 1972**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 26 avril 1973.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Came into force on 30 March 1973, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 12448

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GREECE**

Loan Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 2 October 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 April 1973.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GRÈCE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 2 octobre 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 avril 1973.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 March 1973, upon notification by the Bank to the Government of Greece.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement grec.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956¹

OBJECTION to the reservation made by Argentina² upon accession in respect of article 10

Notification received on :

21 April 1973

CZECHOSLOVAKIA

“The Government of the Czechoslovak Socialist Republic does not regard as valid the reservation to article 10 of the Convention on the Recovery Abroad of Maintenance made by the Government of Argentina.”

ANNEXE A

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956¹

OBJECTION à la réserve formulée par l'Argentine² lors de l'adhésion à l'égard de l'article 10

Notification reçue le :

21 avril 1973

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque ne considère pas comme valide la réserve faite par le Gouvernement argentin concernant l'article 10 de la Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7 to 11, as well as annex A in volumes 780, 798 and 848.

² *Ibid.*, vol. 848, p. 243.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 5 et 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 780, 798 et 848.

² *Ibid.*, vol. 848, p. 243.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

21 April 1973².

SAUDI ARABIA

(To take effect on 21 May 1973.)

With the following reservation deemed to be permitted in accordance with article 50(3):

“The accession of the Government of Saudi Arabia to the Single Convention on Narcotic Drugs shall not be construed as implying recognition of the so-called State of Israel nor does the accession, in any way, imply the intention of the Government of Saudi Arabia to enter into any intercourse whatsoever with the latter in matters bearing on this Convention.”

OBJECTION to the reservation made by Saudi Arabia³ upon accession.

Notification received on :

23 May 1972

ISRAEL

“The Government of Israel has noted the political character of the reservation made by the Government of Saudi Arabia on that occasion. In the view of the Government of Israel, this Convention is not the proper place for making such political pronouncements. Moreover, the said pronouncement by the Government of Saudi Arabia cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Saudi Arabia, under general international law or under particular treaties. The Government of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of Saudi Arabia an attitude of complete reciprocity.”

Registered ex officio on 21 April 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861 and 866.

² The receipt of the instrument of accession of the Government of Saudi Arabia, together with the reservation, had been circulated by the Secretary-General on 21 April 1972.

³ See above.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 avril 1973²

ARABIE SAOUDITE

(Pour prendre effet le 21 mai 1973.)

Avec la réserve suivante considérée comme autorisée en application de l'article 50, paragraphe 3 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'adhésion du Gouvernement de l'Arabie Saoudite à la Convention unique sur les stupéfiants ne doit pas être interprétée comme impliquant la reconnaissance du prétendu Etat d'Israël, ni comme impliquant que le Gouvernement de l'Arabie Saoudite a l'intention d'entrer en relation avec ce dernier de quelque manière que ce soit à propos de questions relatives à cette Convention.

OBJECTION à la réserve formulée par l'Arabie Saoudite³ lors de l'adhésion

Notification reçue le :

23 mai 1972

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement israélien a noté le caractère politique de la réserve faite à cette occasion par le Gouvernement de l'Arabie Saoudite. De l'avis du Gouvernement israélien, la Convention en question n'est pas le lieu indiqué pour faire des déclarations politiques de cette nature. De plus, ladite déclaration du Gouvernement de l'Arabie Saoudite ne peut modifier d'aucune manière les obligations qui lient l'Arabie Saoudite en vertu du droit international en général ou de traités particuliers. Pour ce qui est du fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera à l'égard du Gouvernement de l'Arabie Saoudite une attitude de complète réciprocité.

Enregistré d'office le 21 avril 1973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861 et 866.

² La réception de l'instrument d'adhésion du Gouvernement de l'Arabie Saoudite et la réserve connexe ont été diffusées par le Secrétaire général le 21 avril 1972.

³ Voir ci-dessus.

No. 8303. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT MANILA ON 4 DECEMBER 1965¹

N° 8303. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À MANILLE LE 4 DÉCEMBRE 1965¹

ADMISSION to membership in the Bank

ADMISSION comme membre de la Banque

The following country became a member of the Bank on the date indicated, i.e. the date when the conditions set forth in resolution No. 63 adopted by the Board of Governors of the Bank on 26 April 1973 had been fulfilled, in accordance with article 3 (2) of the above-mentioned Agreement :

Le pays suivant est devenu membre de la Banque à la date indiquée, c'est-à-dire la date à laquelle les conditions prévues par la résolution n° 63 adoptée par le Conseil des gouverneurs le 26 avril 1973 avaient été remplies, conformément à l'article 3, paragraphe 2, de l'Accord susmentionné :

BURMA 26 April 1973

BIRMANIE 26 avril 1973

Registered ex officio on 26 April 1973.

Enregistré d'office le 26 avril 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 571, p. 123; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 9, as well as annex A in volumes 772, 818 and 861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 123; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 et 9, ainsi que l'annexe A des volumes 772, 818 et 861.

No. 9066. EUROPEAN AGREEMENT FOR THE PREVENTION OF BROADCASTS TRANSMITTED FROM STATIONS OUTSIDE NATIONAL TERRITORIES. DONE AT STRASBOURG ON 22 JANUARY 1965¹

N° 9066. ACCORD EUROPÉEN POUR LA RÉPRESSION DES ÉMISSIONS DE RADIODIFFUSION EFFECTUÉES PAR DES STATIONS HORS DES TERRITOIRES NATIONAUX. FAIT À STRASBOURG LE 22 JANVIER 1965¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

1 September 1971

CYPRUS

(With effect from 2 October 1971. Signature affixed on 8 December 1970.)

16 September 1971

NORWAY

(With effect from 17 October 1971.)

Certified statements were registered by the Council of Europe on 23 April 1973.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe les :

1^{er} septembre 1971

CHYPRE

(Avec effet à compter du 2 octobre 1971. Signature apposée le 8 décembre 1970.)

16 septembre 1971

NORVÈGE

(Avec effet à compter du 17 octobre 1971.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de l'Europe le 23 avril 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 239, and annex A in volumes 656 and 721.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 239, et annexe A des volumes 656 and 721.

No. 9067. EUROPEAN CONVENTION
ON THE ADOPTION OF CHILDREN.
DONE AT STRASBOURG ON 24 APRIL
1967¹

N° 9067. CONVENTION EUROPÉENNE
EN MATIÈRE D'ADOPTION DES EN-
FANTS. FAITE À STRASBOURG LE
24 AVRIL 1967¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on :*

13 January 1972

NORWAY

(Confirming the reservation made upon
signature.² With effect from 14 April 1972.)

29 December 1972

SWITZERLAND

(With effect from 1 April 1973, in accord-
ance with the declaration made on ratifica-
tion. Signature affixed on 3 June 1971.)

*Certified statements were registered by the
Council of Europe on 23 April 1973.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe les :*

13 janvier 1972

NORVÈGE

(La réserve faite au moment de la signa-
ture² est confirmée. Avec effet à compter du
14 avril 1972.)

29 décembre 1972

SUISSE

(Avec effet à compter du 1^{er} avril 1973,
conformément à la déclaration faite lors de la
ratification. Signature apposée le 3 juin 1971.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées
par le Conseil de l'Europe le 23 avril 1973.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 255,
and annex A in volume 645.

² *Ibid.*, p. 278.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 255,
et annexe A du volume 645.

² *Ibid.*, p. 278.

No. 9281. EUROPEAN CODE OF SOCIAL SECURITY. OPENED FOR SIGNATURE AT STRASBOURG ON 16 APRIL 1964¹

RATIFICATION of the Code and the Protocol thereto

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

27 January 1971

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 28 January 1972.)

With the following declaration :

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

1. It is specified in this instrument of ratification that the Federal Republic of Germany has accepted all the obligations resulting from parts II to X of the Code.

2. The Permanent Representative declared that the European Code of Social Security and Protocol thereto shall also apply to Land Berlin with effect from the date on which they enter into force for the Federal Republic of Germany.

RATIFICATIONS

16 February 1971

IRELAND

(With effect from 17 February 1972. Signature affixed on 16 February 1971.)

With the following declaration :

“It is specified in this instrument of ratification that the Government of Ireland accepts the obligations laid down in parts III, IV, V, VII and X of the Code, and does not avail itself of the provisions of article 2, paragraph 2.”

16 February 1973

DENMARK

(With effect from 17 February 1974.)

With the following declarations :

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

i. Denmark accepts the obligations of the European Code of Social Security in respect of the following parts from among parts II to X :

- Part II Medical care
- Part IV Unemployment benefit
- Part V Old-age benefit

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 648, p. 235, and annex A in volume 719.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

- Part VI Employment injury benefit
- Part VII Family benefit
- Part VIII Maternity benefit
- Part IX Invalidity benefit

Since the application of the above-mentioned parts fulfills the conditions of article 2, paragraph 1 (b), Denmark does not avail itself of the provisions of article 2, paragraph 2.

The instrument of ratification of Denmark should be understood and interpreted as containing the present statement.

2. In application of article 80 of the Code, the Danish metropolitan territory to which the Code shall apply includes the Kingdom of Denmark with the exception of the Faroe Islands and Greenland.

Certified statement was registered by the Council of Europe on 23 April 1973.

N° 9281. CODE EUROPÉEN DE SÉCURITÉ SOCIALE. OUVERT À LA SIGNATURE
À STRASBOURG LE 16 AVRIL 1964¹

RATIFICATION du Code et du Protocole y relatif

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :

27 janvier 1971

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet à compter du 28 janvier 1972.)

Avec la déclaration suivante :

« 1. Il est spécifié dans l'instrument de ratification que la République fédérale d'Allemagne accepte toutes les obligations découlant des parties II à X du Code.

« 2. Le Représentant permanent a déclaré que le Code européen de sécurité sociale et le Protocole au Code européen de sécurité sociale s'appliqueront également au Land de Berlin avec effet de la date à laquelle ils entreront en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne. »

RATIFICATIONS

16 février 1971

IRLANDE

(Avec effet à compter du 17 février 1972. Signature apposée le 16 février 1971.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Il est spécifié dans cet instrument de ratification que le Gouvernement d'Irlande accepte les obligations découlant des parties III, IV, V, VII et X du Code et qu'il ne fait pas usage des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2.

16 février 1973

DANEMARK

(Avec effet le 17 février 1974.)

Avec les déclarations suivantes :

« 1. Le Danemark accepte les obligations découlant du Code européen de sécurité sociale pour les parties ci-après parmi les parties II à X :

- partie II soins médicaux
- partie IV prestations de chômage
- partie V prestations de vieillesse
- partie VI prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 648, p. 235, et annexe A du volume 719.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

- partie VII prestations aux familles
- partie VIII prestations de maternité
- partie IX prestations d'invalidité

«Etant donné que l'application des parties susnommées remplit les conditions du paragraphe 1 (b) de l'article 2, le Danemark ne fait pas usage des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2.

«L'instrument de ratification du Danemark doit être entendu et interprété comme contenant la présente déclaration.

«2. Il est précisé en application de l'article 80 du Code que le territoire métropolitain danois auquel le Code s'appliquera comprend le Royaume de Danemark à l'exception des îles Féroé et du Groenland.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 23 avril 1973.

No. 10232. AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KINGSTON, JAMAICA, ON 18 OCTOBER 1969¹

N° 10232. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES. FAIT À KINGSTON (JAMAÏQUE) LE 18 OCTOBRE 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

25 April 1973

VENEZUELA

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 avril 1973

VENEZUELA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 217, and annex A in volumes 713 and 813.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 217, et annexe A des volumes 713 et 813.

No. 10345. EUROPEAN CONVENTION ON COMPULSORY INSURANCE AGAINST CIVIL LIABILITY IN RESPECT OF MOTOR VEHICLES. DONE AT STRASBOURG ON 20 APRIL 1959¹

N° 10345. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À L'ASSURANCE OBLIGATOIRE DE LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE VÉHICULES AUTOMOTEURS. FAITE À STRASBOURG LE 20 AVRIL 1959¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

10 April 1972

AUSTRIA

(With effect from 9 June 1972.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

According to the terms of the instrument of ratification of the said Convention and of the Protocol of signature, Austria declares that it avails itself of the reservations provided for in annex II to the Convention under numbers 1, 3, 4, 7 and 10.

Certified statement was registered by the Council of Europe on 23 April 1973.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

10 avril 1972

AUTRICHE

(Avec effet à compter du 9 juin 1972.)

Avec les réserves suivantes:

« Aux termes de l'instrument de ratification de ladite Convention et du Protocole de signature, l'Autriche déclare faire usage des réserves figurant à l'annexe II à la Convention, sous les numéros 1, 3, 4, 7 et 10. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 23 avril 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, p. 119.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 119.

No. 10346. EUROPEAN CONVENTION
ON INFORMATION ON FOREIGN
LAW. DONE AT LONDON ON 7 JUNE
1968¹

N° 10346. CONVENTION EUROPÉEN-
NE DANS LE DOMAINE DE L'INFOR-
MATION SUR LE DROIT ÉTRANGER.
FAITE À LONDRES LE 7 JUIN 1968¹

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (a) and
ACCEPTANCES (A)

*Instruments deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on :*

4 October 1971

AUSTRIA

(With effect from 5 January 1972.)

10 April 1972

ITALY

(With effect from 11 July 1972.)

10 April 1972 A

FRANCE

(With effect from 11 July 1972.)

6 November 1972 a

LIECHTENSTEIN

(With effect from 7 February 1973.)

*Certified statements were registered by the
Council of Europe on 23 April 1973.*

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (a) et AC-
CEPTATIONS (A)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe les :*

4 octobre 1971

AUTRICHE

(Avec effet à compter du 5 janvier 1972.)

10 avril 1972

ITALIE

(Avec effet à compter du 11 juillet 1972.)

10 avril 1972 A

FRANCE

(Avec effet à compter du 11 juillet 1972.)

6 novembre 1972 a

LIECHTENSTEIN

(Avec effet à compter du 7 février 1973.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées
par le Conseil de l'Europe le 23 avril 1973.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, p. 147, and annex A in volume 759.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 147, et annexe A du volume 759.

No. 11209. EUROPEAN CONVENTION ON THE ABOLITION OF LEGALISATION OF DOCUMENTS EXECUTED BY DIPLOMATIC AGENTS OR CONSULAR OFFICERS. DONE AT LONDON ON 7 JUNE 1968¹

N° 11209. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À LA SUPPRESSION DE LA LÉGALISATION DES ACTES ÉTABLIS PAR LES AGENTS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES. FAITE À LONDRES LE 7 JUIN 1968¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 October 1971

ITALY

(With effect from 19 January 1972.)

6 November 1972 a

LIECHTENSTEIN

(With effect from 7 February 1973.)

EXTENSION to Jersey and the Bailiwick of Guernsey

Notification received on:

9 September 1971

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Certified statements were registered by the Council of Europe on 23 April 1973.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe les:

18 octobre 1971

ITALIE

(Avec effet à compter du 19 janvier 1972.)

6 novembre 1972 a

LIECHTENSTEIN

(Avec effet à compter du 7 février 1973.)

APPLICATION à Jersey et au Bailliage de Guernesey

Notification reçue le:

9 septembre 1971

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de l'Europe le 23 avril 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 169.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 169.

No. 11211. EUROPEAN CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF ANIMALS
DURING INTERNATIONAL TRANS-
PORT. DONE AT PARIS ON 13 DE-
CEMBER 1968¹

N° 11211. CONVENTION EUROPÉEN-
NE SUR LA PROTECTION DES ANI-
MAUX EN TRANSPORT INTERNA-
TIONAL. FAITE À PARIS LE 13 DÉ-
CEMBRE 1968¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

20 October 1971

SWEDEN

(With effect from 21 April 1972.)

13 April 1972

LUXEMBOURG

(With effect from 14 October 1972.)

*Certified statement was registered by the
Council of Europe on 23 April 1973.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe les :*

20 octobre 1971

SUÈDE

(Avec effet à compter du 21 avril 1972.)

13 avril 1972

LUXEMBOURG

(Avec effet à compter du 14 octobre 1972.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
le Conseil de l'Europe le 23 avril 1973.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 195.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 195.

No. 11212. EUROPEAN CONVENTION
ON THE PROTECTION OF THE AR-
CHAEOLOGICAL HERITAGE. DONE
AT LONDON ON 6 MAY 1969¹

N° 11212. CONVENTION EUROPÉEN-
NE POUR LA PROTECTION DU PA-
TRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE. FAITE
À LONDRES LE 6 MAI 1969¹

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (a) and
ACCEPTANCES (A)

*Instruments deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

7 March 1972

LUXEMBOURG

(With effect from 8 June 1972.)

17 May 1972 a

HOLY SEE

(With effect from 18 August 1972.)

3 July 1972 A

FRANCE

(With effect from 4 October 1972.)

8 December 1972

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 9 March 1973.)

With the following declaration:

“... in accordance with the provisions of
paragraph 2 of article 12 thereof, that the
Convention shall extend to Jersey and the Isle
of Man, being territories for the international
relations of which the United Kingdom is
responsible.”

*Certified statement was registered by the
Council of Europe on 23 April 1973.*

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (a) et AC-
CEPTATIONS (A)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe les:*

7 mars 1972

LUXEMBOURG

(Avec effet à compter du 8 juin 1972.)

17 mai 1972 a

SAINT-SIÈGE

(Avec effet à compter du 18 août 1972.)

3 juillet 1972 A

FRANCE

(Avec effet à compter du 4 octobre 1972.)

8 décembre 1972

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet à compter du 9 mars 1973.)

Avec la déclaration suivante:

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

... conformément aux dispositions du para-
graphe 2 de l'article 12 de la Convention,
que les dispositions de la Convention s'appli-
quent à Jersey et à l'île de Man, territoires
dont le Royaume-Uni assure les relations
internationales.

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Conseil de l'Europe le 23 avril 1973.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 227.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 227.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

No. 11213. EUROPEAN AGREEMENT RELATING TO PERSONS PARTICIPATING IN PROCEEDINGS OF THE EUROPEAN COMMISSION AND COURT OF HUMAN RIGHTS. DONE AT LONDON ON 6 MAY 1969¹

N° 11213. ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT LES PERSONNES PARTICIPANT AUX PROCÉDURES DEVANT LA COMMISSION ET LA COUR EUROPÉENNES DES DROITS DE L'HOMME. FAIT À LONDRES LE 6 MAI 1969¹

RATIFICATIONS and ACCEPTANCES (A)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

9 November 1971

IRELAND

(With effect from 10 December 1971.)

20 December 1971

SWEDEN

(With effect from 21 January 1972.)

28 January 1972 A

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles. With effect from 29 February 1972.)

EXTENSION to the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man

Notification received on:

20 October 1971

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Certified statement was registered by the Council of Europe on 23 April 1973.

RATIFICATIONS et ACCEPTATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe les:

9 novembre 1971

IRLANDE

(Avec effet à compter du 10 décembre 1971.)

20 décembre 1971

SUÈDE

(Avec effet à compter du 21 janvier 1972.)

28 janvier 1972 A

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe, le Surinam et les Antilles néerlandaises. Avec effet à compter du 29 février 1972.)

APPLICATION au Bailliage de Jersey, Bailliage de Guernesey et à l'île de Man

Notification reçue le:

20 octobre 1971

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 23 avril 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 243.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 243.